

Canada Gazette



Gazette du Canada

Part I

Partie I

OTTAWA, SATURDAY, APRIL 6, 2002

OTTAWA, LE SAMEDI 6 AVRIL 2002

NOTICE TO READERS

The *Canada Gazette* is published under authority of the *Statutory Instruments Act*. It consists of three parts as described below:

- Part I Material required by federal statute or regulation to be published in the *Canada Gazette* other than items identified for Parts II and III below — Published every Saturday
- Part II Statutory Instruments (Regulations) and other classes of statutory instruments and documents — Published January 2, 2002, and at least every second Wednesday thereafter
- Part III Public Acts of Parliament and their enactment proclamations — Published as soon as is reasonably practicable after Royal Assent

The *Canada Gazette* is available in most public libraries for consultation.

To subscribe to, or obtain copies of, the *Canada Gazette*, contact bookstores selling Government publications as listed in the telephone directory or write to: Canadian Government Publishing, Communication Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9.

The *Canada Gazette* is also available free of charge on the Internet at <http://www.canada.gc.ca/gazette/main.html>. It is available in PDF (Portable Document Format) and in an alternate format in ASCII (American Standard Code for Information Interchange).

AVIS AU LECTEUR

La *Gazette du Canada* est publiée conformément aux dispositions de la *Loi sur les textes réglementaires*. Elle est composée des trois parties suivantes :

- Partie I Textes devant être publiés dans la *Gazette du Canada* conformément aux exigences d'une loi fédérale ou d'un règlement fédéral et qui ne satisfont pas aux critères des Parties II et III — Publiée le samedi
- Partie II Textes réglementaires (Règlements) et autres catégories de textes réglementaires et de documents — Publiée le 2 janvier 2002 et au moins tous les deux mercredis par la suite
- Partie III Lois d'intérêt public du Parlement et les proclamations énonçant leur entrée en vigueur — Publiée aussitôt que possible après la sanction royale

On peut consulter la *Gazette du Canada* dans la plupart des bibliothèques publiques.

On peut s'abonner à la *Gazette du Canada* ou en obtenir des exemplaires en s'adressant aux agents libraires associés énumérés dans l'annuaire téléphonique ou en s'adressant à : Les Éditions du gouvernement du Canada, Communication Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9.

La *Gazette du Canada* est aussi disponible gratuitement sur Internet au <http://www.canada.gc.ca/gazette/main.html>. La publication y est accessible en format PDF (Portable Document Format) et en média substitut produit en code ASCII (code standard américain pour l'échange d'informations).

<i>Canada Gazette</i>	<i>Part I</i>	<i>Part II</i>	<i>Part III</i>
Yearly subscription			
Canada	\$135.00	\$67.50	\$28.50
Outside Canada	US\$135.00	US\$67.50	US\$28.50
Per copy			
Canada	\$2.95	\$3.50	\$4.50
Outside Canada	US\$2.95	US\$3.50	US\$4.50

<i>Gazette du Canada</i>	<i>Partie I</i>	<i>Partie II</i>	<i>Partie III</i>
Abonnement annuel			
Canada	135,00 \$	67,50 \$	28,50 \$
Extérieur du Canada	135,00 \$US	67,50 \$US	28,50 \$US
Exemplaire			
Canada	2,95 \$	3,50 \$	4,50 \$
Extérieur du Canada	2,95 \$US	3,50 \$US	4,50 \$US

REQUESTS FOR INSERTION

Requests for insertion should be directed to the Canada Gazette Directorate, Communication Canada, 350 Albert Street, 5th Floor, Ottawa, Ontario K1A 0S9, (613) 996-2495 (Telephone), (613) 991-3540 (Facsimile).

Bilingual texts received as late as six working days before the desired Saturday's date of publication will, if time and other resources permit, be scheduled for publication that date.

Each client will receive a free copy of the *Canada Gazette* for every week during which a notice is published.

DEMANDES D'INSERTION

Les demandes d'insertion doivent être envoyées à la Direction de la Gazette du Canada, Communication Canada, 350, rue Albert, 5^e étage, Ottawa (Ontario) K1A 0S9, (613) 996-2495 (téléphone), (613) 991-3540 (télécopieur).

Un texte bilingue reçu au plus tard six jours ouvrables avant la date de parution demandée paraîtra, le temps et autres ressources le permettant, le samedi visé.

Pour chaque semaine de parution d'un avis, le client recevra un exemplaire gratuit de la *Gazette du Canada*.

TABLE OF CONTENTS

No. 14 — April 6, 2002

Government House*	906
(orders, decorations and medals)	
Government Notices*	908
Parliament	
House of Commons	942
Bills assented to	942
Commissions*	944
(agencies, boards and commissions)	
Miscellaneous Notices*	956
(banks; mortgage, loan, investment, insurance and railway companies; other private sector agents)	
Proposed Regulations*	965
(including amendments to existing regulations)	
Index	975

TABLE DES MATIÈRES

N° 14 — Le 6 avril 2002

Résidence du Gouverneur général*	906
(ordres, décorations et médailles)	
Avis du Gouvernement*	908
Parlement	
Chambre des communes	942
Projets de loi sanctionnés	942
Commissions*	944
(organismes, conseils et commissions)	
Avis divers*	956
(banques; sociétés de prêts, de fiducie et d'investissements; compagnies d'assurances et de chemins de fer; autres agents du secteur privé)	
Règlements projetés*	965
(y compris les modifications aux règlements existants)	
Index	976

* Notices are listed alphabetically in the Index.

* Les avis sont énumérés alphabétiquement dans l'index.

GOVERNMENT HOUSE**AWARDS TO CANADIANS**

The Chancellery of Honours has announced that the Canadian Government has approved the following awards to Canadians:

From the Government of Austria

Decoration of Merit in Silver

to Mrs. Annie Lévesque
Mr. Pierre Montgrain
Mrs. Hélène Renault-Lortie

From the Government of France

Knight of the Order of Arts and Letters

to Ms. Francine Bernier
Mr. Ulric Breton
Mr. Guy Cloutier
Ms. Michelle Corbeil
Ms. Marie-Hélène Falcon
Ms. Marie-Thérèse Fortin
Mr. Wajdi Mouawad
Ms. Ginette Noisieux

Silver Medal of the National Defence

to Maj Claude Levesque, C.D.
Maj André Simonyi, C.D.

From the Government of Korea

Medal of Industry Service Merit

to Mr. Michael Glover

From the Government of Norway

Norwegian Participation Medal

to Mr. Gerald David Gregory

Norwegian War Medal

to Mr. Stanley Duncan Yeo

From the Government of Poland

Knight's Cross of the "Polonia Restituta" Order

to Mr. Zdzislaw Kata
Mr. Wojciech Olbrycht
Mr. Ryszard Paudyn

Officer's Cross of the Order of Merit

to Mr. Czeslaw Ochman

Knight's Cross of the Order of Merit

to Mr. Jan Partyka
the Hon. Paul Staniszewski

Gold Cross of Merit

to Mr. Emil Mazurkiewicz

From the Government of Portugal

Commander of the Order of Infante Dom Henrique

to Mr. Carl DeFaria, M.P.P.

Grand Officer of the Order of Infante Dom Henrique

to Professor Luis de Moura Sobral

Officer of the Order of Infante Dom Henrique

to Mrs. Iria de Fatima Vieira
Mrs. Maria Odete L. S. F. do Nascimento

Commander of the Order of Merit

to Father Antonio Ferreira de Araujo
Mr. Ruy Manuel Paes-Braga

Grand Officer of the Order of Merit

to Monsignor Eduardo Raposo do Couto Resendes

RÉSIDENCE DU GOUVERNEUR GÉNÉRAL**DÉCORATIONS À DES CANADIENS**

La Chancellerie des distinctions honorifiques annonce que le Gouvernement du Canada a approuvé l'octroi des distinctions honorifiques suivantes à des Canadiens :

Du Gouvernement de l'Autriche

la Décoration du Mérite en argent

à M^{me} Annie Lévesque
M. Pierre Montgrain
M^{me} Hélène Renault-Lortie

Du Gouvernement de la France

Chevalier de l'Ordre des Arts et des Lettres

à M^{me} Francine Bernier
M. Ulric Breton
M. Guy Cloutier
M^{me} Michelle Corbeil
M^{me} Marie-Hélène Falcon
M^{me} Marie-Thérèse Fortin
M. Wajdi Mouawad
M^{me} Ginette Noisieux

la Médaille d'argent de la Défense nationale

aux Maj Claude Levesque, C.D.
Maj André Simonyi, C.D.

Du Gouvernement de la Corée

la Médaille du Mérite des services à l'industrie

à M. Michael Glover

Du Gouvernement de la Norvège

la Médaille norvégienne de Participation

à M. Gerald David Gregory
la Médaille norvégienne de Guerre
à M. Stanley Duncan Yeo

Du Gouvernement de la Pologne

la Croix de Chevalier de l'Ordre de la « Polonia Restituta »

à M. Zdzislaw Kata
M. Wojciech Olbrycht
M. Ryszard Paudyn

la Croix d'Officier de l'Ordre du Mérite

à M. Czeslaw Ochman

la Croix de Chevalier de l'Ordre du Mérite

à M. Jan Partyka
l'hon. Paul Staniszewski

la Croix d'or du Mérite

à M. Emil Mazurkiewicz

Du Gouvernement du Portugal

Commandeur de l'Ordre d'Infante Dom Henrique

à M. Carl DeFaria, M.P.P.

Grand Officier de l'Ordre d'Infante Dom Henrique

au professeur Luis de Moura Sobral

Officier de l'Ordre d'Infante Dom Henrique

à M^{me} Iria de Fatima Vieira
M^{me} Maria Odete L. S. F. do Nascimento

Commandeur de l'Ordre du Mérite

au Père Antonio Ferreira de Araujo
à M. Ruy Manuel Paes-Braga

Grand Officier de l'Ordre du Mérite

à Monseigneur Eduardo Raposo do Couto Resendes

From the Government of the U.S.A.

Meritorious Service Medal

to LCol Yvan P. Boilard, C.D.
CWO Daniel G. Dietrich, M.M.M., C.D.
LCol Richard W. Dunstan, C.D.
WO Michael E. Malcolm, C.D.
Capt Deborah L. McKenzie
LCol William F. Schultz, C.D.
LCol Robert J. Wadsworth, C.D.

LGEN (Ret'd) JAMES C. GERVAIS, C.M.M., C.D.

Deputy Secretary

[14-1-o]

Du Gouvernement des États-Unis d'Amérique

la Médaille du Service méritoire

aux Lcol Yvan P. Boilard, C.D.
Adjuc Daniel G. Dietrich, M.M.M., C.D.
Lcol Richard W. Dunstan, C.D.
Adj Michael E. Malcolm, C.D.
Capt Deborah L. McKenzie
Lcol William F. Schultz, C.D.
Lcol Robert J. Wadsworth, C.D.

Le sous-secrétaire

LGÉN (retraité) JAMES C. GERVAIS, C.M.M., C.D.

[14-1-o]

GOVERNMENT NOTICES**BANK OF CANADA**

FINANCIAL STATEMENTS
YEAR ENDED DECEMBER 31, 2001

FINANCIAL REPORTING RESPONSIBILITY

The accompanying financial statements of the Bank of Canada have been prepared by management in accordance with Canadian generally accepted accounting principles. The integrity and objectivity of the data in these financial statements are management's responsibility. Management is responsible for ensuring that all information in the annual report is consistent with the financial statements.

In support of its responsibility, management maintains financial and management control systems and practices to provide reasonable assurance that the financial information is reliable, that the assets are safeguarded, and that the operations are carried out effectively. The Bank has an internal audit department, whose functions include reviewing internal controls and their application on an ongoing basis.

The Board of Directors is responsible for ensuring that management fulfills its responsibilities for financial reporting and internal control and exercises this responsibility through the Audit Committee of the Board. The Audit Committee reviews the Bank's annual financial statements and recommends their approval by the Board of Directors. The Audit Committee meets with management, the internal auditor, and the Bank's external auditors appointed by Order-in-Council.

These financial statements have been audited by the Bank's external auditors, Raymond Chabot Grant Thornton, General Partnership and Arthur Andersen LLP, and their report is presented herein.

Ottawa, Canada

D. A. DODGE
Governor

D. W. MACDONALD
Chief Administrative Officer

AUDITORS' REPORT

To the Minister of Finance, registered shareholder of the Bank of Canada

We have audited the balance sheet of the Bank of Canada as at December 31, 2001, and the statement of revenue and expense for the year then ended. These financial statements are the responsibility of the Bank's management. Our responsibility is to express an opinion on these financial statements based on our audit.

We conducted our audit in accordance with Canadian generally accepted auditing standards. Those standards require that we plan and perform an audit to obtain reasonable assurance whether the financial statements are free of material misstatement. An audit includes examining, on a test basis, evidence supporting the amounts and disclosures in the financial statements. An audit also includes assessing the accounting principles used and significant estimates made by management, as well as evaluating the overall financial statement presentation.

AVIS DU GOUVERNEMENT**BANQUE DU CANADA**

ÉTATS FINANCIERS
EXERCICE TERMINÉ LE 31 DÉCEMBRE 2001

RESPONSABILITÉ À L'ÉGARD DE L'INFORMATION FINANCIÈRE

Les états financiers de la Banque du Canada, qui sont joints à la présente déclaration, ont été préparés par la direction de la Banque selon les principes comptables généralement reconnus du Canada. La direction répond de l'intégrité et de l'objectivité des données contenues dans les états financiers et veille à ce que les renseignements fournis dans le rapport annuel concordent avec les états financiers.

À l'appui de cette responsabilité, la direction a mis en place des systèmes et pratiques de contrôle financier et de contrôle de gestion qui lui permettent de fournir l'assurance raisonnable que les données financières sont fiables, les biens sont protégés et les opérations sont efficaces. La Banque s'est dotée d'un département de vérification interne, qui est notamment chargé d'examiner de façon constante les mécanismes de contrôle interne et leur mise en application.

Le Conseil d'administration doit veiller à ce que la direction remplisse ses obligations en matière de présentation de l'information financière et de contrôle interne, responsabilité dont il s'acquitte par l'entremise de son comité de la vérification. Celui-ci examine les états financiers annuels de la Banque et les fait approuver par le Conseil d'administration. Il rencontre au besoin les membres de la direction, le vérificateur interne et les vérificateurs externes de la Banque, lesquels sont nommés par décret.

Les états financiers de la Banque ont été vérifiés par les vérificateurs externes de la Banque, les cabinets Raymond Chabot Grant Thornton, société en nom collectif, et Arthur Andersen s.r.l., dont le rapport figure ci-après.

Ottawa, Canada

Le gouverneur
D. A. DODGE

Le directeur de l'administration
D. W. MACDONALD

RAPPORT DES VÉRIFICATEURS

Au ministre des Finances, en sa qualité d'actionnaire inscrit de la Banque du Canada

Nous avons vérifié le bilan de la Banque du Canada au 31 décembre 2001 ainsi que l'état des revenus et dépenses de l'exercice terminé à cette date. La responsabilité de ces états financiers incombe à la direction de la Banque. Notre responsabilité consiste à exprimer une opinion sur ces états financiers en nous fondant sur notre vérification.

Notre vérification a été effectuée conformément aux normes de vérification généralement reconnues du Canada. Ces normes exigent que la vérification soit planifiée et exécutée de manière à fournir l'assurance raisonnable que les états financiers sont exempts d'inexactitudes importantes. La vérification comprend le contrôle par sondages des éléments probants à l'appui des montants et des autres éléments d'information fournis dans les états financiers. Elle comprend également l'évaluation des principes comptables suivis et des estimations importantes faites par la

In our opinion, these financial statements present fairly, in all material respects, the financial position of the Bank as at December 31, 2001, and the results of its operations for the year then ended in accordance with Canadian generally accepted accounting principles.

The financial statements as at December 31, 2000, and for the year then ended were audited by Caron Bélanger Ernst & Young and Raymond Chabot Grant Thornton, General Partnership, who expressed an opinion without reservation in their report dated January 16, 2001.

Ottawa, Canada, January 18, 2002

RAYMOND CHABOT GRANT THORNTON

*General Partnership
Chartered Accountants*

ARTHUR ANDERSEN LLP

Chartered Accountants

direction, ainsi qu'une appréciation de la présentation d'ensemble des états financiers.

À notre avis, ces états financiers donnent, à tous les égards importants, une image fidèle de la situation financière de la Banque au 31 décembre 2001 ainsi que des résultats de son exploitation pour l'exercice terminé à cette date selon les principes comptables généralement reconnus du Canada.

Les états financiers au 31 décembre 2000 et pour l'exercice terminé à cette date ont été vérifiés par les cabinets Caron Bélanger Ernst & Young et Raymond Chabot Grant Thornton, société en nom collectif, qui ont exprimé une opinion sans réserve sur ces états financiers dans leur rapport daté du 16 janvier 2001.

Ottawa, Canada, le 18 janvier 2002

La société en nom collectif

Les comptables agréés

RAYMOND CHABOT GRANT THORNTON

Les comptables agréés

ARTHUR ANDERSEN s.r.l.

BANK OF CANADA

Statement of revenue and expense

Year ended December 31, 2001

	2001	2000
	Millions of dollars	
REVENUE		
Revenue from investments, net of interest paid on deposits of \$23.2 million (\$42.8 million in 2000).....	2,149.2	2,111.0
EXPENSE by function (notes 1 and 3)		
Monetary policy.....	43.4	38.8
Currency.....	65.6	48.5
Central banking services.....	31.1	31.3
	140.1	118.6
Retail debt services — expenses.....	73.6	75.6
Retail debt services — outsourcing costs (note 11).....	23.2	—
Retail debt services — recoveries.....	(96.8)	(75.6)
	140.1	118.6
OTHER EXPENSE		
Restructuring costs (note 11).....	28.7	—
	168.8	118.6
NET REVENUE PAID TO RECEIVER GENERAL FOR CANADA.....	1,980.4	1,992.4

(See accompanying notes to the financial statements.)

BANQUE DU CANADA

État des revenus et dépenses

pour l'exercice terminé le 31 décembre 2001

	2001	2000
	En millions de dollars	
REVENUS		
Revenus de placements, après déduction des intérêts payés sur les dépôts, soit 23,2 millions de \$ (42,8 millions de \$ en 2000).....	2 149,2	2 111,0
DÉPENSES par fonction (notes 1 et 3)		
Politique monétaire.....	43,4	38,8
Monnaie.....	65,6	48,5
Services de banque centrale.....	31,1	31,3
	140,1	118,6
Services relatifs aux titres destinés aux particuliers — Dépenses effectuées ...	73,6	75,6
Services relatifs aux titres destinés aux particuliers — Coûts relatifs à l'impartition (note 11).....	23,2	—
Services relatifs aux titres destinés aux particuliers — Dépenses recouvrées ..	(96,8)	(75,6)
	140,1	118,6
AUTRES DÉPENSES		
Coûts relatifs à la restructuration (note 11).....	28,7	—
	168,8	118,6
REVENU NET VERSÉ AU COMPTE DU RECEVEUR GÉNÉRAL DU CANADA.....	1 980,4	1 992,4

(Voir notes complémentaires aux états financiers.)

BANK OF CANADA**Balance sheet**

As at December 31, 2001

ASSETS	2001 Millions of dollars	2000
Deposits in foreign currencies		
U.S. dollars	391.9	742.0
Other currencies	3.8	4.9
	395.7	746.9
Advances to members of the Canadian Payments Association	647.5	952.3
Investments (note 4)		
Treasury bills of Canada	12,605.6	9,134.7
Other securities issued or guaranteed by Canada maturing within three years	8,799.8	8,342.5
Other securities issued or guaranteed by Canada not maturing within three years	16,976.7	15,293.8
Other bills	428.8	1,666.7
Other investments	2.6	1,500.3
	38,813.5	35,938.0
Bank premises (note 5)	149.2	162.8
Other assets		
Securities purchased under resale agreements	1,410.7	1,357.5
All other assets (note 6)	387.9	390.6
	1,798.6	1,748.1
	41,804.5	39,548.1

(See accompanying notes to the financial statements.)

BANQUE DU CANADA**Bilan**

au 31 décembre 2001

ACTIF	2001 En millions de dollars	2000
Dépôts en devises étrangères		
Devises américaines	391,9	742,0
Autres devises	3,8	4,9
	395,7	746,9
Avances aux membres de l'Association canadienne des paiements	647,5	952,3
Placements (note 4)		
Bons du Trésor du Canada	12 605,6	9 134,7
Autres valeurs mobilières émises ou garanties par le Canada, échéant dans les trois ans	8 799,8	8 342,5
Autres valeurs mobilières émises ou garanties par le Canada, n'échéant pas dans les trois ans	16 976,7	15 293,8
Autres bons	428,8	1 666,7
Autres placements	2,6	1 500,3
	38 813,5	35 938,0
Immeubles de la Banque (note 5)	149,2	162,8
Autres éléments de l'actif		
Titres achetés dans le cadre de conventions de revente	1 410,7	1 357,5
Tous les autres éléments de l'actif (note 6)	387,9	390,6
	1 798,6	1 748,1
	41 804,5	39 548,1

(Voir notes complémentaires aux états financiers.)

BANK OF CANADA**LIABILITIES AND CAPITAL**

	2001 Millions of dollars	2000
Capital paid up (note 7)	5.0	5.0
Rest fund (note 8)	25.0	25.0
Bank notes in circulation	38,820.6	36,775.3
Deposits		
Government of Canada	1,005.2	16.1
Banks	1,307.1	1,669.2
Other members of the Canadian Payments Association	23.8	101.8
Other deposits	289.6	267.0
	2,625.7	2,054.1
Liabilities in foreign currencies		
Government of Canada	224.6	584.4
Other liabilities		
Securities sold under repurchase agreements	—	—
All other liabilities (note 9)	103.6	104.3
	103.6	104.3
	41,804.5	39,548.1

D. A. DODGE
GovernorJ. S. LANTHIER, CM, FCA
Chair, Audit CommitteeS. VOKEY, CA
Chief AccountantH. H. MACKAY, Q.C.
Lead Director

On behalf of the Board

(See accompanying notes to the financial statements.)

BANQUE DU CANADA**PASSIF ET CAPITAL**

	2001 En millions de dollars	2000
Capital versé (note 7)	5,0	5,0
Fonds de réserve (note 8)	25,0	25,0
Billets de banque en circulation	38 820,6	36 775,3
Dépôts		
Gouvernement du Canada	1 005,2	16,1
Banques	1 307,1	1 669,2
Autres membres de l'Association canadienne des paiements	23,8	101,8
Autres dépôts	289,6	267,0
	2 625,7	2 054,1
Passif en devises étrangères		
Gouvernement du Canada	224,6	584,4
Autres éléments du passif		
Titres vendus dans le cadre de conventions de rachat	—	—
Tous les autres éléments du passif (note 9)	103,6	104,3
	103,6	104,3
	41 804,5	39 548,1

Le gouverneur
D. A. DODGELe président du Comité de la
vérification
J. S. LANTHIER, CM, F.C.A.Le comptable en chef
S. VOKEY, c.a.L'administrateur principal
H. H. MACKAY, c.r.
Au nom du Conseil

(Voir notes complémentaires aux états financiers.)

BANK OF CANADA

Notes to the financial statements

Year ended December 31, 2001

1. *Bank functions*

The Bank of Canada's primary responsibilities are set out in the *Bank of Canada Act* and can be grouped into four broad functions, which are described below. Expenses in the *Statement of revenue and expense* are reported on the basis of these four corporate functions.

Monetary policy

The goal of monetary policy is to contribute to solid economic performance and rising living standards for Canadians by keeping inflation low, stable, and predictable.

Currency

The Bank issues Canada's bank notes and is responsible for note design (including anti-counterfeiting features), the distribution of new notes, and the replacement of worn notes.

Central banking services

This function involves two major activities: the promotion of financial stability and the provision of efficient funds-management services to the federal government.

Retail debt services

The Bank is responsible for ensuring that all holders of Canada Savings Bonds and Canada Premium Bonds have their information registered and their accounts serviced through efficient operations and systems support. The Bank recovers the cost of retail debt operations on a full-cost basis.

2. *Significant accounting policies*

The financial statements of the Bank are in accordance with Canadian generally accepted accounting principles and conform to the disclosure and accounting requirements of the *Bank of Canada Act* and the Bank's by-laws. A *Statement of cash flows* has not been prepared as the liquidity and cash position of the Bank are not of primary concern to users of these financial statements. Other information regarding the Bank's activities may be derived from the *Statement of revenue and expense* and the *Balance sheet*.

The significant accounting policies of the Bank are:

(a) Accounting estimates

The preparation of financial statements in accordance with Canadian generally accepted accounting principles requires management to make estimates and assumptions that affect the amounts recorded in the financial statements and notes to financial statements. These estimates are based on management's best knowledge of current events and actions that the Bank may undertake in the future. Actual results may differ from those estimates.

(b) Revenues and expenses

Revenues and expenses are accounted for on the accrual basis.

(c) Employee benefit plans

The Bank sponsors a number of defined benefit plans that provide pension and other post-retirement and post-employment benefits to most of its employees. The Bank accrues its obligations under these benefit plans and the related costs, net of plan assets. The costs of the plans are actuarially

BANQUE DU CANADA

Notes complémentaires aux états financiers

pour l'exercice terminé le 31 décembre 2001

1. *Les fonctions de la Banque*

Les principales responsabilités de la Banque du Canada sont énoncées dans la *Loi sur la Banque du Canada* et peuvent être regroupées en quatre grandes fonctions, qui sont décrites ci-après. Les dépenses inscrites dans l'*État des revenus et dépenses* sont ventilées selon ces quatre fonctions.

Politique monétaire

La politique monétaire a pour objet de contribuer à la bonne tenue de l'économie et à l'amélioration du niveau de vie des Canadiens en maintenant l'inflation à un niveau bas, stable et prévisible.

Monnaie

La Banque émet les billets de banque canadiens. Elle voit à leur conception (y compris à l'intégration des éléments anti-contrefaçon), à la distribution des billets neufs, ainsi qu'au remplacement des billets endommagés.

Services de banque centrale

Cette fonction regroupe deux grandes activités : la promotion de la stabilité financière et la prestation de services efficients de gestion financière au gouvernement fédéral.

Services relatifs aux titres destinés aux particuliers

La Banque veille à ce que soit assurée la fourniture de divers services, dont la tenue de comptes, à tous les propriétaires d'obligations d'épargne du Canada et d'obligations à prime du Canada grâce à des opérations et des systèmes de soutien efficients. La Banque recouvre le coût complet des opérations liées aux titres destinés aux particuliers.

2. *Principales conventions comptables*

Les états financiers de la Banque sont conformes aux principes comptables généralement reconnus du Canada et satisfont aux exigences de la *Loi sur la Banque du Canada* et de ses statuts administratifs en matière de comptabilité et de divulgation. Comme la position de liquidité et de trésorerie de la Banque ne revêt pas un intérêt important pour les lecteurs des présents états financiers, un état des flux de trésorerie n'a pas été établi. On peut trouver des renseignements concernant les activités de la Banque dans l'*État des revenus et dépenses* et le *Bilan*.

Les principales conventions comptables de la Banque sont énumérées ci-dessous :

a) Estimations comptables

Pour préparer les états financiers conformément aux principes comptables généralement reconnus du Canada, la direction doit effectuer des estimations et formuler des hypothèses qui influent sur les montants inscrits dans les états financiers et les notes complémentaires. Ces estimations sont fondées sur la connaissance que la direction a des événements actuels et des mesures que la Banque est susceptible de prendre dans l'avenir. Les résultats réels peuvent différer de ces estimations.

b) Revenus et dépenses

Les revenus et les dépenses sont inscrits selon la méthode de la comptabilité d'exercice.

c) Régimes d'avantages sociaux des employés

La Banque a instauré en faveur de la plupart de ses employés plusieurs régimes à prestations déterminées qui prévoient le paiement de prestations de pension, d'avantages

determined using the projected benefit method to determine the current service costs. Past service costs resulting from plan amendments, and the transitional balances are amortized on a straight-line basis over the average remaining service period of active plan members (12 years). The excess of the net actuarial gain (loss) over 10 per cent of the greater of the benefit obligation and the fair value of plan assets is amortized over the average remaining service period of active plan members (12 years). For the purpose of calculating the expected return on plan assets, assets are valued at fair value.

Changes resulting from adoption as at January 1, 2000, of the new accounting standards for employee benefits have been applied on a prospective basis.

(d) Translation of foreign currencies

Assets and liabilities in foreign currencies are translated to Canadian dollars at the rates of exchange prevailing at year-end. Foreign currency assets held under short-term foreign currency swap arrangements with the Exchange Fund Account of the Government of Canada, as described in note 10(b), are converted to Canadian dollars at the contracted rates. Gains and losses from translation of, and transactions in, foreign currencies are included in revenue.

(e) Advances

Advances to members of the Canadian Payments Association are liquidity loans that are fully collateralized and generally overnight in duration. The Bank charges interest on advances under the Large Value Transfer System (LVTS) at the Bank Rate. For advances under the Automated Clearing Settlement System (ACSS), the Bank charges the Bank Rate plus a margin, which was 150 basis points at December 31, 2001 (150 basis points in 2000).

(f) Investments

Investments, consisting mainly of Government of Canada treasury bills and bonds, are recorded at cost and are adjusted for amortization of purchase discounts and premiums using the constant yield method for treasury bills and bankers' acceptances and the straight-line method for bonds. The amortization, as well as gains and losses on disposition, are included in revenue.

(g) Bank premises

Bank premises, consisting of land, buildings, computer hardware/software, and other equipment, are recorded at cost less accumulated depreciation. Computer software is capitalized only when its cost exceeds \$2 million. Depreciation is calculated using the straight-line method and is applied over the estimated useful lives of the assets, as shown below.

complémentaires de retraite et d'avantages postérieurs à l'emploi. La Banque comptabilise les obligations qu'elle contracte au titre de ces régimes ainsi que les coûts connexes, déduction faite de l'actif des régimes. Le coût de ces régimes est établi par calculs actuariels en fonction d'une évaluation du coût des prestations au titre des services rendus au cours de l'exercice, qui est effectuée selon la méthode de répartition des prestations. Le coût des prestations au titre des services passés découlant des modifications apportées aux régimes ainsi que les soldes transitoires sont amortis selon la méthode de l'amortissement linéaire en fonction de la durée moyenne des années de service restantes des participants actifs (douze ans). L'excédent des gains (pertes) actuariels nets dépassant 10 % du total des obligations au titre des prestations constituées ou 10 % de la juste valeur de l'actif des régimes, si ce montant est plus élevé, est amorti en fonction de la durée moyenne des années de service restantes des participants actifs (douze ans). L'actif des régimes est évalué à sa juste valeur pour les besoins du calcul du taux de rendement prévu.

Les changements résultant de l'adoption le 1^{er} janvier 2000 des nouvelles normes comptables en ce qui concerne les avantages sociaux versés aux employés ont été appliqués de manière prospective.

d) Conversion des devises étrangères

Les éléments de l'actif et du passif en devises étrangères sont convertis en dollars canadiens aux taux de change en vigueur à la fin de l'exercice. Les éléments de l'actif détenus en vertu de swaps à court terme de devises avec le Fonds des changes du gouvernement du Canada, lesquels sont décrits à la note 10, paragraphe b), sont convertis en dollars canadiens aux taux de change stipulés dans les contrats. Les gains ou les pertes résultant de la conversion des devises étrangères et des opérations sur devises sont imputés aux revenus.

e) Avances

Les avances aux membres de l'Association canadienne des paiements sont généralement des prêts à un jour entièrement garantis. Le taux d'intérêt qui est appliqué aux avances octroyées dans le cadre du Système de transfert de paiements de grande valeur (STPGV) est le taux officiel d'escompte. Dans le cas des avances effectuées dans le cadre du Système automatisé de compensation et de règlement (SACR), la Banque applique le taux d'escompte majoré d'une marge qui était de 150 points de base au 31 décembre 2001 (la même qu'en 2000).

f) Placements

Les placements, qui consistent surtout en bons du Trésor et en obligations du gouvernement du Canada, sont inscrits au coût d'achat et sont corrigés en fonction de l'amortissement de l'escompte ou de la prime d'émission; l'amortissement est calculé selon la méthode des taux de rendement constants dans le cas des bons du Trésor et des acceptations bancaires et selon celle de l'amortissement linéaire dans le cas des obligations. Cet amortissement ainsi que les gains ou pertes sur la réalisation de ces placements sont imputés aux revenus.

g) Immeubles de la Banque

Ce poste comprend les terrains, les bâtiments, l'équipement ainsi que le matériel informatique et les logiciels, qui sont inscrits à leur coût, moins l'amortissement cumulé. Les coûts d'acquisition de logiciels ne sont inscrits à l'actif que s'ils dépassent 2 millions de dollars. L'amortissement est calculé selon la méthode de l'amortissement linéaire en fonction de la durée estimative d'utilisation des actifs, laquelle est indiquée ci-dessous.

Buildings	25 to 40 years
Computer hardware/software	3 to 7 years
Other equipment	5 to 15 years

Bâtiments	de 25 à 40 ans
Matériel informatique et logiciels	de 3 à 7 ans
Autre équipement	de 5 à 15 ans

(h) Special purchase and resale agreements (SPRAs)

SPRAs are repo-type transactions in which the Bank offers to purchase Government of Canada securities from designated counterparties with an agreement to sell them back at a predetermined price on the agreed resale date, generally the next business day. The Bank is prepared to enter into SPRAs at the policy target rate, defined as the midpoint of the operating band for the overnight interest rate (i.e., 25 basis points below the Bank Rate), if overnight funds are generally trading above the indicated target level. SPRAs are transacted with primary dealers, a subgroup of government securities distributors that have reached a threshold level of activity in the Government of Canada debt markets.

The balance sheet category *Securities purchased under resale agreements* represents the value receivable by the Bank. As such, this amount includes the purchase of treasury bills and bonds, the purchase of accrued interest on bonds, and the interest earned by the Bank. The treasury bills and bonds purchased under resale agreements are not recorded as investment assets.

(i) Deposits

The liabilities within this category are Canadian dollar demand deposits. For members of the Canadian Payments Association, the Bank pays interest on positive balances associated with the LVTS at the lower end of the operating band for the overnight interest rate (50 basis points below the Bank Rate), and on positive balances related to the ACSS at the lower end of the operating band for the overnight interest rate less a margin, which was 150 basis points at 31 December 2001 (150 basis points in 2000). On Special Deposit Accounts, which serve as collateral for LVTS participants, the Bank pays interest at the published overnight rate less a margin, which was 6.25 basis points at December 31, 2001 (6.25 basis points in 2000).

(j) Sale and repurchase agreements (SRAs)

SRAs are reverse repo-type transactions in which the Bank offers to sell Government of Canada securities to designated counterparties with an agreement to buy them back at a predetermined price the next business day. The Bank is prepared to enter into SRAs at the policy target rate, defined as the midpoint of the operating band for the overnight interest rate (i.e., 25 basis points below the Bank Rate), if overnight funds are generally trading below the indicated target level. SRAs are transacted with primary dealers, a subgroup of government securities distributors that have reached a threshold level of activity in the Government of Canada debt markets.

The balance sheet category *Securities sold under repurchase agreements* represents the value payable by the Bank. As such, this amount includes the sale of treasury bills and bonds, the sale of accrued interest on bonds, and the interest owed by the Bank. The treasury bills and bonds sold under repurchase agreements continue to be recorded as investment assets.

(k) Insurance

The Bank does not insure against direct risks of loss to the Bank, except for potential liabilities to third parties and where there are legal or contractual obligations to carry insurance. Any costs arising from these risks are recorded in the accounts at the time they can be reasonably estimated.

h) Prises en pension spéciales

Les prises en pension spéciales sont des opérations de pension en vertu desquelles la Banque offre d'acheter des titres du gouvernement canadien à des contrepartistes désignés en s'engageant à les leur revendre à un prix fixé à l'avance à la date de revente convenue, généralement le jour ouvrable suivant. La Banque est disposée à conclure des prises en pension spéciales au taux cible établi aux fins de la politique monétaire, qui correspond au point médian de la fourchette opérationnelle applicable au taux du financement à un jour (soit 25 points de base au-dessous du taux d'escompte), si les fonds à un jour se négocient généralement à un taux supérieur au taux cible annoncé. Les prises en pension spéciales sont conclues avec les négociants principaux, un sous-groupe de distributeurs de titres d'État qui ont atteint un certain niveau de participation sur le marché des titres du gouvernement canadien.

Le poste du bilan *Titres achetés dans le cadre de conventions de revente* représente le montant que la Banque recevra. Il englobe le coût de l'achat des bons du Trésor, des obligations et des intérêts courus sur les obligations ainsi que les intérêts perçus par la Banque. Les bons du Trésor et les obligations achetés dans le cadre de conventions de revente ne sont pas ajoutés aux placements de la Banque.

i) Dépôts

Les éléments du passif compris dans cette catégorie sont constitués de dépôts à vue en dollars canadiens. La Banque rémunère les soldes créditeurs des membres de l'Association canadienne des paiements (ACP) à l'issue du processus de règlement quotidien dans le STPGV à un taux correspondant à la limite inférieure de la fourchette opérationnelle applicable au taux du financement à un jour (soit 50 points de base au-dessous du taux d'escompte); quant aux soldes créditeurs des membres de l'ACP au terme du processus de règlement quotidien dans le SACR, elle les rémunère à un taux correspondant à la limite inférieure de cette même fourchette moins une marge qui était de 150 points de base au 31 décembre 2001 (la même marge qu'en 2000). Dans le cas des comptes spéciaux de dépôt que les participants au STPGV utilisent à titre de garantie, la Banque verse des intérêts calculés au taux officiel du financement à un jour moins une marge qui était de 6,25 points de base au 31 décembre 2001 (la même qu'en 2000).

j) Cessions en pension

Les cessions en pension sont des opérations de pension en vertu desquelles la Banque offre de vendre des titres du gouvernement canadien à des contrepartistes désignés en s'engageant à les leur racheter à un prix fixé à l'avance, le jour ouvrable suivant. La Banque est disposée à conclure des cessions en pension au taux cible établi aux fins de la politique monétaire, qui correspond au point médian de la fourchette opérationnelle applicable au taux du financement à un jour (soit 25 points de base au-dessous du taux d'escompte), si les fonds à un jour se négocient généralement à un taux inférieur au taux cible annoncé. Les cessions en pension sont conclues avec les négociants principaux, un sous-groupe de distributeurs de titres d'État qui ont atteint un certain niveau de participation sur le marché des titres du gouvernement canadien. Le poste du bilan *Titres vendus dans le cadre de conventions de rachat* représente le montant que la Banque doit verser. Il englobe le prix de vente des bons du Trésor, des obligations et des intérêts courus sur les obligations ainsi

3. *Expense by classes of expenditure*

	2001 Millions of dollars	2000
Salaries	83.4	93.6
Benefits and other staff expenses	13.8	15.7
Currency costs	24.6	10.0
Premises maintenance	18.9	18.5
Services and supplies	54.3	36.9
Depreciation.....	26.3	26.0
	221.3	200.7
Outsourcing costs.....	23.2	—
Recoveries		
Retail debt services	(96.8)	(75.6)
Other	(7.6)	(6.5)
	140.1	118.6
Restructuring costs.....	28.7	—
Total.....	168.8	118.6

Certain comparative figures have been reclassified to conform with the presentation adopted in the current year.

Recoveries represent the fees charged by the Bank for a variety of services. Retail debt services recoveries for 2001 include outsourcing costs.

4. *Investments*

This category includes Government of Canada treasury bills and bonds as well as other investments, which are held under short-term foreign currency swap arrangements with the Exchange Fund Account of the Government of Canada as described in note 10(b).

The Bank typically holds its investments in treasury bills and bonds until maturity. The amortized book values of these investments approximate their par values. At year-end, the average yield on the Bank's holdings of treasury bills, which average three months to maturity, was 3.3 per cent (5.8 per cent in 2000). The average yield for bonds maturing within three years was 6.0 per cent (6.4 per cent in 2000), and for those maturing in over three years it was 6.3 per cent (6.5 per cent in 2000). The average yield for other bills, which average less than one month to maturity, was 2.3 per cent (5.8 per cent in 2000). The total fair value of investments is \$40,385.6 million (\$37,198.9 million in 2000).

que les intérêts accumulés. Les bons du Trésor et les obligations vendus dans le cadre de conventions de rachat continuent d'être ajoutés aux placements de la Banque.

k) *Assurance*

La Banque ne s'assure pas contre les risques de perte auxquels elle est directement exposée, sauf lorsque sa responsabilité civile envers les tiers est en cause ou qu'une disposition légale ou contractuelle l'y oblige. Les coûts découlant de ces risques sont inscrits aux comptes dès qu'il est possible d'en obtenir une estimation raisonnable.

3. *Dépenses par catégorie*

	2001 En millions de dollars	2000
Traitements.....	83,4	93,6
Avantages sociaux et autres frais de personnel	13,8	15,7
Coût des billets de banque	24,6	10,0
Entretien des immeubles.....	18,9	18,5
Services et fournitures	54,3	36,9
Amortissement	26,3	26,0
	221,3	200,7
Coûts relatifs à l'impartition	23,2	—
Dépenses recouvrées		
Services relatifs aux titres destinés aux particuliers	(96,8)	(75,6)
Autres	(7,6)	(6,5)
	140,1	118,6
Coûts relatifs à la restructuration	28,7	—
Total	168,8	118,6

Certains chiffres de la période précédente ont été réagencés de manière à être conformes au mode de présentation adopté pour l'exercice considéré.

Les dépenses recouvrées sont constituées des droits que perçoit la Banque sur un certain nombre de services. Les dépenses recouvrées pour 2001 au titre des Services relatifs aux titres destinés aux particuliers incluent les coûts liés à l'impartition.

4. *Placements*

Les placements comprennent des bons du Trésor et des obligations du gouvernement du Canada ainsi que des avoirs détenus en vertu de swaps à court terme de devises avec le Fonds des changes du gouvernement du Canada, lesquels sont décrits à la note 10, paragraphe b).

En général, la Banque conserve ses bons du Trésor et ses obligations jusqu'à l'échéance. Les valeurs comptables après amortissement de ces placements avoisinent les valeurs nominales. À la fin de l'exercice, le rendement moyen du portefeuille de bons du Trésor de la Banque, dont l'échéance moyenne est de trois mois, était de 3,3 % (5,8 % en 2000). Celui des obligations échéant dans les trois ans et celui des obligations échéant dans plus de trois ans étaient de 6,0 % (6,4 % en 2000) et de 6,3 % (6,5 % en 2000) respectivement. Le rendement moyen des autres bons, dont l'échéance moyenne est de moins d'un mois, était de 2,3 % (5,8 % en 2000). La juste valeur totale des placements s'élève à 40 385,6 millions de dollars (37 198,9 millions de dollars en 2000).

5. Bank premises

5. Immeubles de la Banque

Millions of dollars						
2001			2000			
	Cost	Accumulated depreciation	Net book value	Cost	Accumulated depreciation	Net book value
Land and buildings	167.5	74.9	92.6	168.0	71.9	96.1
Computer hardware/ software	57.0	37.4	19.6	63.0	37.2	25.8
Other equipment	139.4	102.4	37.0	139.0	98.1	40.9
	<u>363.9</u>	<u>214.7</u>	<u>149.2</u>	<u>370.0</u>	<u>207.2</u>	<u>162.8</u>

En millions de dollars						
2001			2000			
	Coût	Amortissement cumulé	Valeur comptable nette	Coût	Amortissement cumulé	Valeur comptable nette
Terrains et bâtiments	167,5	74,9	92,6	168,0	71,9	96,1
Matériel informatique et logiciels	57,0	37,4	19,6	63,0	37,2	25,8
Autre équipement	139,4	102,4	37,0	139,0	98,1	40,9
	<u>363,9</u>	<u>214,7</u>	<u>149,2</u>	<u>370,0</u>	<u>207,2</u>	<u>162,8</u>

6. All other assets

This category includes accrued interest on investments of \$279.0 million (\$305.1 million in 2000).

6. Tous les autres éléments de l'actif

Dans cette catégorie figure l'intérêt couru sur des placements totalisant 279,0 millions de dollars (305,1 millions de dollars en 2000).

7. Capital paid up

The authorized capital of the Bank is \$5.0 million divided into 100,000 shares with a par value of \$50 each. The shares are fully paid and, in accordance with the *Bank of Canada Act*, have been issued to the Minister of Finance, who is holding them on behalf of the Government of Canada.

7. Capital versé

La Banque a un capital autorisé de 5,0 millions de dollars divisé en 100 000 actions d'une valeur nominale de 50 \$ chacune. Les actions ont été payées intégralement et, conformément à la *Loi sur la Banque du Canada*, elles ont été émises au nom du ministre des Finances, qui les détient pour le compte du gouvernement du Canada.

8. Rest fund

The rest fund was established in accordance with the *Bank of Canada Act* and represents the general reserve of the Bank. The rest fund was accumulated out of net revenue until it reached the stipulated maximum amount of \$25.0 million in 1955.

8. Fonds de réserve

Le fonds de réserve établi en vertu de la *Loi sur la Banque du Canada* représente la réserve générale de la Banque. Des prélèvements sur le revenu net de la Banque ont été accumulés au fonds de réserve jusqu'à ce qu'il atteigne, en 1955, le montant maximal stipulé, soit 25,0 millions de dollars.

9. Employee benefit plans

The Bank sponsors a number of defined benefit plans that provide pension and other post-retirement and post-employment benefits to most of its employees. The following table provides information about these plans.

9. Régimes d'avantages sociaux des employés

La Banque a instauré en faveur de la plupart de ses employés plusieurs régimes à prestations déterminées qui prévoient le paiement de prestations de pension, d'avantages complémentaires de retraite et d'avantages postérieurs à l'emploi. On trouvera dans le tableau ci-après des renseignements sur ces régimes.

	Pension benefit plan		Other benefit plans			Régime de pension		Autres régimes	
	2001	2000	2001	2000		2001	2000	2001	2000
	Millions of dollars		Millions of dollars			En millions de dollars		En millions de dollars	
For the year					Pour l'année				
Bank contributions	2.0	1.4	5.7	2.6	Cotisations de la Banque	2,0	1,4	5,7	2,6
Employees' contributions	0.4	0.3	0.0	0.0	Cotisations des employés	0,4	0,3	0,0	0,0
Benefits paid	20.8	19.8	5.7	2.6	Prestations versées	20,8	19,8	5,7	2,6
Benefit plan expense (revenue)	(15.1)	(12.3)	14.7	11.8	Charge (revenu) au titre des régimes	(15,1)	(12,3)	14,7	11,8
Curtailment loss	—	—	8.9	—	Pertes sur compression	—	—	8,9	—

	Pension benefit plan		Other benefit plans			Régime de pension		Autres régimes	
	2001	2000	2001	2000		2001	2000	2001	2000
	Millions of dollars		Millions of dollars			En millions de dollars		En millions de dollars	
As at December 31					Au 31 décembre				
Accrued benefit obligation	486.4	444.2	87.4	88.6	Obligations au titre des prestations constituées	486,4	444,2	87,4	88,6
Fair value of plan assets	632.6	657.8	0.0	0.0	Juste valeur de l'actif des régimes	632,6	657,8	0,0	0,0
Funded status-plan surplus (deficit)	146.2	213.6	(87.4)	(88.6)	Situation de capitalisation — excédent (déficit) des régimes	146,2	213,6	(87,4)	(88,6)
Accrued benefit asset (liability)	55.6	39.0	(41.0)	(23.1)	Actif (passif) au titre des prestations constituées	55,6	39,0	(41,0)	(23,1)

The significant actuarial assumptions (weighted averages as of December 31) used in calculating the accrued benefit obligations are as follows.

	Pension benefit plan		Other benefit plans	
	2001	2000	2001	2000
Discount rates	5.75%	6.11%	5.99%	6.05%
Expected rates of return on plan assets for the year	5.70%	6.06%	N/A	N/A
Rate of compensation increase	3.00% + merit	3.00% + merit	3.00% + merit	3.00% + merit

Interest rates for Government of Canada marketable bonds are used. These rates are different than those employed by the Bank for funding valuations of the *pension benefit plan*.

For measurement purposes, a 9.0 per cent annual rate of increase in the per capita cost of covered hospital and drug benefits was assumed. The rate was assumed to decrease gradually to 4.5 per cent over 10 years and remain at that level thereafter. The per capita cost of other health care benefits was assumed to increase at 3.0 per cent per annum.

10. Commitments

(a) Operations

The Bank has entered into a long-term support agreement for retail debt services, expiring in 2011, that calls for fixed payments totalling \$136.7 million and a variable component based on the volume of transactions. The Bank recovers the cost of retail debt services from the Canada Investment and Savings Agency.

Commitments related to other support services are \$9.7 million over the next three years.

(b) Foreign currency contracts

In the ordinary course of business, the Bank enters into commitments involving the purchase and sale of foreign currencies. In particular, the Bank enters into short-term foreign currency swap arrangements with the Exchange Fund Account (EFA) of the Government of Canada as part of its cash-management operations within the Canadian banking system. These transactions, which are made with the concurrence of the Minister of Finance under a standing authority, involve the temporary acquisition by the Bank of foreign currency investments from the EFA. These investments are paid for in Canadian dollars at the prevailing exchange rate with a commitment to reverse the transaction at the same rate of exchange at a future date. The fair values of these investments are not materially different from their book values. At year-end, there were no investments held

Les hypothèses actuarielles significatives (moyennes pondérées au 31 décembre) que retient la Banque pour évaluer les obligations au titre des prestations constituées sont les suivantes.

	Régime de pension		Autres régimes	
	2001	2000	2001	2000
Taux d'actualisation	5,75 %	6,11 %	5,99 %	6,05 %
Taux de rendement prévu de l'actif des régimes pour l'année	5,70 %	6,06 %	s.o.	s.o.
Taux de croissance de la rémunération	3,00 % + prime au rendement	3,00 % + prime au rendement	3,00 % + prime au rendement	3,00 % + prime au rendement

La Banque utilise les taux des obligations négociables du gouvernement du Canada. Ces taux diffèrent de ceux qu'elle a retenus pour les évaluations actuarielles du *Régime de pension*.

Aux fins de l'évaluation, le taux d'augmentation annuel hypothétique des frais d'hospitalisation assurés et du coût des médicaments par participant a été fixé à 9,0 %. Selon l'hypothèse retenue, ce taux devrait diminuer progressivement durant dix ans pour s'établir à 4,5 % et demeurer à ce niveau par la suite; quant au coût par participant des autres soins médicaux, il devrait augmenter de 3,0 % par an.

10. Engagements

a) Exploitation

La Banque a conclu un contrat à long terme visant le soutien des Services relatifs aux titres destinés aux particuliers. Ce contrat, qui arrivera à échéance en 2011, prévoit le versement de montants fixes totalisant 136,7 millions de dollars et de montants variables qui seront fonction du volume des transactions traitées. La Banque recouvre le coût des Services relatifs aux titres destinés aux particuliers auprès de Placements Épargne Canada.

Les engagements résultant des autres services de soutien totaliseront 9,7 millions de dollars au cours des trois prochaines années.

b) Contrats de devises

Dans le cadre normal de ses activités, la Banque du Canada conclut des contrats d'achat et de vente de devises. Plus particulièrement, elle conclut des swaps à court terme de devises avec le Fonds des changes du gouvernement du Canada dans le cadre des opérations de trésorerie qu'elle effectue au sein du système bancaire canadien. Ces opérations, qui sont menées avec l'accord du ministre des Finances en vertu d'une autorisation permanente, consistent en l'achat temporaire par la Banque de devises du Fonds des changes; ces devises sont payées en dollars canadiens au taux de change en vigueur, et la Banque s'engage à les revendre plus tard au même taux. La juste valeur de ces avoirs

by the Bank under this arrangement. At the end of 2000, the average yield for these investments was 6.1 per cent.

As well, the Bank is a participant in two foreign currency swap facilities with foreign central banks. The first, amounting to US\$2 billion, is with the U.S. Federal Reserve. The second, amounting to Can\$1 billion, is with the Banco de México. There were no drawings under either facility in 2001 or 2000.

All commitments outstanding at December 31 are settled in the subsequent year. A summary of these outstanding commitments follows.

		2001	2000
		Millions of dollars	
Foreign currency contracts	— purchases	165.4	133.0
	— sales	165.4	1,654.5

At December 31, 2001, there were no outstanding foreign currency contracts included in sale commitments (\$1,521.5 million in 2000) under swap arrangements with the EFA.

(c) Investment contracts

In the ordinary course of business, the Bank enters into commitments involving the purchase and sale of securities. All commitments outstanding at December 31 are settled in the subsequent year. A summary of these outstanding commitments follows.

		2001	2000
		Millions of dollars	
Investment contracts	— purchases	—	—
	— sales	1,411.1	1,358.3

Outstanding sale investment contracts of \$1,411.1 million, at an interest rate of 2.25 per cent under special purchase and resale agreements, were settled by January 8, 2002 (\$1,358.3 at the end of 2000 at an interest rate of 5.75 per cent).

11. Retail debt outsourcing and corporate services restructuring

In 2000, the Bank launched a major initiative to investigate options for the appropriate arrangements to provide operations and systems support for the federal government's retail debt program. As a result of its studies, the Bank began a process to outsource support for the program to a private sector supplier, while maintaining its role as fiscal agent for retail debt. In 2001, the Bank signed a contract with EDS Canada for the provision of operations and systems support. The contract is for a term of 9.5 years and commenced September 1, 2001. Under the contract, Bank staff joined EDS in its Ottawa offices. The total one-time cost of outsourcing associated with this initiative was \$23.2 million, all of which is recoverable from the Canada Investment and Savings Agency of the federal government.

n'est pas sensiblement différente de leur valeur comptable. À la fin de l'exercice, la Banque ne détenait aucun placement effectué en vertu de cet arrangement. À la fin de 2000, le taux de rendement moyen de ces placements était de 6,1 %.

En outre, la Banque a conclu des accords de swap de devises avec deux autres banques centrales. Le premier, avec la Réserve fédérale des États-Unis, se chiffre à 2 milliards de dollars É.-U., et le deuxième, avec la Banque du Mexique, à 1 milliard de dollars canadiens. Aucun tirage n'a été effectué sur ces deux mécanismes en 2001 et en 2000.

Tous les engagements découlant de contrats de devises en cours au 31 décembre sont réglés l'année suivante. Le tableau ci-après fait état de l'encours de ces engagements.

		2001	2000
		En millions de dollars	
Contrats de devises	— achats	165,4	133,0
	— ventes	165,4	1 654,5

Au 31 décembre 2001, l'encours des contrats de devises consistant en des engagements de vente conclus dans le cadre de swaps avec le Fonds des changes était nul (1 521,5 millions de dollars en 2000).

c) Contrats de titres

Dans le cadre normal de ses activités, la Banque conclut des contrats d'achat et de vente de titres. Tous les engagements découlant de contrats en cours au 31 décembre sont réglés l'année suivante. Le tableau suivant montre l'encours de ces engagements.

		2001	2000
		En millions de dollars	
Contrats de titres	— achats	—	—
	— ventes	1 411,1	1 358,3

Au 31 décembre 2001, l'encours des contrats de vente de titres conclus dans le cadre de prises en pension spéciales (taux applicable de 2,25 %) s'élevait à 1 411,1 millions de dollars; ces contrats ont tous été réglés le 8 janvier 2002 (à la fin de 2000, des contrats totalisant 1 358,3 millions de dollars et portant intérêt au taux de 5,75 % étaient toujours en cours).

11. Impartition des Services relatifs aux titres destinés aux particuliers et restructuration des services généraux

En 2000, la Banque a mis sur pied un important projet en vue de déterminer les modalités les plus appropriées pour soutenir les opérations et les systèmes relatifs au programme fédéral de placement des titres au détail. Au terme des études réalisées, la Banque a entrepris d'impartir les activités de soutien du programme à un fournisseur du secteur privé, mais en continuant d'assumer son rôle d'agent financier dans ce domaine. En 2001, la Banque a signé avec EDS Canada un contrat visant la prestation des services de soutien à l'égard des opérations et des systèmes liés aux titres au détail. Le contrat, d'une durée de 9,5 années, a pris effet le 1^{er} septembre 2001. Aux termes de ce contrat, des employés de la Banque ont intégré les bureaux d'Ottawa de la société EDS. Le coût non renouvelable total de l'impartition lié à ce projet s'est élevé à 23,2 millions de dollars, somme qui est entièrement recouvrable auprès de l'agence Placements Épargne Canada du gouvernement fédéral.

With the outsourcing initiative completed, the Bank has undertaken to restructure its corporate services to align them with the needs of a smaller organization. This restructuring program is scheduled for completion in 2003. The cost of restructuring in 2001 is \$28.7 million, which includes an accrual of \$5.8 million for staff redundancies expected in 2002, as well as a curtailment loss from post-retirement benefits (note 9).

[14-1-o]

DEPARTMENT OF THE ENVIRONMENT

CANADIAN ENVIRONMENTAL PROTECTION ACT, 1999

Notice is hereby given that, pursuant to the provisions of Part 7, Division 3, of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*, Permit No. 4543-2-06149 is approved.

1. *Permittee*: Ocean Pride Fisheries Limited, Lower Wedgeport, Nova Scotia.

2. *Type of Permit*: To load and dispose of fish waste and other organic matter resulting from industrial fish processing operations.

3. *Term of Permit*: Permit is valid from June 1 to December 31, 2002.

4. *Loading Site(s)*: 43°42.9' N, 65°58.1' W, Wedgepoint Wharf, Lower Wedgeport, Nova Scotia.

5. *Disposal Site(s)*: 43°34.12' N, 66°04.73' W, offshore of Tusket Islands, at an approximate depth of 40 m.

6. *Route to Disposal Site*: Most direct navigational route from the loading site to the disposal site.

7. *Equipment*: Vessels, barges or other floating equipment complying with all applicable rules regarding safety and navigation and capable of containing all waste cargo during loading and transit to the approved disposal site.

8. *Method of Disposal*: The material to be disposed of shall be discharged from the equipment or vessel while steaming within 500 m of the approved disposal site. Disposal will take place in a manner that will promote the greatest degree of dispersion. All vessels will operate at maximum safe speed while discharging offal.

9. *Rate of Disposal*: As required by normal operations.

10. *Total Quantity to Be Disposed of*: Not to exceed 5 000 tonnes.

11. *Waste and Other Matter to Be Disposed of*: Fish waste and associated liquid wastes.

12. *Requirements and Restrictions*:

12.1. It is required that the Permittee notify, in writing, by facsimile or electronic mail, Mr. Clark Wiseman, Environmental Protection Branch, Department of the Environment, Atlantic Region, Queen Square, 16th Floor, 45 Alderney Drive, Dartmouth, Nova Scotia B2Y 2N6, (902) 426-7924 (Facsimile), clark.wiseman@ec.gc.ca (Electronic mail), at least 48 hours prior to the start of operations to be conducted under this permit.

Le projet d'impartition achevé, la Banque a entrepris de restructurer ses services généraux afin de les adapter aux besoins de l'organisation de taille réduite qu'elle est devenue. Ce programme de restructuration devrait être terminé en 2003. Le coût de la restructuration en 2001 se chiffre à 28,7 millions de dollars, ce qui comprend une charge à payer de 5,8 millions de dollars pour le départ des employés excédentaires prévu en 2002, ainsi qu'une perte sur compression au titre des avantages sociaux versés aux retraités (note 9).

[14-1-o]

MINISTÈRE DE L'ENVIRONNEMENT

LOI CANADIENNE SUR LA PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT (1999)

Avis est par les présentes donné que le permis n° 4543-2-06149 est approuvé conformément aux dispositions de la partie 7, section 3, de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)*.

1. *Titulaire* : Ocean Pride Fisheries Limited, Lower Wedgeport (Nouvelle-Écosse).

2. *Type de permis* : Permis de charger ou d'immerger des déchets de poisson ou d'autres matières organiques résultant d'opérations de traitement industriel du poisson.

3. *Durée du permis* : Le permis est valide du 1^{er} juin au 31 décembre 2002.

4. *Lieu(x) de chargement* : 43°42,9' N., 65°58,1' O., quai de Wedgepoint, Lower Wedgeport (Nouvelle-Écosse).

5. *Lieu(x) d'immersion* : 43°34,12' N., 66°04,73' O., au large des îles Tusket, à une profondeur approximative de 40 m.

6. *Parcours à suivre* : Voie navigable la plus directe entre le lieu de chargement et le lieu d'immersion.

7. *Matériel* : Navire, péniche ou autre pièce d'équipement flottant respectant toutes les normes de sécurité et de navigation applicables et pouvant contenir la totalité des matières à immerger durant le chargement et le transport jusqu'au lieu d'immersion approuvé.

8. *Mode d'immersion* : Les matières à immerger seront déchargées du navire ou de la pièce d'équipement en mouvement à une distance maximale de 500 m du lieu d'immersion approuvé. L'immersion se fera d'une manière qui permettra la plus grande dispersion possible des matières. Le navire se déplacera à la vitesse maximale jugée sans danger lors du déchargement.

9. *Quantité proportionnelle à immerger* : Selon les opérations normales.

10. *Quantité totale à immerger* : Maximum de 5 000 tonnes métriques.

11. *Déchets et autres matières à immerger* : Déchets de poisson et déchets liquides associés.

12. *Exigences et restrictions* :

12.1. Le titulaire doit communiquer par écrit, par télécopieur ou par courrier électronique, avec Monsieur Clarke Wiseman, Direction de la protection de l'environnement, Ministère de l'Environnement, Région de l'Atlantique, Queen Square, 16^e étage, 45, promenade Alderney, Dartmouth (Nouvelle-Écosse) B2Y 2N6, (902) 426-7924 (télécopieur), clark.wiseman@ec.gc.ca (courrier électronique), au moins 48 heures avant le commencement des opérations effectuées en vertu de ce permis.

12.2. A written report shall be submitted to Mr. Clark Wiseman, identified in paragraph 12.1., within 30 days of either the completion of the work or the expiry of the permit, whichever comes first. This report shall contain the following information for each trip to the disposal site: (a) vessel master's signature; (b) departure date; (c) departure time; (d) time of disposal; (e) time returned to port; and (f) quantity disposed.

12.3. It is required that the Permittee admit any enforcement officer designated pursuant to subsection 217(1) of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*, to any place, ship, or anthropogenic structure directly related to the loading or disposal at sea referred to under this permit, at any reasonable time throughout the duration of this permit.

12.4. Dogfish waste and other organic matter loaded for the purpose of disposal may not be held aboard any vessel for more than 96 hours without the written consent of an enforcement officer designated pursuant to subsection 217(1) of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*.

12.5. Except during direct loading operations and during transit to the disposal site, all dogfish waste must be covered to prevent excessive drying, to reduce generation and release of odour, and to prevent access by gulls.

12.6. All dogfish waste and other organic matter must be securely contained within a hold or other suitable container, and in no case may dogfish waste be carried or stored loose on deck.

12.7. Any vessel operating under authority of this permit must carry and display a radar-reflecting device at all times mounted on the highest practical location.

12.8. Any vessel operating under authority of this permit must carry on board a copy of the permit. Each copy must bear an original signature of the Permittee.

12.9. Records of all loading operations and all disposal operations shall be kept with the vessel at all times and shall be available for inspection by any enforcement officer designated pursuant to subsection 217(1) of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*. These records will be submitted in partial fulfillment of reporting provisions required in paragraph 12.2.

12.10. All loading must be conducted in such a manner that no material enters the marine environment.

12.11. If requested by Environment Canada, the Permittee shall provide a vessel to assist in conducting one video survey of the disposal site.

12.12. The master of any vessel operating under the authority of this permit shall report, in writing, to Environment Canada by facsimile [(902) 426-7924] or by electronic mail (clark.wiseman@ec.gc.ca) prior to each departure from the wharf for the disposal site.

12.13. Any enforcement officer designated pursuant to subsection 217(1) of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*, shall be permitted to mount an electronic tracking device on any vessel engaged in the loading and disposal activities authorized by this permit. The Permittee shall take all reasonable measures to ensure there is no tampering with the tracking device and no interference with its operation. The tracking device shall be removed only with the written consent of an enforcement officer.

12.2. Le titulaire doit présenter un rapport écrit à M. Clarke Wiseman, dont les coordonnées figurent au paragraphe 12.1., dans les 30 jours suivant la date de la fin des opérations ou la date d'expiration du permis, selon la première échéance. Ce rapport doit contenir les renseignements suivants : a) la signature du capitaine; b) la date du départ; c) l'heure du départ; d) l'heure de l'immersion; e) l'heure du retour au port; f) la quantité de matières immergées.

12.3. Le titulaire doit permettre à tout agent de l'autorité désigné en vertu du paragraphe 217(1) de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)* de procéder à la visite de tout lieu, navire, ou autre ouvrage directement relié au chargement ou à l'immersion en mer visés aux termes du permis, et ce, à toute heure convenable pendant la durée du permis.

12.4. Aucun déchet d'aiguillat commun ou autres matières organiques destinés à l'immersion en mer ne seront gardés plus de 96 heures à bord du navire sans l'autorisation écrite d'un agent de l'autorité désigné en vertu du paragraphe 217(1) de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)*.

12.5. Les déchets d'aiguillat commun seront constamment recouverts pour empêcher une déshydratation excessive du poisson, réduire le dégagement d'odeurs, et empêcher les goélands d'y accéder, sauf durant le chargement proprement dit et le parcours vers le lieu d'immersion.

12.6. Les déchets d'aiguillat commun et autres matières organiques seront gardés dans une soute ou un conteneur adéquat et ne peuvent en aucun cas être transportés ni stockés à l'air libre sur le pont.

12.7. L'équipement visé par le présent permis doit porter en tout temps un dispositif réfléchissant les ondes radars au point pratique le plus élevé de sa structure.

12.8. L'équipement visé par le présent permis doit garder une copie du permis à bord. Toutes les copies du permis doivent porter la signature originale du titulaire.

12.9. Les registres relatifs au chargement et à l'immersion seront gardés en tout temps sur le navire et seront accessibles aux agents de l'autorité désignés en vertu du paragraphe 217(1) de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)*. Ces registres font partie des exigences relatives à la production de rapports énoncées au paragraphe 12.2.

12.10. Le chargement doit s'effectuer de façon qu'aucune matière ne pénètre dans l'environnement marin.

12.11. Le titulaire doit, à la demande d'Environnement Canada, fournir un navire pour aider à compléter un projet de surveillance par vidéo du lieu d'immersion.

12.12. Le capitaine d'un navire qui fonctionne en vertu de ce permis devra communiquer, par écrit, avec Environnement Canada, (902) 426-7924 (télécopieur), clark.wiseman@ec.gc.ca (courrier électronique), avant le départ de l'embarcadere pour le lieu d'immersion.

12.13. Il est permis à tout agent de l'autorité désigné en vertu du paragraphe 217(1) de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)* d'installer un dispositif de surveillance électronique sur tout navire qui participe aux activités de chargement et d'immersion autorisées par le présent permis. Le titulaire doit prendre toutes les mesures raisonnables pour assurer que ni le dispositif ni son fonctionnement ne soient altérés. Le dispositif ne peut être enlevé qu'avec le consentement écrit de l'agent de l'autorité.

12.14. The disposal referred to under this permit shall not be carried out without written authorization from the Permittee.

K. G. HAMILTON
*Environmental Protection
Atlantic Region*

[14-1-o]

DEPARTMENT OF THE ENVIRONMENT

CANADIAN ENVIRONMENTAL PROTECTION ACT, 1999

Notice is hereby given that, pursuant to the provisions of Part 7, Division 3, of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*, Permit No. 4543-2-06153 is approved.

1. *Permittee*: Notre Dame Seafoods Inc., Twillingate, Newfoundland and Labrador.

2. *Type of Permit*: To load and dispose of fish waste and other organic matter resulting from industrial fish processing operations.

3. *Term of Permit*: Permit is valid from May 6, 2002, to May 5, 2003.

4. *Loading Site(s)*: 49°39.00' N, 55°35.54' W, Twillingate, Newfoundland and Labrador.

5. *Disposal Site(s)*: 49°41.83' N, 55°45.50' W, at an approximate depth of 80 m.

6. *Route to Disposal Site*: Most direct navigational route from the loading site to the disposal site.

7. *Equipment*: Vessels, barges or other floating equipment complying with all applicable rules regarding safety and navigation and capable of containing all waste cargo during loading and transit to the approved disposal site.

8. *Method of Disposal*: The material to be disposed of shall be discharged from the equipment or vessel while steaming within 300 m of the approved disposal site. Disposal will take place in a manner that will promote the greatest degree of dispersion. All vessels will operate at maximum safe speed while discharging offal.

9. *Rate of Disposal*: As required by normal operations.

10. *Total Quantity to Be Disposed of*: Not to exceed 2 500 tonnes.

11. *Waste and Other Matter to Be Disposed of*: Fish waste and other organic matter resulting from industrial fish processing operations.

12. *Requirements and Restrictions*:

12.1. It is required that the Permittee report, in writing, to Mr. Rick Wadman, Environmental Protection Branch, Department of the Environment, 6 Bruce Street, Mount Pearl, Newfoundland and Labrador A1N 4T3, (709) 772-5097 (Facsimile), rick.wadman@ec.gc.ca (Electronic mail), at least 48 hours prior to the start of the first disposal operation to be conducted under this permit.

12.2. A written report shall be submitted to Mr. Rick Wadman, identified in paragraph 12.1., within 30 days of either the completion of the work or the expiry of the permit, whichever comes first. This report shall contain the following information: the quantity and type of material disposed of pursuant to the permit and the dates on which the loading and disposal activities occurred.

12.14. Personne ne doit effectuer l'immersion désignée aux termes du présent permis sans l'autorisation écrite du titulaire.

*Protection de l'environnement
Région de l'Atlantique*
K. G. HAMILTON

[14-1-o]

MINISTÈRE DE L'ENVIRONNEMENT

LOI CANADIENNE SUR LA PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT (1999)

Avis est par les présentes donné que le permis n° 4543-2-06153 est approuvé conformément aux dispositions de la partie 7, section 3, de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)*.

1. *Titulaire* : Notre Dame Seafoods Inc., Twillingate (Terre-Neuve-et-Labrador).

2. *Type de permis* : Permis de charger et d'immerger des déchets de poisson ou d'autres matières organiques résultant d'opérations de traitement industriel du poisson.

3. *Durée du permis* : Le permis est valide du 6 mai 2002 au 5 mai 2003.

4. *Lieu(x) de chargement* : 49°39,00' N., 55°35,54' O., Twillingate (Terre-Neuve-et-Labrador).

5. *Lieu(x) d'immersion* : 49°41,83' N., 55°45,50' O., à une profondeur approximative de 80 m.

6. *Parcours à suivre* : Voie navigable la plus directe entre le lieu de chargement et le lieu d'immersion.

7. *Matériel* : Navire, péniche ou autre pièce d'équipement flottant respectant toutes les normes de sécurité et de navigation applicables et pouvant contenir la totalité des matières à immerger durant le chargement et le transport jusqu'au lieu d'immersion approuvé.

8. *Mode d'immersion* : Les matières à immerger seront déchargées du navire ou de la pièce d'équipement en mouvement à une distance maximale de 300 m du lieu d'immersion approuvé. L'immersion se fera d'une manière qui permettra la plus grande dispersion possible des matières. Le navire se déplacera à la vitesse maximale jugée sans danger lors du déchargement.

9. *Quantité proportionnelle à immerger* : Selon les opérations normales.

10. *Quantité totale à immerger* : Maximum de 2 500 tonnes métriques.

11. *Déchets et autres matières à immerger* : Déchets de poisson et matières organiques résultant d'opérations de traitement industriel du poisson.

12. *Exigences et restrictions* :

12.1. Le titulaire doit communiquer, par écrit, avec Monsieur Rick Wadman, Direction de la protection de l'environnement, Ministère de l'Environnement, 6, rue Bruce, Mount Pearl (Terre-Neuve-et-Labrador) A1N 4T3, (709) 772-5097 (télécopieur), rick.wadman@ec.gc.ca (courrier électronique), au moins 48 heures avant le début de la première opération d'immersion effectuée en vertu du permis.

12.2. Le titulaire doit présenter un rapport écrit à M. Rick Wadman, dont les coordonnées figurent au paragraphe 12.1., dans les 30 jours suivant la date de la fin des opérations ou la date d'expiration du permis, selon la première échéance. Ce rapport doit contenir les renseignements suivants : la quantité et le type de matières immergées en conformité avec le permis et les dates de chargement et d'immersion.

12.3. It is required that the Permittee admit any enforcement officer designated pursuant to subsection 217(1) of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*, to any place, ship or anthropogenic structure directly related to the loading or disposal at sea referred to under this permit, at any reasonable time throughout the duration of this permit.

12.4. The loading and transit of material to be disposed of at the disposal site must be conducted in such a manner that no material enters the marine environment. Material spilled at any place other than the permitted disposal site must be retrieved. All wastes must be contained on shore while the barge is away from the loading site.

12.5. The material to be disposed of must be covered by netting or other material to prevent access by gulls, except during direct loading or disposal of the material.

12.6. This permit must be displayed in an area of the plant accessible to the public.

12.7. Vessels operating under the authority of this permit must carry and display a radar-reflecting device at all times mounted on the highest practical location.

12.8. The loading or disposal at sea conducted under this permit shall not be carried out without written authorization from the Permittee.

12.9. Material loaded for the purpose of disposal at sea may not be held aboard any vessel for more than 96 hours without the written consent of an enforcement officer designated pursuant to subsection 217(1) of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*.

K. G. HAMILTON
*Environmental Protection
Atlantic Region*

[14-1-o]

12.3. Le titulaire doit permettre à tout agent de l'autorité désigné en vertu du paragraphe 217(1) de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)* de procéder à la visite de tout lieu, navire ou autre ouvrage directement relié au chargement ou à l'immersion en mer visés aux termes du permis, et ce, à toute heure convenable pendant la durée du permis.

12.4. Le chargement et le transport des matières à immerger au lieu d'immersion doivent être effectués de façon qu'aucune matière ne pénètre dans le milieu marin. Les matières déversées à tout autre endroit que le lieu d'immersion autorisé doivent être récupérées. Tout déchet doit être gardé sur le rivage lorsque la péniche n'est pas sur le lieu de chargement.

12.5. Les matières à immerger doivent être couvertes au moyen d'un filet ou autrement, afin d'empêcher les goélands d'y accéder, sauf durant le chargement ou l'immersion.

12.6. Ce permis doit être affiché à un endroit de l'usine auquel le public a accès.

12.7. L'équipement visé par le présent permis doit porter en tout temps un dispositif réfléchissant les ondes radars au point pratique le plus élevé de sa structure.

12.8. Personne ne doit effectuer le chargement ou l'immersion désignés aux termes du présent permis sans l'autorisation écrite du titulaire.

12.9. Les matières chargées pour l'immersion en mer ne seront pas gardées plus de 96 heures à bord du navire sans l'autorisation écrite d'un agent de l'autorité désigné en vertu de paragraphe 217(1) de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)*.

*Protection de l'environnement
Région de l'Atlantique*

K. G. HAMILTON

[14-1-o]

DEPARTMENT OF THE ENVIRONMENT

CANADIAN ENVIRONMENTAL PROTECTION ACT, 1999

Notice is hereby given that, pursuant to the provisions of Part 7, Division 3, of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*, Permit No. 4543-2-06154 is approved.

1. *Permittee*: Department of Public Works and Government Services, New Brunswick.

2. *Type of Permit*: To load and dispose of dredged material.

3. *Term of Permit*: Permit is valid from May 6, 2002, to May 5, 2003.

4. *Loading Site(s)*:

(a) Pigeon Hill: 47°52.97' N, 64°30.47' W (NAD83) — Entrance Channel, 47°53.15' N, 64°29.80' W (NAD83) — Channel to wharf, as described on the map dated February 2002, in support of the Ocean Disposal Application, March 2002;

(b) Sainte-Marie-Saint-Raphaël: 47°46.78' N, 64°33.85' W (NAD83) — Entrance Channel, as described on the map dated February 2002, in support of the Ocean Disposal Application, March 2002;

(c) Shippagan: 47°42.68' N, 64°39.87' W (NAD83) — Entrance Channel, as described on the map in support of the Ocean Disposal Application, March 2002; and

MINISTÈRE DE L'ENVIRONNEMENT

LOI CANADIENNE SUR LA PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT (1999)

Avis est par les présentes donné que le permis n° 4543-2-06154 est approuvé conformément aux dispositions de la partie 7, section 3, de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)*.

1. *Titulaire* : Ministère des Travaux publics et des Services gouvernementaux (Nouveau-Brunswick).

2. *Type de permis* : Permis de charger ou d'immerger des matières draguées.

3. *Durée du permis* : Le permis est valide du 6 mai 2002 au 5 mai 2003.

4. *Lieu(x) de chargement* :

a) Pigeon Hill : 47°52,97' N., 64°30,47' O. (NAD83) — Chenal d'entrée, 47°53,15' N., 64°29,80' O. (NAD83) — Chenal, jusqu'au quai, tel qu'il est décrit sur la carte datée de février 2002 soumise à l'appui de la demande de permis, mars 2002;

b) Sainte-Marie-Saint-Raphaël : 47°46,78' N., 64°33,85' O. (NAD83) — Chenal d'entrée, tel qu'il est décrit sur la carte datée de février 2002 soumise à l'appui de la demande de permis, mars 2002;

c) Shippagan : 47°42,68' N., 64°39,87' O. (NAD83) — Chenal d'entrée, tel qu'il est décrit sur la carte soumise à l'appui de la demande de permis, mars 2002;

(d) Tabusintac: 47°18.00' N, 64°56.66' W (NAD83) — Channel, as described on the map dated February 2002, in support of the Ocean Disposal Application, March 2002.

5. *Disposal Site(s)*:

(a) Pigeon Hill: 47°53.00' N, 64°30.00' W (NAD83) — Outside Gully, 47°53.04' N, 64°30.29' W (NAD83) — Inside Gully. Disposal site, as described on the map dated February 2002, in support of the Ocean Disposal Application, March 2002;

(b) Sainte-Marie-Saint-Raphaël: 47°46.68' N, 64°33.87' W (NAD83) — Disposal site, as described on the map dated February 2002, in support of the Ocean Disposal Application, March 2002;

(c) Shippagan: 47°42.72' N, 64°40.21' W (NAD83) — Disposal site, as described on the map in support of the Ocean Disposal Application, March 2002; and

(d) Tabusintac: 47°17.59' N, 64°57.00' W (NAD83) to 47°17.37' N, 64°56.85' W (NAD83). Disposal site, as described on the map in support of the Ocean Disposal Application, March 2002.

6. *Route to Disposal Site(s)*: Refer to the figures in drawings for each specific site found in the Ocean Disposal Application, March 2002.

7. *Equipment*: Suction dredge and pipeline.

8. *Method of Disposal*: Via pipeline.

9. *Rate of Disposal*: As required by normal operations.

10. *Total Quantity to Be Disposed of*: Not to exceed 35 000 m³ place measure.

11. *Waste and Other Matter to Be Disposed of*: Dredged material consisting of at least 80 percent sand.

12. *Requirements and Restrictions*:

12.1. It is required that the Permittee for each site provide an Activation Notice to the Department of the Environment at least three weeks prior to the commencement of the work at each site, indicating the dates when the dredging activity will be carried out. The Permittee will also post a notice of this work in a public area to advise local residents. The Environmental Protection Plan will also be submitted to the Department of the Environment for review before the dredging can commence. Once the project has been approved, it is required that the Permittee notify in writing, by facsimile or electronic mail, Mr. Clark Wiseman, Environmental Protection Branch, Department of the Environment, Atlantic Region, Queen Square, 16th Floor, 45 Alderney Drive, Dartmouth, Nova Scotia B2Y 2N6, (902) 426-7924 (Facsimile), clark.wiseman@ec.gc.ca (Electronic mail), at least 48 hours prior to each occasion that dredging equipment is mobilized to the loading site. The notification shall include the equipment to be used, contractor contact for the contractor and expected period of dredging.

12.2. A written report shall be submitted to Mr. Clark Wiseman, identified in paragraph 12.1., within 30 days of either the completion of the work or the expiry of the permit, whichever comes first. This report shall contain the following information: the quantity of material disposed of and the dates on which the loading and disposal activities occurred for each site.

12.3. The fee prescribed by the *Ocean Dumping Permit Fee Regulations (Site Monitoring)* shall be paid by the Permittee in accordance with those Regulations. Proof of payment of the

d) Tabusintac : 47°18,00' N., 64°56,66' O. (NAD83) — Chenal d'entrée, tel qu'il est décrit sur la carte datée de février 2002 soumise à l'appui de la demande de permis, mars 2002.

5. *Lieu(x) d'immersion* :

a) Pigeon Hill : 47°53,00' N., 64°30,00' O. (NAD83) — Ravin extérieur, 47°53,04' N., 64°30,29' O. (NAD83) — Ravin intérieur. Lieu d'immersion, tel qu'il est décrit sur la carte datée de février 2002 soumise à l'appui de la demande de permis, mars 2002;

b) Sainte-Marie-Saint-Raphaël : 47°46,68' N., 64°33,87' O. (NAD83) — Lieu d'immersion, tel qu'il est décrit sur la carte datée de février 2002 soumise à l'appui de la demande de permis, mars 2002;

c) Shippagan : 47°42,72' N., 64°40,21' O. (NAD83) — Lieu d'immersion, tel qu'il est décrit sur la carte soumise à l'appui de la demande de permis, mars 2002;

d) Tabusintac : 47°17,59' N., 64°57,00' O. (NAD83) jusqu'à 47°17,37' N., 64°56,85' O. (NAD83). Lieu d'immersion, tel qu'il est décrit sur la carte soumise à l'appui de la demande de permis, mars 2002.

6. *Parcours à suivre* : Consulter les diagrammes pour chaque lieu spécifié à la demande de permis, mars 2002.

7. *Matériel* : Drague suceuse et canalisation.

8. *Mode d'immersion* : Par canalisation.

9. *Quantité proportionnelle à immerger* : Selon opérations normales.

10. *Quantité totale à immerger* : Maximum de 35 000 m³ mesure en place.

11. *Déchets et autres matières à immerger* : Matières draguées composées d'au moins 80 p. 100 de sable.

12. *Exigences et restrictions* :

12.1. Le titulaire doit fournir au ministère de l'Environnement un avis d'activation pour chaque lieu au moins trois semaines avant le commencement du travail à chaque lieu, et indiquer les dates durant lesquelles les opérations de dragage seront effectuées. Le titulaire doit aussi afficher dans un endroit public un avis du travail qui sera effectué pour informer les résidents locaux. Le Plan de protection de l'environnement devra également être soumis au ministère de l'Environnement pour examen avant le début des opérations de dragage. Quand le projet aura été approuvé, le titulaire devra communiquer par écrit, télécopieur ou courrier électronique, avec Monsieur Clark Wiseman, Direction de la protection de l'environnement, Ministère de l'Environnement, Région de l'Atlantique, Queen Square, 16^e étage, 45, promenade Alderney, Dartmouth (Nouvelle-Écosse) B2Y 2N6, (902) 426-7924 (télécopieur), clark.wiseman@ec.gc.ca (courrier électronique), au moins 48 heures avant chaque déplacement du matériel de dragage au lieu de chargement. Chaque communication doit indiquer le matériel qui sera utilisé, l'entrepreneur, le responsable pour l'entrepreneur et la durée prévue des opérations.

12.2. Le titulaire doit présenter un rapport écrit à M. Clark Wiseman, dont les coordonnées figurent au paragraphe 12.1., dans les 30 jours suivant la date de la fin des opérations ou la date d'expiration du permis, selon la première échéance. Ce rapport doit contenir les renseignements suivants : la quantité et le type de matières immergées et les dates d'immersion et de chargement pour chaque lieu.

12.3. Le titulaire doit payer le droit prescrit en vertu du *Règlement sur les prix à payer pour les permis d'immersion en mer (surveillance des sites)*. La preuve du paiement du solde résiduel

remaining balance of \$8,225 shall be submitted to Mr. Victor Li, Environmental Protection Branch, Department of the Environment, Atlantic Region, Queen Square, 4th Floor, 45 Alderney Drive, Dartmouth, Nova Scotia B2Y 2N6, (902) 490-0705 (Facsimile), prior to November 27, 2002.

12.4. Procedures to accurately measure or estimate quantities of dredged material disposed of at each disposal site shall be submitted to Mr. Victor Li, identified in paragraph 12.3. The procedures shall be approved by the Department of the Environment prior to the commencement of the first dredging operation to be conducted under this permit.

12.5. It is required that the Permittee admit any enforcement officer designated pursuant to subsection 217(1) of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*, to any place, ship, aircraft, platform or anthropogenic structure directly related to the loading or disposal at sea referred to under this permit, at any reasonable time throughout the duration of this permit.

12.6. The Permittee shall notify in writing Mr. Marc Godin, Area Habitat Coordinator, Department of Fisheries and Oceans, P.O. Box 3420, Station Main, Tracadie-Sheila, New Brunswick E1X 1G5, (506) 395-7713 (Telephone), (506) 395-3809 (Facsimile), at least 48 hours prior to each occasion that dredging equipment is mobilized to the loading site.

12.7. The Permittee shall implement the mitigative measures identified in the Environmental Protection Plan. Modifications to the mitigative measures shall be made only with the written approval of the Environmental Protection Branch, Department of the Environment.

12.8. A copy of this permit and documents and drawings referenced in this permit shall be available on site at all times when dredging operations are underway.

12.9. The dredging and disposal at sea authorized by this permit shall only be carried out by the Permittee or by a person with written approval from the Permittee. Within 24 hours of authorizing approval to another person to conduct the dredging and disposal authorized by this permit, the Permittee shall submit by facsimile to Mr. Clark Wiseman, identified in paragraph 12.1., a copy of the written approval.

K. G. HAMILTON
Environmental Protection
Atlantic Region

[14-1-o]

DEPARTMENT OF THE ENVIRONMENT

CANADIAN ENVIRONMENTAL PROTECTION ACT, 1999

Notice is hereby given that, pursuant to the provisions of Part 7, Division 3, of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*, Permit No. 4543-2-06156 is approved.

1. *Permittee*: T & H Fisheries Incorporated, Cox's Cove, Newfoundland and Labrador.

2. *Type of Permit*: To load and dispose of fish waste and other organic matter resulting from industrial fish processing operations.

de 8 225 \$ doit être soumis à Monsieur Victor Li, Direction de la protection de l'environnement, Ministère de l'Environnement, Région de l'Atlantique, Queen Square, 4^e étage, 45, promenade Alderney, Dartmouth (Nouvelle-Écosse) B2Y 2N6, (902) 490-0705 (télécopieur), avant le 27 novembre 2002.

12.4. Des méthodes pour mesurer ou estimer adéquatement les quantités de matières draguées immergées à chaque lieu d'immersion doivent être soumises à M. Victor Li, dont les coordonnées figurent au paragraphe 12.3. Les méthodes doivent être approuvées par le ministère de l'Environnement avant le début des opérations en vertu de ce permis.

12.5. Le titulaire doit permettre à tout agent de l'autorité désigné en vertu du paragraphe 217(1) de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)* de procéder à la visite de toute plate-forme et de tout lieu, navire, aéronef ou autre ouvrage directement relié au chargement ou à l'immersion en mer désignés aux termes du permis, et ce, à toute heure convenable pendant la durée du permis.

12.6. Le titulaire doit communiquer par écrit avec Monsieur Marc Godin, Coordonnateur de secteur, habitat, Ministère des Pêches et des Océans, Case postale 3420, Succursale principale, Tracadie-Sheila (Nouveau-Brunswick) E1X 1G5, (506) 395-7713 (téléphone), (506) 395-3809 (télécopieur), au moins 48 heures avant le début de chaque opération de chargement effectuée dans le cadre du permis.

12.7. Le titulaire doit mettre en application les mesures d'atténuation désignées dans le Plan de protection de l'environnement. Aucune modification des mesures d'atténuation ne sera autorisée sans l'approbation écrite de la Direction de la protection d'environnement du ministère de l'Environnement.

12.8. Une copie de ce permis, des documents et des dessins qui y sont mentionnés doivent être disponibles sur les lieux pendant les opérations.

12.9. Les opérations de dragage et d'immersion désignés aux termes du présent permis ne seront effectuées que par le titulaire ou par une personne qui a reçu l'approbation écrite du titulaire. Le titulaire doit soumettre une copie de l'approbation écrite, par télécopieur, à M. Clark Wiseman, dont les coordonnées figurent au paragraphe 12.1., au moins 24 heures après l'approbation pour une autre personne d'effectuer les opérations désignées aux termes du présent permis.

Protection de l'environnement
Région de l'Atlantique
K. G. HAMILTON

[14-1-o]

MINISTÈRE DE L'ENVIRONNEMENT

LOI CANADIENNE SUR LA PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT (1999)

Avis est par les présentes donné que le permis n° 4543-2-06156 est approuvé conformément aux dispositions de la partie 7, section 3, de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)*.

1. *Titulaire* : T & H Fisheries Incorporated, Cox's Cove (Terre-Neuve-et-Labrador).

2. *Type de permis* : Permis de charger et d'immerger des déchets de poisson ou d'autres matières organiques résultant d'opérations de traitement industriel du poisson.

3. *Term of Permit*: Permit is valid from May 28, 2002, to May 27, 2003.

4. *Loading Site(s)*: 49°07.10' N, 58°04.20' W, Cox's Cove, Newfoundland and Labrador.

5. *Disposal Site(s)*: 49°08.00' N, 58°04.00' W, at an approximate depth of 190 m.

6. *Route to Disposal Site*: Most direct navigational route from the loading site to the disposal site.

7. *Equipment*: Vessels, barges or other floating equipment complying with all applicable rules regarding safety and navigation and capable of containing all waste cargo during loading and transit to the approved disposal site.

8. *Method of Disposal*: The material to be disposed of shall be discharged from the equipment or vessel while steaming within 300 m of the approved disposal site. Disposal will take place in a manner which will promote the greatest degree of dispersion. All vessels will operate at maximum safe speed while discharging offal.

9. *Rate of Disposal*: As required by normal operations.

10. *Total Quantity to Be Disposed of*: Not to exceed 2 000 tonnes.

11. *Waste and Other Matter to Be Disposed of*: Fish waste and other organic matter resulting from industrial fish processing operations.

12. *Requirements and Restrictions*:

12.1. It is required that the Permittee report, in writing, to Mr. Rick Wadman, Environmental Protection Branch, Department of the Environment, 6 Bruce Street, Mount Pearl, Newfoundland and Labrador A1N 4T3, (709) 772-5097 (Facsimile), rick.wadman@ec.gc.ca (Electronic mail), at least 48 hours prior to the start of the first disposal operation to be conducted under this permit.

12.2. A written report shall be submitted to Mr. Rick Wadman, identified in paragraph 12.1., within 30 days of either the completion of the work or the expiry of the permit, whichever comes first. This report shall contain the following information: the quantity and type of material disposed of pursuant to the permit and the dates on which the loading and disposal activities occurred.

12.3. It is required that the Permittee admit any enforcement officer designated pursuant to subsection 217(1) of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*, to any place, ship, or anthropogenic structure directly related to the loading or disposal at sea referred to under this permit, at any reasonable time throughout the duration of this permit.

12.4. The loading and transit of material to be disposed of at the disposal site must be conducted in such a manner that no material enters the marine environment. Material spilled at any place other than the permitted disposal site must be retrieved. All wastes must be contained on shore while the barge is away from the loading site.

12.5. The material shall be covered by a net or other material to prevent access by gulls, except during direct loading or disposal of the material.

12.6. This permit must be displayed in an area of the plant accessible to the public.

12.7. Vessels operating under the authority of this permit must carry and display a radar-reflecting device at all times mounted on the highest practical location.

3. *Durée du permis* : Le permis est valide du 28 mai 2002 au 27 mai 2003.

4. *Lieu(x) de chargement* : 49°07,10' N., 58°04,20' O., Cox's Cove (Terre-Neuve-et-Labrador).

5. *Lieu(x) d'immersion* : 49°08,00' N., 58°04,00' O., à une profondeur approximative de 190 m.

6. *Parcours à suivre* : Voie navigable la plus directe entre le lieu de chargement et le lieu d'immersion.

7. *Matériel* : Navire, péniche ou autre pièce d'équipement flottant respectant toutes les normes de sécurité et de navigation applicables et pouvant contenir la totalité des matières à immerger durant le chargement et le transport jusqu'au lieu d'immersion approuvé.

8. *Mode d'immersion* : Les matières à immerger seront déchargées du navire ou de la pièce d'équipement en mouvement à une distance maximale de 300 m du lieu d'immersion approuvé. L'immersion se fera d'une manière qui permettra la plus grande dispersion possible des matières. Le navire se déplacera à la vitesse maximale jugée sans danger lors du déchargement.

9. *Quantité proportionnelle à immerger* : Selon les opérations normales.

10. *Quantité totale à immerger* : Maximum de 2 000 tonnes métriques.

11. *Déchets et autres matières à immerger* : Déchets de poisson et autres matières organiques résultant d'opérations de traitement industriel du poisson.

12. *Exigences et restrictions* :

12.1. Le titulaire doit communiquer, par écrit, avec Monsieur Rick Wadman, Direction de la protection de l'environnement, Ministère de l'Environnement, 6, rue Bruce, Mount Pearl (Terre-Neuve-et-Labrador) A1N 4T3, (709) 772-5097 (télécopieur), rick.wadman@ec.gc.ca (courrier électronique), au moins 48 heures avant le début de la première opération d'immersion effectuée en vertu du permis.

12.2. Le titulaire doit présenter un rapport écrit à M. Rick Wadman, dont les coordonnées figurent au paragraphe 12.1., dans les 30 jours suivant la date de la fin des opérations ou la date d'expiration du permis, selon la première échéance. Ce rapport doit contenir les renseignements suivants : la quantité et le type de matières immergées en conformité avec le permis et les dates de chargement et d'immersion.

12.3. Le titulaire doit permettre à tout agent de l'autorité désigné en vertu du paragraphe 217(1) de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)* de procéder à la visite de tout lieu, navire ou autre ouvrage directement relié au chargement ou à l'immersion en mer visés aux termes du permis, et ce, à toute heure convenable pendant la durée du permis.

12.4. Le chargement et le transport des matières à immerger au lieu d'immersion doivent être effectués de façon qu'aucune matière ne pénètre dans le milieu marin. Les matières déversées à tout autre endroit que le lieu d'immersion autorisé doivent être récupérées. Tout déchet doit être gardé sur le rivage lorsque la péniche n'est pas sur le lieu de chargement.

12.5. Les matières à immerger doivent être couvertes au moyen d'un filet ou autrement, afin d'empêcher les goélands d'y accéder, sauf durant le chargement ou l'immersion.

12.6. Ce permis doit être affiché à un endroit de l'usine auquel le public a accès.

12.7. L'équipement visé par le présent permis doit porter en tout temps un dispositif réfléchissant les ondes radars au point pratique le plus élevé de sa structure.

12.8. The loading or disposal at sea conducted under this permit shall not be carried out without written authorization from the Permittee.

12.9. Material loaded for the purpose of disposal at sea may not be held aboard any vessel for more than 96 hours without the written consent of an enforcement officer designated pursuant to paragraph 217(1) of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*.

K. G. HAMILTON
Environmental Protection
Atlantic Region

[14-1-o]

DEPARTMENT OF THE ENVIRONMENT

CANADIAN ENVIRONMENTAL PROTECTION ACT, 1999

Notice is hereby given that, pursuant to the provisions of Part 7, Division 3, of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*, Permit No. 4543-2-06159 is approved.

1. *Permittee*: Harbour Authority of Red Head, Prince Edward Island.

2. *Type of Permit*: To load and dispose of dredged material.

3. *Term of Permit*: Permit is valid from May 6, 2002, to January 15, 2003.

4. *Loading Site(s)*: 46°26.71' N, 62°43.88' W (NAD83) or 46°26.63' N, 62°44.30' W (NAD83). Dredge area as described in the map in Appendix B submitted in support of the permit application, March 12, 2002.

5. *Disposal Site(s)*: 46°26.98' N, 62°43.62' W (NAD83), as described in the map in Appendix B submitted in support of the permit application, March 12, 2002.

6. *Route to Disposal Site(s)*: Via pipeline.

7. *Equipment*: Suction dredge and pipeline.

8. *Method of Disposal*: Via pipeline.

9. *Rate of Disposal*: As required by normal operations.

10. *Total Quantity to Be Disposed of*: Not to exceed 20 000 m³ place measure.

11. *Waste and Other Matter to Be Disposed of*: Dredged material consisting of gravel, sand, silt and clay.

12. *Requirements and Restrictions*:

12.1. It is required that the Permittee notify in writing, by facsimile or electronic mail, Mr. Clark Wiseman, Environmental Protection Branch, Department of the Environment, Atlantic Region, Queen Square, 16th Floor, 45 Alderney Drive, Dartmouth, Nova Scotia B2Y 2N6, (902) 426-7924 (Facsimile), clark.wiseman@ec.gc.ca, (Electronic mail), at least 48 hours prior to each occasion that dredging equipment is mobilized to the loading site. The notification shall include the equipment to be used, contractor, contact for the contractor, and expected period of dredging.

12.2. A written report shall be submitted to Mr. Clark Wiseman, identified in paragraph 12.1., within 30 days of either the completion of the work or the expiry of the permit, whichever

12.8. Personne ne doit effectuer le chargement ou l'immersion en mer désignés aux termes du présent permis sans l'autorisation écrite du titulaire.

12.9. Les matières chargées pour l'immersion en mer ne seront pas gardées plus de 96 heures à bord du navire sans l'autorisation écrite d'un agent de l'autorité désigné en vertu du paragraphe 217(1) de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)*.

Protection de l'environnement
Région de l'Atlantique
K. G. HAMILTON

[14-1-o]

MINISTÈRE DE L'ENVIRONNEMENT

LOI CANADIENNE SUR LA PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT (1999)

Avis est par les présentes donné que le permis n° 4543-2-06159 est approuvé conformément aux dispositions de la partie 7, section 3, de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)*.

1. *Titulaire* : Harbour Authority of Red Head (Île-du-Prince-Édouard).

2. *Type de permis* : Permis de charger ou d'immerger des matières draguées.

3. *Durée du permis* : Le permis est valide du 6 mai 2002 au 15 janvier 2003.

4. *Lieu(x) de chargement* : 46°26,71' N., 62°43,88' O. (NAD83) ou 46°26,63' N., 62°44,30' O. (NAD83). Région de dragage, telle qu'elle est décrite sur la carte de l'annexe B soumise à l'appui de la demande de permis, le 12 mars 2002.

5. *Lieu(x) d'immersion* : 46°26,98' N., 62°43,62' O. (NAD83), tel qu'il est décrit sur la carte de l'annexe B soumise à l'appui de la demande de permis, le 12 mars 2002.

6. *Parcours à suivre* : Par canalisation.

7. *Matériel* : Drague suceuse et canalisation.

8. *Mode d'immersion* : Par canalisation.

9. *Quantité proportionnelle à immerger* : Selon les opérations normales.

10. *Quantité totale à immerger* : Maximum de 20 000 m³ mesure en place.

11. *Déchets et autres matières à immerger* : Matières draguées composées de gravier, de sable, de limon et d'argile.

12. *Exigences et restrictions* :

12.1. Le titulaire doit communiquer par écrit, par télécopieur ou par courrier électronique, avec Monsieur Clark Wiseman, Direction de la protection de l'environnement, Ministère de l'Environnement, Région de l'Atlantique, Queen Square, 16^e étage, 45, promenade Alderney, Dartmouth (Nouvelle-Écosse) B2Y 2N6, (902) 426-7924 (télécopieur), clark.wiseman@ec.gc.ca, (courrier électronique), au moins 48 heures avant chaque déplacement du matériel de dragage au lieu de chargement. Chaque communication doit indiquer le matériel qui sera utilisé, l'entrepreneur, le responsable pour l'entrepreneur, et la durée prévue des opérations.

12.2. Le titulaire doit présenter un rapport écrit à M. Clark Wiseman, dont les coordonnées figurent au paragraphe 12.1., dans les 30 jours suivant la date de la fin des opérations ou la date

comes first. This report shall contain the following information: the quantity of material disposed of and the dates on which the dredging activities occurred.

12.3. The fee prescribed by the *Ocean Dumping Permit Fee Regulations (Site Monitoring)* shall be paid by the Permittee in accordance with those Regulations. Proof of payment of the remaining balance of \$4,700 shall be submitted to Mr. Victor Li, Environmental Protection Branch, Department of the Environment, Atlantic Region, Queen Square, 4th Floor, 45 Alderney Drive, Dartmouth, Nova Scotia B2Y 2N6, (902) 490-0705 (Facsimile), prior to November 1, 2002.

12.4. Procedures to accurately measure or estimate quantities of dredged material disposed of at each disposal site shall be submitted to Mr. Victor Li, identified in paragraph 12.3. The procedures shall be approved by the Department of the Environment prior to the commencement of the first dredging operation to be conducted under this permit.

12.5. It is required that the Permittee admit any enforcement officer designated pursuant to subsection 217(1) of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*, to any place, ship, aircraft, platform or anthropogenic structure directly related to the loading or disposal at sea referred to under this permit, at any reasonable time throughout the duration of this permit.

12.6. The Permittee shall notify in writing Mr. Leaming Murphy, Area Habitat Coordinator, Department of Fisheries and Oceans, P.O. Box 1236, Charlottetown, Prince Edward Island C1A 7M8, (902) 566-7848 (Facsimile), at least 48 hours prior to each occasion that dredging equipment is mobilized to the loading site.

12.7. The Permittee shall implement the mitigative measures identified in the Environmental Protection Plan of the permit application. Modifications to the mitigative measures shall be made only with the written approval of Environmental Protection Branch, Department of the Environment.

12.8. A copy of this permit and documents and drawings referenced in this permit shall be available on site at all times when dredging operations are underway.

12.9. The dredging and disposal at sea authorized by this permit shall only be carried out by the Permittee or by a person with written approval from the Permittee. Within 24 hours of authorizing approval to another person to conduct the dredging and disposal authorized by this permit, the Permittee shall submit by facsimile to Mr. Clark Wiseman, identified in paragraph 12.1., a copy of the written approval.

K. G. HAMILTON
Environmental Protection
Atlantic Region

[14-1-o]

DEPARTMENT OF THE ENVIRONMENT

CANADIAN ENVIRONMENTAL PROTECTION ACT, 1999

Notice is hereby given that, pursuant to the provisions of Part 7, Division 3, of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*, Permit No. 4543-2-06161 is approved.

d'expiration du permis, selon la première échéance. Ce rapport doit contenir les renseignements suivants : la quantité et le type de matières immergées et les dates d'immersion et de chargement.

12.3. Le titulaire doit payer le droit prescrit en vertu du *Règlement sur les prix à payer pour les permis d'immersion en mer (surveillance des sites)*. La preuve du paiement du solde résiduel de 4 700 \$ doit être soumise à Monsieur Victor Li, Direction de la protection de l'environnement, Ministère de l'Environnement, Région de l'Atlantique, Queen Square, 4^e étage, 45, promenade Alderney, Dartmouth (Nouvelle-Écosse) B2Y 2N6, (902) 490-0705 (télécopieur), avant le 1^{er} novembre 2002.

12.4. Des méthodes pour mesurer ou estimer adéquatement les quantités des matières draguées immergées aux lieux d'immersion doivent être soumises à M. Victor Li, dont les coordonnées figurent au paragraphe 12.3. Les méthodes doivent être approuvées par le ministère de l'Environnement avant le début des opérations en vertu de ce permis.

12.5. Le titulaire doit permettre à tout agent de l'autorité désigné en vertu du paragraphe 217(1) de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)* de procéder à la visite de toute plate-forme et de tout lieu, navire, aéronef ou autre ouvrage directement relié au chargement ou à l'immersion en mer désignés aux termes du permis, et ce, à toute heure convenable pendant la durée du permis.

12.6. Le titulaire doit communiquer par écrit avec Monsieur Leaming Murphy, Coordonnateur de secteur, habitat, Ministère des Pêches et des Océans, Case postale 1236, Charlottetown (Île-du-Prince-Édouard) C1A 7M8, (902) 566-7848 (télécopieur), au moins 48 heures avant chaque déplacement du matériel de dragage au lieu de chargement.

12.7. Le titulaire doit mettre en application les mesures d'atténuation établies dans le Plan de protection de l'environnement de la demande de permis. Aucune modification des mesures d'atténuation ne sera effectuée sans l'approbation écrite de la Direction de la protection de l'environnement du ministère de l'Environnement.

12.8. Une copie de ce permis, des documents et des dessins qui y sont mentionnés doit être disponible sur les lieux pendant les opérations.

12.9. Les opérations de dragage et d'immersion en mer désignés aux termes du présent permis seront effectuées seulement par le titulaire ou par une personne qui a reçu l'approbation écrite du titulaire. Le titulaire doit soumettre une copie de l'approbation écrite, par télécopieur, à M. Clark Wiseman, dont les coordonnées figurent au paragraphe 12.1., au moins 24 heures après l'approbation donnée à une autre personne d'effectuer les opérations désignées aux termes du présent permis.

Protection de l'environnement
Région de l'Atlantique
K. G. HAMILTON

[14-1-o]

MINISTÈRE DE L'ENVIRONNEMENT

LOI CANADIENNE SUR LA PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT (1999)

Avis est par les présentes donné que le permis n° 4543-2-06161 est approuvé conformément aux dispositions de la partie 7, section 3, de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)*.

1. *Permittee*: Department of Fisheries and Oceans, Small Craft Harbours Branch, Charlottetown, Prince Edward Island.

2. *Type of Permit*: To load and dispose of dredged material.

3. *Term of Permit*: Permit is valid from May 13, 2002, to May 12, 2003.

4. *Loading Site(s)*:

(a) Tracadie, Prince Edward Island: 46°24.51' N, 63°01.68' W (NAD83) — Entrance Channel, as described in the map of the permit application, February 2002;

(b) Covehead, Prince Edward Island: 46°25.90' N, 63°08.71' W (NAD83) — Entrance Channel, as described in the map of the permit application, February 2002; and

(c) Darnley Basin, Prince Edward Island: 46°33.57' N, 63°41.18' W (NAD83) — Entrance Channel, as described in the map of the permit application, February 2002.

5. *Disposal Site(s)*:

(a) Tracadie, Prince Edward Island: 46°24.44' N, 63°01.89' W (NAD83) — Entrance Channel, as described in the map of the permit application, February 2002;

(b) Covehead, Prince Edward Island: 46°26.00' N, 63°07.96' W (NAD83) — Entrance Channel, as described in the map of the permit application, February 2002; and

(c) Darnley Basin, Prince Edward Island: 46°33.70' N, 63°41.46' W (NAD83) — Entrance Channel, as described in the map of the permit application, February 2002.

6. *Route to Disposal Site(s)*: Refer to the figures for each specific site found in the permit application, March 2002.

7. *Equipment*: Suction dredge and pipeline.

8. *Method of Disposal*: Via pipeline.

9. *Rate of Disposal*: As required by normal operations.

10. *Total Quantity to Be Disposed of*: Not to exceed 20 000 m³ place measure.

11. *Waste and Other Matter to Be Disposed of*: Dredged material consisting of 99 percent sand with one site consisting of 82 percent sand.

12. *Requirements and Restrictions*:

12.1. It is required that the Permittee for each site provide an Activation Notice to the Department of the Environment at least three weeks prior to commencement of the work at each site indicating the dates when the dredging activity will be carried out. The Permittee will also post a notice of this work in a public area to advise local residents. The Environmental Protection Plan will also be submitted to Environment Canada for review before the dredging can commence. Once the project has been approved, it is required that the Permittee notify in writing, by facsimile or electronic mail, Mr. Clark Wiseman, Environmental Protection Branch, Department of the Environment, Atlantic Region, Queen Square, 16th Floor, 45 Alderney Drive, Dartmouth, Nova Scotia B2Y 2N6, (902) 426-7924 (Facsimile), clark.wiseman@ec.gc.ca (Electronic mail), at least 48 hours prior to each occasion that dredging equipment is mobilized to the loading site. The notification shall include the equipment to be used, contractor, contact for the contractor, and expected period of dredging.

12.2. A written report shall be submitted to Mr. Clark Wiseman, identified in paragraph 12.1., within 30 days of either the completion of the work or the expiry of the permit, whichever comes first. This report shall contain the following information:

1. *Titulaire*: Ministère des Pêches et des Océans, Direction des ports pour petits bateaux, Charlottetown (Île-du-Prince-Édouard).

2. *Type de permis*: Permis de charger et d'immerger des matières draguées.

3. *Durée du permis*: Le permis est valide du 13 mai 2002 au 12 mai 2003.

4. *Lieu(x) de chargement*:

a) Tracadie (Île-du-Prince-Édouard) : 46°24,51' N., 63°01,68' O. (NAD83) — Chenal d'entrée, tel qu'il est décrit sur la carte de la demande de permis, février 2002;

b) Covehead (Île-du-Prince-Édouard) : 46°25,90' N., 63°08,71' O. (NAD83) — Chenal d'entrée, tel qu'il est décrit sur la carte de la demande de permis, février 2002;

c) Baie Darnley (Île-du-Prince-Édouard) : 46°33,57' N., 63°41,18' O. (NAD83) — Chenal d'entrée, tel qu'il est décrit sur la carte de la demande de permis, février 2002.

5. *Lieu(x) d'immersion*:

a) Tracadie (Île-du-Prince-Édouard) : 46°24,44' N., 63°01,89' O. (NAD83) — Chenal d'entrée, tel qu'il est décrit sur la carte de la demande de permis, février 2002;

b) Covehead (Île-du-Prince-Édouard) : 46°26,00' N., 63°07,96' O. (NAD83) — Chenal d'entrée, tel qu'il est décrit sur la carte de la demande de permis, février 2002;

c) Baie Darnley (Île-du-Prince-Édouard) : 46°33,70' N., 63°41,46' O. (NAD83) — Chenal d'entrée, tel qu'il est décrit sur la carte de la demande de permis, février 2002.

6. *Parcours à suivre*: Consulter les diagrammes pour chaque lieu spécifié dans la demande de permis, mars 2002.

7. *Matériel*: Drague suceuse et canalisation.

8. *Mode d'immersion*: Par canalisation.

9. *Quantité proportionnelle à immerger*: Selon les opérations normales.

10. *Quantité totale à immerger*: Maximum de 20 000 m³ mesure en place.

11. *Déchets et autres matières à immerger*: Matières draguées composées de 99 p. 100 de sable et un lieu composé de 82 p. 100 de sable.

12. *Exigences et restrictions*:

12.1. Le titulaire doit fournir au ministère de l'Environnement un avis d'activation au moins trois semaines avant le commencement du travail à chaque lieu indiquant les dates prévues des opérations de dragage. Le titulaire doit aussi afficher dans un endroit public un avis de ses opérations pour aviser les résidents de la localité. Le Plan de la protection de l'environnement doit être soumis au ministère de l'Environnement pour être évalué avant le début des opérations de dragage. Une fois le projet approuvé, le titulaire doit communiquer par écrit, par télécopieur ou courrier électronique, avec Monsieur Clark Wiseman, Direction de la protection de l'Environnement, Ministère de l'environnement, Région de l'Atlantique, Queen Square, 16^e étage, 45, promenade Alderney, Dartmouth (Nouvelle-Écosse) B2Y 2N6, (902) 426-7924 (télécopieur), clark.wiseman@ec.gc.ca (courrier électronique), au moins 48 heures avant tout déplacement du matériel de dragage au lieu de chargement. Chaque communication doit inclure le matériel qui sera utilisé, le nom de l'entrepreneur et celui de son représentant et la durée prévue des opérations.

12.2. Le titulaire doit présenter un rapport écrit à M. Clark Wiseman, dont les coordonnées figurent au paragraphe 12.1., dans les 30 jours suivant la date de la fin des opérations ou la date d'expiration du permis, selon la première échéance. Ce rapport

the quantity and type of material disposed of and the dates on which the loading and disposal activities occurred for each site.

12.3. The fee prescribed by the *Ocean Dumping Permit Fee Regulations (Site Monitoring)* shall be paid by the Permittee in accordance with those Regulations. Proof of payment of the remaining balance of \$4,700 for the fee shall be submitted to Mr. Victor Li, Environmental Protection Branch, Department of the Environment, Atlantic Region, Queen Square, 4th Floor, 45 Alderney Drive, Dartmouth, Nova Scotia B2Y 2N6, (902) 490-0705 (Facsimile), prior to November 1, 2002.

12.4. Procedures to accurately measure or estimate quantities of dredged material disposed of at each disposal site shall be submitted to Mr. Victor Li, identified in paragraph 12.3. The procedures shall be approved by the Department of the Environment prior to the commencement of the first dredging operation to be conducted under this permit.

12.5. It is required that the Permittee admit any enforcement officer designated pursuant to subsection 217(1) of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*, to any place, ship, aircraft, platform or anthropogenic structure directly related to the loading or disposal at sea referred to under this permit, at any reasonable time throughout the duration of this permit.

12.6. The Permittee shall notify in writing Mr. Leaming Murphy, Area Habitat Coordinator, Department of Fisheries and Oceans, P.O. Box 1236, Charlottetown, Prince Edward Island C1A 7M8, (902) 566-7848 (Facsimile), at least 48 hours prior to each occasion that dredging equipment is mobilized to the loading site.

12.7. The Permittee shall implement the mitigative measures identified in the Environmental Protection Plan. Modifications to the mitigative measures shall be made only with the written approval of the Environmental Protection Branch, Department of the Environment.

12.8. A copy of this permit and documents and drawings referenced in this permit shall be available on-site at all times when dredging operations are underway.

12.9. The dredging and disposal at sea authorized by this permit shall only be carried out by the Permittee or by any person with written approval from the Permittee. Within 24 hours of authorizing approval to another person to conduct the dredging and disposal authorized by this permit, the Permittee shall submit by facsimile to Mr. Clark Wiseman, identified in paragraph 12.1., a copy of the written approval.

K. G. HAMILTON
Environmental Protection
Atlantic Region

[14-1-o]

DEPARTMENT OF FINANCE

CUSTOMS TARIFF

Proposals for CIFTA Rules of Origin Changes — Initiation of Domestic Consultations

The purpose of this notice is to seek views regarding a proposal related to the rules of origin requirements under the Canada-Israel Free Trade Agreement (CIFTA). This proposal arises from changes to the HS2002 *Customs Tariff* that have resulted from the

doit contenir les renseignements suivants : la quantité et le type de matières immergées et les dates d'immersion et de chargement pour chaque lieu d'immersion.

12.3. Le titulaire doit payer le droit prescrit en vertu du *Règlement sur les prix à payer pour les permis d'immersion en mer (surveillance des sites)*. La preuve du paiement du solde résiduel de 4 700 \$ doit être soumise à Monsieur Victor Li, Direction de la protection de l'environnement, Ministère de l'Environnement, Région de l'Atlantique, Queen Square, 4^e étage, 45, promenade Alderney, Dartmouth (Nouvelle-Écosse) B2Y 2N6, (902) 490-0705 (télécopieur), avant le 1^{er} novembre 2002.

12.4. Les méthodes utilisées pour mesurer ou estimer adéquatement les quantités des matières draguées à immerger à chaque lieu d'immersion doivent être soumises à M. Victor Li, dont les coordonnées figurent au paragraphe 12.3. Les méthodes doivent être approuvées par le ministère de l'Environnement avant le début des opérations en vertu de ce permis.

12.5. Le titulaire doit permettre à tout agent de l'autorité désigné en vertu du paragraphe 217(1) de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)* de procéder à la visite de toute plate-forme et de tout lieu, navire, aéronef ou autre ouvrage directement relié au chargement ou à l'immersion désignés aux termes du permis, et ce, à toute heure convenable pendant la durée du permis.

12.6. Le titulaire doit communiquer par écrit avec Monsieur Leaming Murphy, Coordonnateur de secteur, habitat, Ministère des Pêches et des Océans, Case postale 1236, Charlottetown (Île-du-Prince-Édouard) C1A 7M8, (902) 566-7848 (télécopieur), au moins 48 heures avant chaque déplacement du matériel de dragage au lieu de chargement.

12.7. Le titulaire doit mettre en application les mesures d'atténuation identifiées dans le Plan de protection de l'environnement. Aucune modification aux mesures d'atténuation ne doit être effectuée sans l'approbation écrite de la Direction de la protection de l'environnement du ministère de l'Environnement.

12.8. Une copie de ce permis, des documents et des dessins mentionnés doit être disponible sur les lieux, en tout temps, pendant les opérations de dragage.

12.9. Les opérations de dragage et d'immersion en mer désignées aux termes du présent permis seront effectuées seulement par le titulaire ou par une personne qui a obtenu l'approbation écrite du titulaire. Le titulaire doit soumettre une copie de l'approbation écrite, par télécopieur, à M. Clark Wiseman, dont les coordonnées figurent au paragraphe 12.1., dans les 24 heures suivant l'approbation donnée à une autre personne d'effectuer les opérations désignées aux termes du présent permis.

Protection de l'environnement
Région de l'Atlantique
K. G. HAMILTON

[14-1-o]

MINISTÈRE DES FINANCES

TARIF DES DOUANES

Mesures proposées — Changements des règles d'origine de l'ALÉCI — Début des consultations au Canada

Le présent avis a pour but de solliciter des commentaires concernant une proposition relative aux exigences des règles d'origine prévues à l'Accord de libre-échange Canada-Israel (ALÉCI). La proposition découle des changements apportés au *Tarif des*

implementation of certain modifications to the Harmonized Commodity Description and Coding System (HS), that came into effect January 1, 2002.

In some cases the CIFTA rules of origin will need to be modified to maintain the intent of the original rule implemented under CIFTA. However, in other instances, such modification would result in extremely complex and administratively burdensome rules. It is proposed, in these latter instances, not to change the text of the affected rules of origin. This proposal would have the effect of modifying the requirements of the affected rules of origin.

Background

Under the CIFTA, Canada and Israel have agreed to provide preferential rates of duty for CIFTA originating goods. Chapter Three of the CIFTA (Rules of Origin) sets out the rules to be used in determining when goods are CIFTA originating for the purposes of this preferential tariff treatment. These rules of origin are generally based on shifts between provisions (i.e. chapters, headings or subheadings) of HS System, which both Canada and Israel use as the basis for their tariff schedules. This structure provides importers with transparent and predictable rules.

Effective January 1, 2002, certain numbering and descriptions of tariff subheadings and headings have been deleted or otherwise changed in the HS System to account for changes in technology and trade patterns. As signatories to the HS System, both Canada and Israel have reflected these amendments in their domestic tariff schedules. The CIFTA rules of origin need to be amended to reflect the 2002 changes to the HS System. The amendments are being developed in a manner that strives to be neutral, in other words, without changing the original intent of the rules. In some cases, however, it was found that aligning the rules with the new HS 2002 while maintaining their original intent would result in rules of origin of extreme complexity and would be exceedingly burdensome for exporters. This is particularly the case for Chapters 28 to 38, 41 and 48. Consequently, it is proposed that, when the CIFTA rules of origin are amended to incorporate the 2002 HS changes, the text of the rules set out in Schedule I to this Notice remain unchanged, even though retaining the current text of these rules would result in changes to the origin conferring requirements of the CIFTA. This proposal will ensure that the CIFTA rules remain transparent and predictable, and would, in part, maintain the transparent and predictable tariff shift structure which is used throughout the CIFTA rules of origin.

The goods that will be affected by this proposal are either duty-free under the Most-Favoured-Nation (MFN) Tariff treatment, subject to low volumes of trade between Canada and Israel or both. In the case of many of the goods that would be affected by this proposal, maintaining the text of the current rule of origin will result in less rigorous requirements to fulfill CIFTA rules of origin. Israeli officials are in agreement with this approach.

This notice is to advise industry and other interested parties of the proposal under consideration and provide an opportunity for comment on it. Upon completion of these domestic consultations, the government of Canada will review any comments received to

douanes pour le faire correspondre au Système harmonisé dans sa version de 2002, ces changements ayant entraîné quelques modifications du Système harmonisé de désignation et de codification des marchandises (SH), qui sont entrées en vigueur le 1^{er} janvier 2002.

Dans certains cas, les règles d'origine prévues à l'ALÉCI devront être modifiées de manière à conserver l'intention de la règle initiale. Toutefois, dans d'autres cas, de telles modifications se traduiraient par des règles extrêmement complexes et dont l'application serait fastidieuse. En pareil cas, il est proposé de ne pas changer le libellé des règles touchées. La proposition aurait pour effet de modifier les exigences des règles touchées.

Contexte

Aux termes de l'ALÉCI, le Canada et Israël ont convenu d'accorder un traitement tarifaire préférentiel aux marchandises originaires d'un pays partie à l'Accord. Le chapitre trois de l'ALÉCI (Règles d'origine) énonce les règles servant à déterminer si des marchandises sont originaires d'un pays de l'ALÉCI aux fins de ce traitement tarifaire préférentiel. Ces règles d'origine sont habituellement fondées sur l'application de diverses dispositions (par exemple, chapitres, positions ou sous-positions) du SH dont se servent le Canada et Israël comme fondement de leurs listes tarifaires. Cette structure fournit aux importateurs des règles transparentes et prévisibles.

Depuis le 1^{er} janvier 2002, certaines numérotations et désignations de positions et sous-positions tarifaires ont été supprimées ou modifiées dans le SH de manière à tenir compte de changements technologiques et de nouvelles tendances commerciales. En leur qualité de signataires du SH, tant le Canada qu'Israël ont modifié leurs listes tarifaires nationales en fonction de ces changements. Les règles d'origine prévues à l'ALÉCI doivent être modifiées pour les faire correspondre au SH dans sa version de 2002. Nous tentons de donner un caractère neutre aux modifications apportées, c'est-à-dire que nous essayons de conserver l'intention initiale des règles. Toutefois, dans certains cas, nous avons constaté qu'une harmonisation des règles avec le nouveau SH de 2002 tout en conservant l'intention initiale rendait les règles d'origine très complexes; ce qui entraînerait une très lourde charge de travail pour les exportateurs. Ce phénomène s'est avéré le cas plus particulièrement dans les chapitres 28 à 38, 41 et 48. C'est pourquoi, au moment de modifier les règles d'origine pour les faire correspondre aux changements apportés au SH dans sa version de 2002, il est proposé de ne pas changer le libellé des règles énoncées à l'annexe I du présent avis, même si le maintien du libellé actuel de ces règles entraîne des modifications des exigences conférant l'origine prévues à l'ALÉCI. Cette proposition ferait en sorte que les règles prévues à l'ALÉCI demeurent transparentes et prévisibles et préserverait, dans une certaine mesure, le caractère transparent et prévisible de la structure d'équivalents tarifaires utilisée dans l'ensemble des règles d'origine prévues à l'ALÉCI.

Les marchandises touchées par la proposition sont en franchise de droits de douane en vertu du tarif de la nation la plus favorisée (TNPF) ou font l'objet de faibles volumes d'échanges entre le Canada et Israël ou les deux. En ce qui concerne nombre des marchandises touchées par cette proposition, le maintien du libellé actuel de la règle d'origine se solderait par des exigences moins rigoureuses de respect des règles d'origine prévues à l'ALÉCI. Les fonctionnaires israéliens approuvent cette démarche.

Le présent avis a pour but d'informer l'industrie et les autres parties intéressées de la proposition à l'étude et de leur donner l'occasion de les commenter. Ces consultations nationales achevées, le gouvernement du Canada examinera les commentaires

determine whether it will maintain the current text of the CIFTA rules of origin under consideration, when HS2002 amendments are made to other CIFTA rules of origin. It is anticipated that these amendments will be made in mid-2002.

The CIFTA rules of origin at issue and tariff items, which provide for the goods affected by this proposal are set out in the following schedules to this notice:

Schedule I — Affected Rules: This schedule lists the CIFTA Rules of Origin whose text would be maintained by this proposal; and

Schedule II — Affected 2002 Tariff Items and MFN duty rates: This schedule lists all the tariff items affected by this proposal, with their respective MFN rates of duty, and indicates the instances in which MFN imports occurred in the pre-2002 tariff items providing for the same goods as the 2002 tariff items affected.

In addition, rules will be required for tariff heading 38.25, which has been established in the HS2002 *Customs Tariff* to provide for residual products of the chemical or allied industry, sewage sludge and other wastes. Although certain goods of 38.25 were classified with similar prime goods in Chapters 28 through 38, 40 or 90 prior to 2002, it is proposed that the rules for heading 38.25 would contain no general exceptions for materials of these chapters and would read as follows:

- 3825.10-3825.69 A change to any of these subheadings from any other subheading, including another subheading within this group.
- 3825.90 A change to this subheading from any other subheading, provided that non-originating materials constitute no more than 60 percent by weight of the good.

The CIFTA rules of origin are used to determine when a good is eligible for CIFTA tariff preferences. These rules specify that goods originate in the CIFTA territory if they are wholly produced in Canada or Israel, using inputs wholly produced in either of these countries. However, goods containing non-CIFTA materials can be considered to be of CIFTA origin if the non-regional materials are sufficiently transformed in the CIFTA region so as to undergo a specified change in tariff classification.

Officials of the Canadian and Israeli governments have developed this proposal to avoid the introduction of excessively complex rules of origin. In many instances the proposed amendments would have the effect of liberalizing the current rules of origin.

The CIFTA is posted in its entirety, at <http://www.dfait-maeci.gc.ca/tna-nac/cifta-e.asp>.

The 2001 and 2002 Canadian Customs Tariffs are posted, respectively, at http://www.ccr-aadrc.gc.ca/customs/general/publications/customs_tariff_toc2001-e.html and <http://www.ccr-aadrc.gc.ca/customs/general/publications/tariff2002/table-e.html>.

Concordances that cross-reference 2001 tariff items and 2002 tariff items, are posted at <http://www.ccr-aadrc.gc.ca/customs/general/publications/tariff2002/concordance0102.pdf> and <http://www.ccr-aadrc.gc.ca/customs/general/publications/tariff2002/concordance0201.pdf>.

reçus afin de déterminer s'il conservera le libellé actuel des règles d'origine de l'ALÉCI visées lorsque des modifications seront apportées à d'autres règles d'origine de l'ALÉCI pour les faire correspondre au SH dans sa version de 2002. Ces modifications devraient être apportées vers le milieu de 2002.

Les règles d'origine de l'ALÉCI visées et les numéros tarifaires des marchandises touchées par la proposition, sont énoncés dans les annexes suivantes du présent avis :

Annexe I — Règles visées : cette annexe dresse la liste des règles d'origine prévues à l'ALÉCI dont le libellé ne serait pas modifié par suite de cette proposition;

Annexe II — Numéros tarifaires de 2002 et les tarifs des douanes des NPF visés : cette annexe dresse la liste de tous les numéros tarifaires touchés par la proposition et les droits de douane applicables en vertu du TNPF, et elle précise les occurrences où les importations assujetties au TNPF dans le cas des marchandises des numéros tarifaires en vigueur avant 2002 correspondant à celles des numéros tarifaires de 2002 touchés.

De plus, des règles devront être rédigées à l'égard de la position tarifaire 38.25, qui a été créée dans le cadre des modifications apportées au *Tarif des douanes* pour le faire correspondre au Système harmonisé dans sa version de 2002 afin qu'il soit tenu compte des produits résiduels de l'industrie chimique et des industries connexes, des boues d'égout et d'autres déchets. Bien que certains produits de la position 38.25 aient été classés avec des produits primaires semblables aux chapitres 28 à 38, 40 ou 90 avant 2002, il est proposé que les règles régissant cette position ne contiennent aucune exception générale à l'égard des matières de ces chapitres et qu'elles soient libellées comme suit :

- 3825.10-3825.69 Un changement à l'une de ces sous-positions de toute autre sous-position, y compris d'une autre sous-position de ce groupe.
- 3825.90 Un changement à cette sous-position de toute autre sous-position, à condition que les matières non originaires ne représentent pas plus de 60 p. 100 du poids du produit.

Les règles d'origine servent à déterminer l'admissibilité d'une marchandise au traitement tarifaire préférentiel de l'ALÉCI. Elles établissent que les marchandises sont originaires de l'ALÉCI si elles sont entièrement produites sur le territoire du Canada ou d'Israël, en utilisant des intrants entièrement produits dans ces deux pays. Cependant, des marchandises contenant des matières non originaires de la région peuvent être considérées comme étant originaires de l'ALÉCI si les matières non originaires ont été suffisamment transformées dans la région ALÉCI pour faire l'objet d'un changement déterminé de classement tarifaire.

Des représentants des gouvernements du Canada et d'Israël ont élaboré cette proposition pour éviter que des règles d'origine indûment complexes ne soient instaurées. Dans bien des cas, les modifications proposées auront pour effet de libéraliser les règles d'origine courantes.

Le texte intégral de l'ALÉCI est affiché à l'adresse <http://www.dfait-maeci.gc.ca/tna-nac/cifta-f.asp>.

Les versions de 2001 et de 2002 du *Tarif des douanes du Canada* sont affichées respectivement aux adresses suivantes : <http://www.ccr-aadrc.gc.ca/customs/general/publications/tariff2001/tablewithamendments-f.html> et <http://www.ccr-aadrc.gc.ca/customs/general/publications/tariff2002/tablewithamendments-f.html>.

Les correspondances entre les dispositions tarifaires de 2001 et celles de 2002 sont affichées aux adresses suivantes : <http://www.ccr-aadrc.gc.ca/customs/general/publications/tariff2002/concordance0102.pdf> et <http://www.ccr-aadrc.gc.ca/customs/general/publications/tariff2002/concordance0201.pdf>.

Submissions from Interested Parties

All submissions must be received no later than May 15, 2002.

In developing comments, interested parties should focus on whether this proposal will have an impact on products of interest to them.

Address for Submissions

Submissions must be received at the following address: Denise J. Climenhage, International Trade Policy Division, L'Esplanade Laurier, East Tower, 14th Floor, 140 O'Connor Street, Ottawa, Ontario K1A 0G5, (613) 992-2518.

Présentations de la part des parties intéressées

Les présentations doivent être reçues d'ici le 15 mai 2002.

Aux fins de leurs commentaires, les parties concernées devraient se concentrer sur l'incidence que la proposition pourrait avoir sur les marchandises qui les intéressent.

Adresse pour l'envoi des présentations

Les présentations doivent être reçues à l'adresse suivante : Denise J. Climenhage, Division de la politique commerciale internationale, L'Esplanade Laurier, Tour est, 14^e étage, 140, rue O'Connor, Ottawa (Ontario) K1A 0G5, (613) 992-2518.

SCHEDULE I

Affected Rules

(Pre-2002 Text to Be Maintained by Proposal)

Chapter 13	A change to a heading of this chapter from any other heading, including another heading within this chapter.
Chapter 25	A change to a heading of this chapter from any other heading, including another heading within this chapter.
Chapter 26	A change to a subheading of this chapter from any other subheading, including another subheading within this chapter.
Chapter 28	A change to a subheading of this chapter from any other subheading, including another subheading within this chapter.
29.01-29.33	A change to a subheading of any of these headings from any other subheading, including another subheading within these headings.
2934.10-2934.90*	A change to any of these subheadings from any other subheading, including another subheading within this group; or A change to nucleic acids of subheading 2934.90* from other heterocyclic compounds of subheading 2934.90.*
29.35-29.42	A change to a subheading of any of these headings from any other subheading, including another subheading within these headings.
Chapter 30	A change to a subheading of this chapter from any other subheading, including another subheading within this chapter.
41.01-41.03	A change to any of these headings from any other chapter.
Chapter 48	A change to a heading of this chapter from any other heading, including another heading within this chapter.
81.01	A change to a subheading of this heading from any other subheading, including another subheading within this heading.
8102.10-8102.92*	A change to any of these subheadings from any other subheading, including another subheading within this group.
81.03-81.13	A change to a subheading of any of these headings from any other subheading, including another subheading within these headings.
Chapter 88	A change to a subheading of this chapter from any other subheading, including another subheading within this chapter.
Chapter 95	A change to a subheading of this chapter from any other subheading, including another subheading within this chapter.

* Subheading numbering would be amended in CIFTA Rules of Origin to reflect revised numbering of HS2002 Customs Tariff.

ANNEXE I

Règles visées

(Texte antérieur à 2002 à conserver dans la proposition)

Chapitre 13	Un changement à une position de ce chapitre de toute autre position, y compris d'une autre position de ce chapitre.
Chapitre 25	Un changement à une position de ce chapitre de toute autre position, y compris d'une autre position de ce chapitre.
Chapitre 26	Un changement à une sous-position de ce chapitre de toute autre sous-position, y compris d'une autre sous-position de ce chapitre.
Chapitre 28	Un changement à une sous-position de ce chapitre de toute autre sous-position, y compris d'une autre sous-position de ce chapitre.
29.01-29.33	Un changement à une sous-position de l'une de ces positions de toute autre sous-position, y compris d'une autre sous-position de ces positions.
2934.10-2934.90*	Un changement à l'une de ces sous-positions de toute autre sous-position, y compris d'une autre sous-position de ce groupe; ou Un changement aux acides nucléiques de la sous-position 2934.90* d'autres composés hétérocycliques de la sous-position 2934.90*.
29.35-29.42	Un changement à une sous-position de l'une de ces positions de toute autre sous-position, y compris d'une autre sous-position de ces positions.
Chapitre 30	Un changement à une sous-position de ce chapitre de toute autre sous-position, y compris d'une autre sous-position de ce chapitre.
41.01-41.03	Un changement à l'une de ces positions de tout autre chapitre.
Chapitre 48	Un changement à une position de ce chapitre de toute autre position, y compris d'une autre position de ce chapitre.
81.01	Un changement à une sous-position de ces positions de toute autre sous-position, y compris d'une autre sous-position de cette position.
8102.10-8102.92*	Un changement à l'une de ces sous-positions de toute autre sous-position, y compris d'une autre sous-position de ce groupe.
81.03-81.13	Un changement à une sous-position de l'une de ces positions de toute autre sous-position, y compris d'une autre sous-position de ces positions.
Chapitre 88	Un changement à une sous-position de ce chapitre de toute autre sous-position, y compris d'une autre sous-position de ce chapitre.
Chapitre 95	Un changement à une sous-position de ce chapitre de toute autre sous-position, y compris d'une autre sous-position de ce chapitre.

* La numérotation des sous-positions serait modifiée dans les règles d'origine de l'ALÉCI pour tenir compte de la nouvelle numérotation du *Tarif des douanes* 2002 (SH).

SCHEDULE II

Affected 2002 Tariff Items and MFN Duty Rates

2002 Tariff Item	2002 MFN	2002 Tariff Item	2002 MFN	2002 Tariff Item	2002 MFN	2002 Tariff Item	2002 MFN
1302.11.00	Free	2932.99.00*	6.5%	3003.10.00	Free	4102.21.39	5%
2530.90.10	6.5%	2933.33.00	6.5%	3003.20.00	Free	4102.21.41	3.5%
2530.90.90	Free	2933.39.10	Free	3003.31.00	Free	4102.21.49	5%
2620.21.00	Free	2933.39.90	6.5%	3003.39.00	Free	4102.29.20	Free
2620.29.00	Free	2933.41.00*	6.5%	3003.40.00	Free	4102.29.31*	3.5%
2620.60.00	Free	2933.49.10*	6.5%	3003.90.00	Free	4102.29.39	5%
2620.91.00	Free	2933.49.90*	6.5%	3004.10.00	Free	4102.29.41	3.5%
2621.10.00	Free	2933.53.00	Free	3004.31.00	Free	4103.10.90	Free
2621.90.00	Free	2933.54.00	Free	3004.32.00*	Free	4103.20.90*	Free
2805.19.10	Free	2933.55.00*	6.5%	3004.39.00*	Free	4103.30.20	Free
2805.19.90	5.5%	2933.59.10	Free	3004.40.00	Free	4103.30.30	3.5%
2816.40.00	Free	2933.59.91	6.5%	3004.50.00*	Free	4103.30.90	4%
2827.39.20	4%	2933.59.99*	6.5%	3004.90.00*	Free	4103.90.20	Free
2834.29.10	5.5%	2933.72.00	6.5%	3005.10.00	Free	4103.90.30*	3%
2841.50.10	Free	2933.79.00	6.5%	3005.90.00*	Free	4103.90.90	3%
2842.10.10*	7.5%	2933.91.10	Free	3006.10.00	Free	4802.20.00*	Free
2842.10.90	Free	2933.91.90*	6.5%	3006.20.00	Free	4802.30.00*	Free
2903.19.00	Free	2933.99.10	Free	3006.30.00	Free	4802.40.00*	Free
2905.51.00	5.5%	2933.99.20	6.5%	3006.50.00	Free	4802.54.00*	Free
2905.59.00	5.5%	2933.99.90*	6.5%	3006.60.00*	Free	4802.55.00*	Free
2907.29.10	Free	2934.91.00*	6.5%	3006.70.10	Free	4802.56.00*	Free
2907.29.20	5.5%	2934.99.10*	6.5%	3006.70.90*	7.5%	4802.57.00*	Free
2918.19.10	4%	2934.99.91	Free	3006.80.11	Free	4802.58.00*	Free
2918.19.91	Free	2934.99.99*	6.5%	3006.80.19*	7.5%	4802.61.00*	Free
2918.19.99	4%	2937.11.00	Free	3006.80.90*	Free	4802.62.00*	Free
2918.90.10	Free	2937.12.00	Free	3825.10.00*	7.5%	4802.69.00*	Free
2918.90.90*	6.5%	2937.19.11	Free	3825.20.00*	7.5%	4805.11.00	Free
2921.46.00*	7.5%	2937.19.19*	6.5%	3825.30.10*	Free	4805.12.00	Free
2921.49.00*	7.5%	2937.19.90*	Free	3825.30.90*	7.5%	4805.19.00	Free
2922.14.00*	6.5%	2937.23.00	Free	3825.41.00*	7.5%	4805.24.00	Free
2922.19.10	Free	2937.29.90*	Free	3825.49.00*	7.5%	4805.25.00	Free
2922.19.91	6.5%	2937.31.00*	Free	3825.50.00*	7.5%	4810.13.10	2% †
2922.19.99*	6.5%	2937.39.11	Free	3825.61.00*	7.5%	4810.13.90*	Free
2922.31.00	7.5%	2937.39.19*	6.5%	3825.69.00*	7.5%	4810.14.10	2% †
2922.39.10	Free	2937.39.90*	Free	3825.90.00*	7.5%	4810.14.90*	Free
2922.39.90	7.5%	2937.40.00*	Free	4101.20.20	Free	4810.19.10	2% †
2922.44.00*	5%	2937.50.10*	6.5%	4101.20.31	3.5%	4810.19.90*	Free
2922.49.10	Free	2937.50.21	Free	4101.20.39	3.5%	4810.22.00*	Free
2922.49.90*	5%	2937.50.29*	6.5%	4101.20.41	5%	4810.29.10	2% †
2922.50.10	Free	2937.50.31	Free	4101.20.49	5%	4810.29.90*	Free
2922.50.90*	6.5%	2937.50.39	4%	4101.20.51	3%	4810.31.10	Free
2924.11.00	4%	2937.50.90*	Free	4101.20.59	3%	4810.31.90*	2% †
2924.19.10	4%	2937.90.11	Free	4101.20.91	3%	4810.32.10	Free
2924.19.91	Free	2937.90.19*	6.5%	4101.20.99	3%	4810.32.90*	2% †
2924.19.99	4%	2937.90.90*	Free	4101.50.20	Free	4810.39.10	Free
2924.23.11	Free	2939.11.00	Free	4101.50.31	5%	4810.39.90*	2% †
2924.23.19	7.5%	2939.19.00	Free	4101.50.39	5%	4810.92.10	Free
2924.23.91	Free	2939.43.00	Free	4101.50.41	3%	4810.92.90*	2% †
2924.23.99*	7.5%	2939.49.00	Free	4101.50.49	3%	4810.99.10	Free
2924.24.00*	7.5%	2939.51.00*	Free	4101.50.91	3%	4810.99.90*	2% †
2924.29.10	Free	2939.59.00*	Free	4101.50.99	3%	4811.10.10	Free
2924.29.91	7.5%	2939.91.00	Free	4101.90.20	Free	4811.10.90*	2% †
2924.29.99*	7.5%	2939.99.00	Free	4101.90.31	5%	4811.41.10	Free
2925.12.00	7.5%	3001.10.00	Free	4101.90.39	5%	4811.41.90*	2% †
2925.19.00	7.5%	3001.20.00	Free	4101.90.41	3%	4811.49.10	Free
2926.30.00	6.5%	3001.90.00	Free	4101.90.49	3%	4811.49.90*	2% †

* 1998-2000 imports occurred under the pre-2002 tariff item in which goods of this 2002 tariff item were classified.

† Rate is MFN Free in 2003.

SCHEDULE II — *Continued*Affected 2002 Tariff Items and MFN Duty Rates — *Continued*

2002 Tariff Item	2002 MFN	2002 Tariff Item	2002 MFN	2002 Tariff Item	2002 MFN	2002 Tariff Item	2002 MFN
2926.90.10	Free	3002.10.00*	Free	4101.90.91	3%	4811.51.10	Free
2926.90.90	6.5%	3002.20.00	Free	4101.90.99	3%	4811.51.90*	2% †
2929.90.10	7.5%	3002.30.00	Free	4102.21.20	Free	4811.59.10	Free
2932.95.00*	6.5%	3002.90.00	Free	4102.21.31*	3.5%	4811.59.90*	2% †
4811.60.10	Free	8112.22.00	Free				
4811.60.90*	2% †	8112.29.00	Free				
4811.90.10	Free	8112.30.00	Free				
4811.90.90*	2% †	8112.40.00	2%				
4820.90.90*	2% †	8112.51.00	2%				
4823.12.10	Free	8112.52.00	2%				
4823.12.90*	2% †	8112.59.00	3%				
4823.19.00	Free	8112.92.10	Free				
4823.20.10	Free	8112.92.90	2%				
4823.20.90*	2% †	8112.99.00	3%				
4823.40.10	Free	8805.10.00	Free				
4823.40.90	2% †	8805.21.00	Free				
4823.60.00*	2% †	8805.29.00	Free				
4823.70.00*	Free	9504.30.00*	Free				
4823.90.10*	Free	9504.90.90*	Free				
4823.90.20	Free	9508.10.00	Free				
4823.90.90*	2% †	9508.90.00	Free				
8101.10.00	Free						
8101.94.00	Free						
8101.95.00	Free						
8101.96.00	Free						
8101.97.00	Free						
8101.99.10	Free						
8101.99.90	3%						
8102.10.00	Free						
8102.94.00	Free						
8102.97.00	Free						
8102.99.00	3%						
8103.20.00	Free						
8103.30.00	Free						
8103.90.00	3%						
8105.20.10	Free						
8105.20.90	3%						
8105.30.00	Free						
8105.90.00	3%						
8107.20.00	Free						
8107.30.00	Free						
8107.90.00	3%						
8108.20.10	Free						
8108.20.90	2.5%						
8108.30.00	2.5%						
8108.90.10	Free						
8108.90.90	3%						
8109.20.10	Free						
8109.20.90	2.5%						
8109.30.00	2.5%						
8109.90.10	Free						
8109.90.90	3%						
8110.10.00	Free						
8110.20.00	Free						
8110.90.00	Free						
8111.00.11	Free						

* 1998-2000 imports occurred under the pre-2002 tariff item in which goods of this 2002 tariff item were classified.

† Rate is MFN Free in 2003.

SCHEDULE II — *Continued*Affected 2002 Tariff Items and MFN Duty Rates — *Continued*

2002 Tariff Item	2002 MFN	2002 Tariff Item	2002 MFN	2002 Tariff Item	2002 MFN	2002 Tariff Item	2002 MFN
8111.00.12	3 %						
8111.00.21	Free						
8111.00.22	3 %						
8111.00.40	3 %						
8112.12.00	Free						
8112.13.00	Free						
8112.19.00	Free						
8112.21.00	Free						

* 1998-2000 imports occurred under the pre-2002 tariff item in which goods of this 2002 tariff item were classified.

† Rate is MFN Free in 2003.

[14-1-o]

ANNEXE II

Les numéros tarifaires de 2002 et les tarifs des douanes des NPF visés

2002 N° tarifaire	2002 NPF	2002 N° tarifaire	2002 NPF	2002 N° tarifaire	2002 NPF	2002 N° tarifaire	2002 NPF
1302.11.00	En fr.	2932.99.00*	6,5 %	3003.10.00	En fr.	4102.21.39	5 %
2530.90.10	6,5 %	2933.33.00	6,5 %	3003.20.00	En fr.	4102.21.41	3,5 %
2530.90.90	En fr.	2933.39.10	En fr.	3003.31.00	En fr.	4102.21.49	5 %
2620.21.00	En fr.	2933.39.90	6,5 %	3003.39.00	En fr.	4102.29.20	En fr.
2620.29.00	En fr.	2933.41.00*	6,5 %	3003.40.00	En fr.	4102.29.31*	3,5 %
2620.60.00	En fr.	2933.49.10*	6,5 %	3003.90.00	En fr.	4102.29.39	5 %
2620.91.00	En fr.	2933.49.90*	6,5 %	3004.10.00	En fr.	4102.29.41	3,5 %
2620.99.00	En fr.	2933.52.00	En fr.	3004.20.00	En fr.	4102.29.49	5 %
2621.10.00	En fr.	2933.53.00	En fr.	3004.31.00	En fr.	4103.10.90	En fr.
2621.90.00	En fr.	2933.54.00	En fr.	3004.32.00*	En fr.	4103.20.90*	En fr.
2805.19.10	En fr.	2933.55.00*	6,5 %	3004.39.00*	En fr.	4103.30.20	En fr.
2805.19.90	5,5 %	2933.59.10	En fr.	3004.40.00	En fr.	4103.30.30	3,5 %
2816.40.00	En fr.	2933.59.91	6,5 %	3004.50.00*	En fr.	4103.30.90	4 %
2827.39.20	4 %	2933.59.99*	6,5 %	3004.90.00*	En fr.	4103.90.20	En fr.
2834.29.10	5,5 %	2933.72.00	6,5 %	3005.10.00	En fr.	4103.90.30*	3 %
2841.50.10	En fr.	2933.79.00	6,5 %	3005.90.00*	En fr.	4103.90.90	3 %
2842.10.10*	7,5 %	2933.91.10	En fr.	3006.10.00	En fr.	4802.20.00*	En fr.
2842.10.90	En fr.	2933.91.90*	6,5 %	3006.20.00	En fr.	4802.30.00*	En fr.
2903.19.00	En fr.	2933.99.10	En fr.	3006.30.00	En fr.	4802.40.00*	En fr.
2905.51.00	5,5 %	2933.99.20	6,5 %	3006.50.00	En fr.	4802.54.00*	En fr.
2905.59.00	5,5 %	2933.99.90*	6,5 %	3006.60.00*	En fr.	4802.55.00*	En fr.
2907.29.10	En fr.	2934.91.00*	6,5 %	3006.70.10	En fr.	4802.56.00*	En fr.
2907.29.20	5,5 %	2934.99.10*	6,5 %	3006.70.90*	7,5 %	4802.57.00*	En fr.
2918.19.10	4 %	2934.99.91	En fr.	3006.80.11	En fr.	4802.58.00*	En fr.
2918.19.91	En fr.	2934.99.99*	6,5 %	3006.80.19*	7,5 %	4802.61.00*	En fr.
2918.19.99	4 %	2937.11.00	En fr.	3006.80.90*	En fr.	4802.62.00*	En fr.
2918.90.10	En fr.	2937.12.00	En fr.	3825.10.00*	7,5 %	4802.69.00*	En fr.
2918.90.90*	6,5 %	2937.19.11	En fr.	3825.20.00*	7,5 %	4805.11.00	En fr.
2921.46.00*	7,5 %	2937.19.19*	6,5 %	3825.30.10*	En fr.	4805.12.00	En fr.
2921.49.00*	7,5 %	2937.19.90*	En fr.	3825.30.90*	7,5 %	4805.19.00	En fr.
2922.14.00*	6,5 %	2937.23.00	En fr.	3825.41.00*	7,5 %	4805.24.00	En fr.
2922.19.10	En fr.	2937.29.90*	En fr.	3825.49.00*	7,5 %	4805.25.00	En fr.
2922.19.91	6,5 %	2937.31.00*	En fr.	3825.50.00*	7,5 %	4810.13.10	2 % †
2922.19.99*	6,5 %	2937.39.11	En fr.	3825.61.00*	7,5 %	4810.13.90*	En fr.
2922.31.00	7,5 %	2937.39.19*	6,5 %	3825.69.00*	7,5 %	4810.14.10	2 % †
2922.39.10	En fr.	2937.39.90*	En fr.	3825.90.00*	7,5 %	4810.14.90*	En fr.
2922.39.90	7,5 %	2937.40.00*	En fr.	4101.20.20	En fr.	4810.19.10	2 % †

* Les importations de 1998 à 2000 ont été effectuées en fonction de la classification tarifaire antérieure à 2002 sous laquelle étaient classées les marchandises portant la classification tarifaire de 2002.

† Le taux est exempt du tarif de NPF en 2003.

ANNEXE II (suite)

Les numéros tarifaires de 2002 et les tarifs des douanes des NPF visés (suite)

2002 N° tarifaire	2002 NPF	2002 N° tarifaire	2002 NPF	2002 N° tarifaire	2002 NPF	2002 N° tarifaire	2002 NPF
2922.44.00*	5 %	2937.50.10*	6,5 %	4101.20.31	3,5 %	4810.19.90*	En fr.
2922.49.10	En fr.	2937.50.21	En fr.	4101.20.39	3,5 %	4810.22.00*	En fr.
2922.49.90*	5 %	2937.50.29*	6,5 %	4101.20.41	5 %	4810.29.10	2 % †
2922.50.10	En fr.	2937.50.31	En fr.	4101.20.49	5 %	4810.29.90*	En fr.
2922.50.90*	6,5 %	2937.50.39	4 %	4101.20.51	3 %	4810.31.10	En fr.
2924.11.00	4 %	2937.50.90*	En fr.	4101.20.59	3 %	4810.31.90*	2 % †
2924.19.10	4 %	2937.90.11	En fr.	4101.20.91	3 %	4810.32.10	En fr.
2924.19.91	En fr.	2937.90.19*	6,5 %	4101.20.99	3 %	4810.32.90*	2 % †
2924.19.99	4 %	2937.90.90*	En fr.	4101.50.20	En fr.	4810.39.10	En fr.
2924.23.11	En fr.	2939.11.00	En fr.	4101.50.31	5 %	4810.39.90*	2 % †
2924.23.19	7,5 %	2939.19.00	En fr.	4101.50.39	5 %	4810.92.10	En fr.
2924.23.91	En fr.	2939.43.00	En fr.	4101.50.41	3 %	4810.92.90*	2 % †
2924.23.99*	7,5 %	2939.49.00	En fr.	4101.50.49	3 %	4810.99.10	En fr.
2924.24.00*	7,5 %	2939.51.00*	En fr.	4101.50.91	3 %	4810.99.90*	2 % †
2924.29.10	En fr.	2939.59.00*	En fr.	4101.50.99	3 %	4811.10.10	En fr.
2924.29.91	7,5 %	2939.91.00	En fr.	4101.90.20	En fr.	4811.10.90*	2 % †
2924.29.99*	7,5 %	2939.99.00	En fr.	4101.90.31	5 %	4811.41.10	En fr.
2925.12.00	7,5 %	3001.10.00	En fr.	4101.90.39	5 %	4811.41.90*	2 % †
2925.19.00	7,5 %	3001.20.00	En fr.	4101.90.41	3 %	4811.49.10	En fr.
2926.30.00	6,5 %	3001.90.00	En fr.	4101.90.49	3 %	4811.49.90*	2 % †
2926.90.10	En fr.	3002.10.00*	En fr.	4101.90.91	3 %	4811.51.10	En fr.
2926.90.90	6,5 %	3002.20.00	En fr.	4101.90.99	3 %	4811.51.90*	2 % †
2929.90.10	7,5 %	3002.30.00	En fr.	4102.21.20	En fr.	4811.59.10	En fr.
2932.95.00*	6,5 %	3002.90.00	En fr.	4102.21.31*	3,5 %	4811.59.90*	2 % †
4811.60.10	En fr.	8112.22.00	En fr.				
4811.60.90*	2 % †	8112.29.00	En fr.				
4811.90.10	En fr.	8112.30.00	En fr.				
4811.90.90*	2 % †	8112.40.00	2 %				
4820.90.90*	2 % †	8112.51.00	2 %				
4823.12.10	En fr.	8112.52.00	2 %				
4823.12.90*	2 % †	8112.59.00	3 %				
4823.19.00	En fr.	8112.92.10	En fr.				
4823.20.10	En fr.	8112.92.90	2 %				
4823.20.90*	2 % †	8112.99.00	3 %				
4823.40.10	En fr.	8805.10.00	En fr.				
4823.40.90	2 % †	8805.21.00	En fr.				
4823.60.00*	2 % †	8805.29.00	En fr.				
4823.70.00*	En fr.	9504.30.00*	En fr.				
4823.90.10*	En fr.	9504.90.90*	En fr.				
4823.90.20	En fr.	9508.10.00	En fr.				
4823.90.90*	2 % †	9508.90.00	En fr.				
8101.10.00	En fr.						
8101.94.00	En fr.						
8101.95.00	En fr.						
8101.96.00	En fr.						
8101.97.00	En fr.						
8101.99.10	En fr.						
8101.99.90	3 %						
8102.10.00	En fr.						
8102.94.00	En fr.						
8102.97.00	En fr.						
8102.99.00	3 %						
8103.20.00	En fr.						
8103.30.00	En fr.						
8103.90.00	3 %						

* Les importations de 1998 à 2000 ont été effectuées en fonction de la classification tarifaire antérieure à 2002 sous laquelle étaient classées les marchandises portant la classification tarifaire de 2002.

† Le taux est exempt du tarif de NPF en 2003.

ANNEXE II (suite)

Les numéros tarifaires de 2002 et les tarifs des douanes des NPF visés (suite)

2002 N° tarifaire	2002 NPF	2002 N° tarifaire	2002 NPF	2002 N° tarifaire	2002 NPF	2002 N° tarifaire	2002 NPF
8105.20.10	En fr.						
8105.20.90	3 %						
8105.30.00	En fr.						
8105.90.00	3 %						
8107.20.00	En fr.						
8107.30.00	En fr.						
8107.90.00	3 %						
8108.20.10	En fr.						
8108.20.90	2,5 %						
8108.30.00	2,5 %						
8108.90.10	En fr.						
8108.90.90	3 %						
8109.20.10	En fr.						
8109.20.90	2,5 %						
8109.30.00	2,5 %						
8109.90.10	En fr.						
8109.90.90	3 %						
8110.10.00	En fr.						
8110.20.00	En fr.						
8110.90.00	En fr.						
8111.00.11	En fr.						
8111.00.12	3 %						
8111.00.21	En fr.						
8111.00.22	3 %						
8111.00.40	3 %						
8112.12.00	En fr.						
8112.13.00	En fr.						
8112.19.00	En fr.						
8112.21.00	En fr.						

* Les importations de 1998 à 2000 ont été effectuées en fonction de la classification tarifaire antérieure à 2002 sous laquelle étaient classées les marchandises portant la classification tarifaire de 2002.

† Le taux est exempt du tarif de NPF en 2003.

[14-1-o]

DEPARTMENT OF INDUSTRY

BOARDS OF TRADE ACT

Chambre de commerce de Bonaventure

Notice is hereby given that Her Excellency the Governor General in Council, by Order in Council dated February 7, 2002, has been pleased to change the name of the *Chambre de commerce de Bonaventure* to the *Chambre de commerce de Bonaventure, Saint-Siméon, Saint-Elzéar*; and to change its boundaries to Bonaventure, Saint-Siméon and Saint-Elzéar upon petition made therefor under sections 4 and 39 of the *Boards of Trade Act*.

March 25, 2002

CHERYL RINGOR
Acting Director
Compliance Branch
Corporations Directorate
For the Minister of Industry

[14-1-o]

MINISTÈRE DE L'INDUSTRIE

LOI SUR LES CHAMBRES DE COMMERCE

Chambre de commerce de Bonaventure

Avis est par les présentes donné qu'il a plu à Son Excellence la Gouverneure générale en conseil d'autoriser, en vertu des articles 4 et 39 de la *Loi sur les chambres de commerce*, le changement de nom de la *Chambre de commerce de Bonaventure* en celui de la *Chambre de commerce de Bonaventure, Saint-Siméon, Saint-Elzéar*; et que les limites de son district soient changées de façon à correspondre au territoire de Bonaventure, Saint-Siméon et Saint-Elzéar, tel qu'il est constaté dans un arrêté en conseil en date du 7 février 2002.

Le 25 mars 2002

Le directeur par intérim
Direction de la conformité
Direction générale des corporations
CHERYL RINGOR
Pour le ministre de l'Industrie

[14-1-o]

DEPARTMENT OF INDUSTRY**BOARDS OF TRADE ACT***Chambre de commerce de la Rive-Sud de Québec*

Notice is hereby given that Her Excellency the Governor General in Council, by Order in Council dated February 7, 2002, has been pleased to change the name of the Chambre de commerce de la Rive-Sud de Québec to that of the Chambre de commerce de Lévis, upon petition made therefor under section 39 of the *Boards of Trade Act*.

March 25, 2002

CHERYL RINGOR
*Acting Director
 Compliance Branch
 Corporations Directorate*
 For the Minister of Industry

[14-1-o]

MINISTÈRE DE L'INDUSTRIE**LOI SUR LES CHAMBRES DE COMMERCE***Chambre de commerce de la Rive-Sud de Québec*

Avis est par les présentes donné qu'il a plu à Son Excellence la Gouverneure générale en conseil d'autoriser, en vertu de l'article 39 de la *Loi sur les chambres de commerce*, le changement de nom de la Chambre de commerce de la Rive-Sud de Québec en celui de la Chambre de commerce de Lévis, tel qu'il est constaté dans un arrêté en conseil en date du 7 février 2002.

Le 25 mars 2002

*Le directeur par intérim
 Direction de la conformité
 Direction générale des corporations*
 CHERYL RINGOR
 Pour le ministre de l'Industrie

[14-1-o]

DEPARTMENT OF INDUSTRY**CANADA CORPORATIONS ACT***Application for Surrender of Charter*

Notice is hereby given that, pursuant to the provisions of the *Canada Corporations Act*, an application for surrender of charter was received from:

File Number N° de dossier	Name of Company Nom de la société	Received Reçu
280727-1	A CALL FOR CHILDREN FOUNDATION / UN APPEL POUR LA FONDATION DES ENFANTS	11/02/2002
351274-6	Société de développement et de gestion Ville-Marie Ville-Marie Development and Management Society	19/02/2002

March 26, 2002

ROBERT WEIST
*Acting Director
 Incorporation and Disclosure
 Services Branch*
 For the Minister of Industry

[14-1-o]

MINISTÈRE DE L'INDUSTRIE**LOI SUR LES CORPORATIONS CANADIENNES***Demande d'abandon de charte*

Avis est par les présentes donné que, conformément aux dispositions de la *Loi sur les corporations canadiennes*, une demande d'abandon de charte a été reçue de :

Le 26 mars 2002

*Le directeur par intérim
 Direction des services de constitution
 et de diffusion d'information*
 ROBERT WEIST
 Pour le ministre de l'Industrie

[14-1-o]

DEPARTMENT OF INDUSTRY**CANADA CORPORATIONS ACT***Letters Patent*

Notice is hereby given that, pursuant to the provisions of the *Canada Corporations Act*, letters patent have been issued to:

File Number N° de dossier	Name of Company Nom de la compagnie	Head Office Siège social	Effective Date Date d'entrée en vigueur
400786-7	Africa Sun Organisation Inc. (ASO)	Ottawa, Ont.	06/02/2002
400170-2	Against Cult Association of Canada	Montréal, Que.	24/01/2002
399420-1	Alliance for Democracy in Vietnam Alliance pour la démocratie au Vietnam	Ottawa, Ont.	02/01/2002
400111-7	ANGLICAN JOURNAL JOURNAL ANGLICAN	Toronto, Ont.	23/01/2002
401508-8	ANISHINAABE OF THE SACRED CIRCLE INC.	Kenora, Ont.	21/02/2002
399614-0	ARABS FOR JESUS - ARABES POUR JÉSUS	Toronto, Ont.	04/01/2002

MINISTÈRE DE L'INDUSTRIE**LOI SUR LES CORPORATIONS CANADIENNES***Lettres patentes*

Avis est par les présentes donné que, conformément aux dispositions de la *Loi sur les corporations canadiennes*, des lettres patentes ont été émises en faveur de :

File Number N° de dossier	Name of Company Nom de la compagnie	Head Office Siège social	Effective Date Date d'entrée en vigueur
395893-1	ASSEMBLÉE CHRÉTIENNE « LE ROCHER DES ÂGES »	Montréal (Qué.)	15/10/2001
397002-7	ASSEMBLÉE CHRÉTIENNE MULTI-ETHNIQUE DE MONTRÉAL	Région métropolitaine de Montréal (Qué.)	15/11/2001
400791-3	ASSOCIATION CANADIENNE DU RÉCITATIF BIBLIQUE	Montréal (Qué.)	05/02/2002
401328-0	Association des Jeunes Tunisiens au Canada	Montréal (Qué.)	07/02/2002
399640-9	ASSOCIATION OF WEDDING GOWN SPECIALISTS	Ottawa, Ont.	10/01/2002
400470-1	ASSOCIATION SOCIALE INCA CANADA (A.S.I.C.) / SOCIAL ASSOCIATION INCA CANADA (S.A.I.C.)	Toronto (Ont.)	31/01/2002
400987-8	CABLE FILE RESEARCH ASSOCIATION & PARTNERS (CANADA) ASSOCIATION DE RECHERCHE SUR LES INCENDIES DE CÂBLES & PARTENAIRES (CANADA)	Pointe-Claire, Que.	12/02/2002
398644-6	Canada-Nepal Business Council	Toronto, Ont.	14/12/2001
400355-1	CANADA CHENGDU ASSOCIATION	Toronto, Ont.	23/01/2002
399947-5	CANADA JIANGSU CHAMBER OF COMMERCE (CJCC)	Toronto, Ont.	18/01/2002
399754-5	CANADA RENJU FEDERATION	Richmond, B.C.	07/01/2002
401193-7	CANADA SOUTH LAND TRUST	Windsor, Ont.	11/02/2002
400140-1	CANADIAN HEADACHE SOCIETY	Calgary, Alta.	24/01/2002
399943-2	CANADIAN ASSOCIATION OF PLAYGROUND PRACTITIONERS L'ASSOCIATION CANADIENNE DES RESPONSABLES D'AIRES DE JEU POUR ENFANTS	Windsor, Ont.	21/01/2002
401259-3	CANADIAN MEDIA MONITOR FOUNDATION	Toronto, Ont.	15/02/2002
400978-9	CANADIAN NATIONAL CHRISTIAN FOUNDATION	Ottawa, Ont.	12/02/2002
398436-2	CANADIAN REINSURANCE CONFERENCE (CRD) INC. / CONGRÈS CANADIEN DE RÉASSURANCE (CRC) INC.	Oakville, Ont.	14/12/2001
400101-0	CANADIAN RETIREMENT AND ESTATE PLANNING COUNCIL	Langley, B.C.	23/01/2002
400991-6	CANADIAN WORKING GROUP ON HIV AND REHABILITATION / GROUPE DE TRAVAIL CANADIEN SUR LE VIH ET LA REINSERTION SOCIALE	Toronto, Ont.	12/02/2002
401228-3	Canines with a Cause	Nepean/Ottawa, Ont.	13/02/2002
400444-2	CENTRE INTERNATIONAL UNISFERA/ UNISFERA INTERNATIONAL CENTRE	Région métropolitaine de Montréal (Qué.)	25/01/2002
400287-3	Centre Missionnaire de la Parole Révélée / Eglise du Seigneur Jésus-Christ — Assemblée de Montréal	Montréal (Qué.)	21/01/2002
391954-4	CHRISTIAN CHURCHES OF GOD	Hamilton, Ont.	06/07/2001
400102-8	CITIZENS FOR A CANADIAN REPUBLIC - CITOYENS ET CITOYENNES POUR UNE REPUBLIQUE CANADIENNE	Toronto, Ont.	23/01/2002
400930-4	CLEAN AIR CHAMPIONS	Ottawa, Ont.	08/02/2002
401258-5	CONTACT CENTRE ASSOCIATION OF CANADA - ASSOCIATION DES CENTRES DE CONTACT DU CANADA	Mississauga, Ont.	14/02/2002
398050-2	CROATIAN-CANADIAN LIBRARY	Toronto, Ont.	10/12/2001
401497-9	D'AKI MENAN WILDERNESS PROGRAMS	Bear Island, Ont.	21/02/2002
396920-7	De-facto Inc.	Winnipeg, Man.	14/01/2002
401318-2	ESL TEACHERS REGISTRATION COUNCIL OF CANADA	Toronto, Ont.	07/02/2002
399897-5	Emergency Medical Services Chiefs of Canada / Directeurs des services médicaux d'urgence du Canada	Ottawa, Ont.	16/01/2002
398228-9	ENVISION GLOBAL CHARITY	County of Elgin, Ont.	12/12/2001
395931-7	EXTERIOR INSULATION FINISH SYSTEMS COUNCIL OF CANADA / CONSEIL CANADIEN DES SYSTÈMES D'ISOLATION ET DE FINITION EXTÉRIEURE	Richmond Hill, Ont.	23/10/2001
400906-1	FACEM - Fondation pour l'amélioration des conditions de l'enfance dans le monde	Montréal (Qué.)	07/02/2002
401506-1	FONDATION CANADIENNE - ESPOIR - JEUNESSE CANADIAN FOUNDATION - HOPE FOR THE YOUNG PEOPLE	Québec (Qué.)	21/02/2002
400138-9	FOODLINK WATERLOO REGION	Waterloo, Ont.	24/01/2002
400924-0	FRIENDS OF THE CANADA INSTITUTE ON NORTH AMERICAN ISSUES	Toronto, Ont.	07/02/2002
400724-7	GLOBAL FOUNDATION FOR THE ALLEVIATION OF POVERTY GROUPE DE RECHERCHES ET D'INTERVENTIONS EN PROMOTION DE LA SANTÉ (GRIPS) / RESEARCH AND INTERVENTION GROUP FOR THE ADVANCEMENT OF HEALTHY LIVING (RIGAHL)	Vancouver, B.C.	01/02/2002
401266-6		Montréal (Qué.)	14/02/2002
401420-1	HARBOUR AUTHORITY OF ADMIRAL'S BEACH	Admiral's Beach, Nfld. and Lab.	15/02/2002
401329-8	HARBOUR AUTHORITY OF Brooklyn	Brooklyn, N.S.	11/02/2002
400591-1	HARBOUR AUTHORITY OF BURGEON	Burgeo, Nfld. and Lab.	25/01/2002
398944-5	HARBOUR AUTHORITY OF Mill Cove	Hubbards, N.S.	20/12/2001
400590-2	HARBOUR AUTHORITY OF RIVERHEAD	Riverhead, Nfld. and Lab.	25/01/2002

File Number N° de dossier	Name of Company Nom de la compagnie	Head Office Siège social	Effective Date Date d'entrée en vigueur
400769-7	Institut canadien de recherche sur les minorités linguistiques Canadian Institute for Research on Linguistic Minorities	Moncton (N.-B.)	06/02/2002
401291-7	INTERNATIONAL ASSOCIATION FOR THE PROMOTION OF THE RULE OF LAW	Clementsport, N.S.	18/02/2002
399500-3	INTERNATIONAL HOCKEY INDUSTRY ASSOCIATION / L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE L'INDUSTRIE DU HOCKEY	Montréal, Que.	09/01/2002
397020-5	JEWISH CAUCASIAN VOLUNTEER SOCIETY	Montréal, Que.	15/11/2001
400340-3	KEEWATIN MISSION AND MINISTRY FOUNDATION	Kenora, Ont.	21/01/2002
398416-8	KNPHA CORPORATION	Kingston, Ont.	14/12/2001
396124-9	LA SOCIÉTÉ HUMURA (Association canadienne des rescapés du Génocide des Batutsis du Rwanda)	Hull (Qué.)	23/10/2001
401361-1	LEADERSHIP WATERLOO REGION	Kitchener, Ont.	12/02/2002
399698-1	LES AMIS DE LA BELLE CHAPELLE	Sherbrooke (Qué.)	15/01/2002
401260-7	LIVING HOPE BAPTIST CHURCH	Toronto, Ont.	11/02/2002
397851-6	MESH. Works Learning Inc.	Ottawa, Ont.	06/12/2001
400931-2	MAISON JEANNINE-CHRÉTIEN	Montréal (Qué.)	11/02/2002
401463-4	MEADOWVALE FIRST BAPTIST CHURCH	Mississauga, Ont.	20/02/2002
401498-7	NORTH AMERICAN CHINESE FRIENDSHIP ASSOCIATION (CANADA) INC.	Toronto, Ont.	21/02/2002
399327-2	Our Business Ourselves Foundation	Metropolitan Toronto, Ont.	24/12/2001
396385-3	OWNER-OPERATOR'S BUSINESS ASSOCIATION OF CANADA	Oshawa, Ont.	01/11/2001
394337-2	PERSPECTIVES STUDY PROGRAM	Toronto, Ont.	13/09/2001
397693-9	PRISON REVIVAL MINISTRIES	St. Catharines, Ont.	29/01/2002
398385-4	Psychosocial Rehabilitation Canada / Réadaptation Psychosociale Canada	Hamilton, Ont.	11/12/2001
400193-1	RESOURCE RECLAMATION FUND	Whitehorse, Y.T.	15/01/2002
400128-1	ST. JOHN AMBULANCE SOCIETY FOR CANADA SOCIÉTÉ AMBULANCE SAINT-JEAN DU CANADA	Ottawa, Ont.	24/01/2002
386257-7	SENIOR ASSIST ASSOCIATION OF CANADA	Toronto, Ont.	02/03/2002
396212-1	SIX NATIONS POLYTECHNIC INC.	Ohsweken, Ont.	29/10/2001
400141-9	SOCIETY OF ORTHODOX TEAKWON-DO	Brampton, Ont.	24/01/2002
399468-6	SOTOS SYNDROME SUPPORT ASSOCIATION OF CANADA/ ASSOCIATION CANADIENNE D'ENTRAIDE DU SYNDROME DE SOTOS	Region of Greater Montréal, Que.	07/01/2002
398419-2	SOUTHERN SUDANESE AND NUBA MOUNTAINS COMMUNITY FEDERATION OF CANADA	Ottawa, Ont.	14/12/2001
398053-7	TEEN RANCH FOUNDATION	Caledon, Ont.	10/12/2001
400804-9	THE BLIDNER FAMILY FOUNDATION	Toronto, Ont.	08/02/2002
400923-1	THE CANADA INSTITUTE ON NORTH AMERICAN ISSUES	Toronto, Ont.	08/22/2002
400759-0	THE CANADIAN INSTITUTE OF NATURAL AND INTEGRATIVE MEDICINE	Calgary, Alta.	04/02/2002
399755-3	THE CANADIAN NATIONAL GRIOT AWARDS	Edmonton, Alta.	07/01/2002
390747-3	The Cent to Send Charity Initiative	Montréal, Que.	07/06/2001
399250-1	THE SHABINSKY FAMILY FOUNDATION	Ottawa, Ont.	28/12/2001
399729-4	THE SHEPHERD'S HOUSE	Brampton, Ont.	17/01/2002
400820-1	The Sport Development Human Resource Council of Canada Incorporated / Le conseil canadien des ressources humaines pour le développement du sport incorporée	Ottawa, Ont.	28/01/2002
396614-3	THE WINEGARDEN DIABETES FOUNDATION INC.	Bradford West Gwillimbury, Ont.	07/02/2002
400123-1	TIORAM ARTS DEVELOPMENT	Toronto, Ont.	22/01/2002
398810-4	TORONTO 2003 GLOBAL SUMMIT PARTNERSHIP	Toronto, Ont.	20/12/2001
400126-5	TORONTO LUNG TRANSPLANT CIVITAN CLUB INC.	Toronto, Ont.	23/01/2002
398926-7	WAY OF LIFE BROADCASTING	Dryden, Ont.	21/12/2001
401290-9	WINTAB STUDENTS UNION INC.	Toronto, Ont.	18/02/2002
400458-2	YOUTH CONNECT	Hamilton, Ont.	30/01/2002

March 26, 2002

Le 26 mars 2002

ROBERT WEIST
Acting Director
Incorporation and Disclosure
Services Branch
For the Minister of Industry

Le directeur par intérim
Direction des services de constitution
et de diffusion d'information
ROBERT WEIST
Pour le ministre de l'Industrie

DEPARTMENT OF INDUSTRY**CANADA CORPORATIONS ACT***Supplementary Letters Patent*

Notice is hereby given that, pursuant to the provisions of the *Canada Corporations Act*, supplementary letters patent have been issued to:

File No. N° de dossier	Company Name Nom de la compagnie	Date of S.L.P. Date de la L.P.S.
367136-4	AXELLES EXPERTISE NON TRADITIONNELLE	01/02/2002
327466-7	BRITISH COLUMBIA GUIDE DOG SERVICES	22/01/2002
379413-0	GENOME BRITISH COLUMBIA	05/02/2002
386066-3	HOMELAND INTERNATIONAL INC.	20/11/2001
393804-2	MARS Discovery District	18/03/2002
385090-1	ROBERT & NORMA PUDDISTER NUMISMATIC FOUNDATION	21/02/2002
212460-2	ROMANIAN ETHNO-CULTURAL COMMUNITY OF OTTAWA-HULL	16/11/2001
366993-9	ROSENBERG FAMILY FOUNDATION / FONDATION DE LA FAMILLE ROSENBERG	30/01/2002
034988-7	THE CANADIAN RED CROSS SOCIETY LA SOCIÉTÉ CANADIENNE DE LA CROIX-ROUGE	28/12/2001
390170-0	The Sandra Schmirler Foundation	05/02/2002

March 26, 2002

ROBERT WEIST
*Acting Director
Incorporation and Disclosure
Services Branch*
For the Minister of Industry

[14-1-o]

MINISTÈRE DE L'INDUSTRIE**LOI SUR LES CORPORATIONS CANADIENNES***Lettres patentes supplémentaires*

Avis est par les présentes donné que, conformément aux dispositions de la *Loi sur les corporations canadiennes*, des lettres patentes supplémentaires ont été émises en faveur de :

Le 26 mars 2002

*Le directeur par intérim
Direction des services de constitution
et de diffusion d'information*
ROBERT WEIST
Pour le ministre de l'Industrie

[14-1-o]

DEPARTMENT OF INDUSTRY**CANADA CORPORATIONS ACT***Supplementary Letters Patent — Name Change*

Notice is hereby given that, pursuant to the provisions of the *Canada Corporations Act*, supplementary letters patent have been issued to:

File No. N° de dossier	Old Company Name Ancien nom de la compagnie	New Company Name Nouveau nom de la compagnie	Date of S.L.P. Date de la L.P.S.
028555-2	ALYN-ORTHOPEDIC HOSPITAL AND REHABILITATION CENTRE FOR PHYSICALLY HANDICAPPED CHILDREN IN JERUSALEM, INC.	Canadian Friends of Alyn	07/02/2002
034481-8	CANADIAN BUSINESS AIRCRAFT ASSOCIATION, INC.	Canadian Business Aviation Association	08/01/2002
204307-6	LE CERCLE DES CHEFS MAILLEURS DU QUÉBEC INC. THE LEADERS' NETWORKING GROUP OF QUEBEC INC.	Le Cercle des présidents du Québec	19/12/2001
315071-2	National Judicial Counselling Programme — Programme National de Consultation pour la Magistrature	Judges Counselling Program/ Programme de consultation pour la Magistrature	28/01/2002
311029-0	THE EVANGELICAL FELLOWSHIP OF CANADA ALLIANCE ÉVANGÉLIQUE DU CANADA	THE EVANGELICAL FELLOWSHIP OF CANADA ALLIANCE ÉVANGÉLIQUE DU CANADA	15/01/2002
051160-9	THE MAGAZINE ASSOCIATION OF CANADA / L'ASSOCIATION DES MAGAZINES CANADIENS	Magazines Canada	17/01/2002
343206-8	THE SOCIAL HOUSING REGISTRY OF OTTAWA-CARLETON / LE CENTRE D'ENREGISTREMENT POUR LES LOGEMENTS SOCIAUX D'OTTAWA-CARLETON	The Social Housing Registry of Ottawa / Centre d'enregistrement pour les logements sociaux d'Ottawa	17/01/2002

MINISTÈRE DE L'INDUSTRIE**LOI SUR LES CORPORATIONS CANADIENNES***Lettres patentes supplémentaires — Changement de nom*

Avis est par les présentes donné que, conformément aux dispositions de la *Loi sur les corporations canadiennes*, des lettres patentes supplémentaires ont été émises en faveur de :

File No. N° de dossier	Old Company Name Ancien nom de la compagnie	New Company Name Nouveau nom de la compagnie	Date of S.L.P. Date de la L.P.S.
362724-1	VANCOUVER WHISTLER 2010 BID CORPORATION	Vancouver 2010 Bid Corporation	24/01/2002

March 26, 2002

Le 26 mars 2002

ROBERT WEIST
Acting Director
Incorporation and Disclosure
Services Branch

For the Minister of Industry

[14-1-o]

*Le directeur par intérim
Direction des services de constitution
et de diffusion d'information*

ROBERT WEIST

Pour le ministre de l'Industrie

[14-1-o]

DEPARTMENT OF INDUSTRY**CANADA CORPORATIONS ACT***Vision Global Citadelle Ministries Inc. — Correction of Name*

Notice is hereby given that supplementary letters patent dated January 9, 2001, were issued under the *Canada Corporations Act* to Vision Global Citadelle Ministries Inc., corporate number 316422-5.

As a result of a clerical error, the supplementary letters patent were issued containing an error in respect of the corporation's name. In order to avoid undue hardship to the corporation, the Minister has now corrected the name of the corporation to Global Vision Citadelle Ministries Inc.

March 4, 2002

CHERYL RINGOR
Acting Director
Compliance Branch
Corporations Directorate

For the Minister of Industry

[14-1-o]

MINISTÈRE DE L'INDUSTRIE**LOI SUR LES CORPORATIONS CANADIENNES***Vision Global Citadelle Ministries Inc. — Correction de la dénomination sociale*

Avis est par les présentes donné que des lettres patentes supplémentaires datées du 9 janvier 2001 ont été émises en vertu des dispositions de la *Loi sur les corporations canadiennes* à Vision Global Citadelle Ministries Inc., numéro corporatif 316422-5.

En raison d'une erreur d'écriture, les lettres patentes supplémentaires ont été émises contenant une erreur relative à la dénomination sociale. Afin d'éviter des difficultés indues à la société, le ministre a maintenant corrigé le nom de la société pour Global Vision Citadelle Ministries Inc.

Le 4 mars 2002

*Le directeur par intérim
Direction de la conformité
Direction générale des corporations*

CHERYL RINGOR

Pour le ministre de l'Industrie

[14-1-o]

DEPARTMENT OF TRANSPORT**PUBLIC PORTS AND PUBLIC PORT FACILITIES REGULATIONS***Public Port Facility*

Notice is hereby given that, under subsection 2(2) of the *Public Ports and Public Port Facilities Regulations*, the following public port facility has been transferred. As a consequence, under subsection 2(1) of the Regulations, the designation of the related public port has been repealed effective on the day of the transfer.

Public Port	Public Port Facility	Province	Day of Transfer	New Owner
Stewart	Stewart	British Columbia	March 15, 2002	District of Stewart

R. K. MORRISS
Director General
Port Programs and Divestiture

[14-1-o]

MINISTÈRE DES TRANSPORTS**RÈGLEMENT SUR LES PORTS PUBLICS ET INSTALLATIONS PORTUAIRES PUBLIQUES***Installation portuaire publique*

Avis est par les présentes donné que, aux termes du paragraphe 2(2) du *Règlement sur les ports publics et installations portuaires publiques*, l'installation portuaire publique suivante a été cédée. En conséquence, aux termes du paragraphe 2(1) de ce règlement, la désignation du port public qui est associé à l'installation a été abrogée, l'abrogation de celle-ci prenant effet à la date de la cession.

Port public	Installation portuaire publique	Province	Date de la cession	Nouveau propriétaire
Stewart	Stewart	Colombie-Britannique	15 mars 2002	Le District de Stewart

*Le directeur général
Programmes portuaires et cession*
R. K. MORRISS

[14-1-o]

PARLIAMENT**HOUSE OF COMMONS**

First Session, Thirty-Seventh Parliament

PRIVATE BILLS

Standing Order 130 respecting notices of intended applications for private bills was published in the *Canada Gazette*, Part I, on January 27, 2001.

For further information, contact the Private Members' Business Office, House of Commons, Centre Block, Room 134-C, Ottawa, Ontario K1A 0A6, (613) 992-6443.

WILLIAM C. CORBETT
Clerk of the House of Commons

ROYAL ASSENT

Thursday, March 21, 2002

This day at 3 p.m., Her Excellency the Governor General proceeded to the Chamber of the Senate, in the Parliament Buildings, and took her seat at the foot of the Throne. The Members of the Senate being assembled, Her Excellency the Governor General was pleased to command the attendance of the House of Commons, and that House being present, the following Bills were assented to in Her Majesty's name by Her Excellency the Governor General:

An Act respecting Sir John A. Macdonald Day and Sir Wilfrid Laurier Day
(Bill S-14, Chapter 02/2002)

An Act to facilitate the implementation of those provisions of first nations' claim settlements in the Provinces of Alberta and Saskatchewan that relate to the creation of reserves or the addition of land to existing reserves, and to make related amendments to the Manitoba Claim Settlements Implementation Act and the Saskatchewan Treaty Land Entitlement Act
(Bill C-37, Chapter 03/2002)

An Act to amend the Canadian Commercial Corporation Act
(Bill C-41, Chapter 04/2002)

PAUL C. BÉLISLE
*Clerk of the Senate and
Clerk of the Parliaments*

[14-1-o]

ROYAL ASSENT

Wednesday, March 27, 2002

This day at 11:30 a.m., the Right Honourable Ian Binnie, in his capacity as Deputy of Her Excellency the Governor General, proceeded to the Chamber of the Senate, in the Parliament Buildings, and took his seat at the foot of the Throne. The Members of the Senate being assembled, the Deputy of Her Excellency the Governor General was pleased to command the attendance of the House of Commons, and that House being present, the following Bills were assented to in Her Majesty's name by the Deputy of Her Excellency the Governor General:

PARLEMENT**CHAMBRE DES COMMUNES**

Première session, trente-septième législature

PROJETS DE LOI D'INTÉRÊT PRIVÉ

L'article 130 du Règlement relatif aux avis de demande de projets de loi d'intérêt privé a été publié dans la Partie I de la *Gazette du Canada* du 27 janvier 2001.

Pour obtenir d'autres renseignements, prière de communiquer avec le Bureau des affaires émanant des députés, Chambre des communes, Édifice du Centre, Pièce 134-C, Ottawa (Ontario) K1A 0A6, (613) 992-6443.

Le greffier de la Chambre des communes
WILLIAM C. CORBETT

SANCTION ROYALE

Le jeudi 21 mars 2002

Aujourd'hui à 15 h, Son Excellence la Gouverneure générale est venue à la Chambre du Sénat, en l'Hôtel du Parlement et a pris place au pied du Trône. Les membres du Sénat étant assemblés, il a plu à Son Excellence la Gouverneure générale d'ordonner à la Chambre des communes d'être présente, et, cette Chambre étant présente, Son Excellence la Gouverneure générale, au nom de Sa Majesté, a sanctionné les projets de loi suivants :

Loi instituant la Journée Sir John A. Macdonald et la Journée Sir Wilfrid Laurier
(Projet de loi S-14, Chapitre 02/2002)

Loi facilitant la mise en oeuvre des dispositions des règlements de revendications des premières nations en Alberta et en Saskatchewan qui ont trait à la création de réserves ou à l'adjonction de terres à des réserves existantes, et apportant des modifications corrélatives à la Loi sur la mise en oeuvre de mesures concernant le règlement de revendications au Manitoba et à la Loi sur les droits fonciers issus de traités en Saskatchewan
(Projet de loi C-37, Chapitre 03/2002)

Loi modifiant la Loi sur la Corporation commerciale canadienne
(Projet de loi C-41, Chapitre 04/2002)

*Le greffier du Sénat et
greffier des Parlements*
PAUL C. BÉLISLE

[14-1-o]

SANCTION ROYALE

Le mercredi 27 mars 2002

Aujourd'hui à 11 h 30, l'honorable Ian Binnie, en sa qualité de suppléant de Son Excellence la Gouverneure générale, est venu à la Chambre du Sénat, en l'Hôtel du Parlement et a pris place au pied du Trône. Les membres du Sénat étant assemblés, il a plu au suppléant de Son Excellence la Gouverneure générale d'ordonner à la Chambre des communes d'être présente, et, cette Chambre étant présente, le suppléant de Son Excellence la Gouverneure générale, au nom de Sa Majesté, a sanctionné les projets de loi suivants :

An Act for granting to Her Majesty certain sums of money for the public service of Canada for the financial year ending March 31, 2002
(Bill C-51, Chapter 05/2002)

An Act for granting to Her Majesty certain sums of money for the public service of Canada for the financial year ending March 31, 2003
(Bill C-52, Chapter 06/2002)

An Act to replace the Yukon Act in order to modernize it and to implement certain provisions of the Yukon Northern Affairs Program Devolution Transfer Agreement, and to repeal and make amendments to other Acts
(Bill C-39, Chapter 07/2002)

An Act to establish a body that provides administrative services to the Federal Court of Appeal, the Federal Court, the Court Martial Appeal Court and the Tax Court of Canada, to amend the Federal Court Act, the Tax Court of Canada Act and the Judges Act, and to make related and consequential amendments to other Acts
(Bill C-30, Chapter 08/2002)

An Act to implement certain provisions of the budget tabled in Parliament on December 10, 2001
(Bill C-49, Chapter 09/2002)

PAUL C. BÉLISLE
*Clerk of the Senate and
Clerk of the Parliaments*

[14-1-o]

Loi portant octroi à Sa Majesté de crédits pour l'administration publique fédérale pendant l'exercice se terminant le 31 mars 2002
(Projet de loi C-51, Chapitre 05/2002)

Loi portant octroi à Sa Majesté de crédits pour l'administration publique fédérale pendant l'exercice se terminant le 31 mars 2003
(Projet de loi C-52, Chapitre 06/2002)

Loi remplaçant la Loi sur le Yukon afin de la moderniser et de mettre en œuvre certaines dispositions de l'Accord de transfert au Yukon d'attributions relevant du Programme des affaires du Nord et modifiant et abrogeant d'autres lois
(Projet de loi C-39, Chapitre 07/2002)

Loi portant création d'un service administratif pour la Cour d'appel fédérale, la Cour fédérale, la Cour d'appel de la cour martiale et la Cour canadienne de l'impôt et modifiant la Loi sur la Cour fédérale, la Loi sur la Cour canadienne de l'impôt, la Loi sur les juges et d'autres lois en conséquence
(Projet de loi C-30, Chapitre 08/2002)

Loi portant exécution de certaines dispositions du budget déposé au Parlement le 10 décembre 2001
(Projet de loi C-49, Chapitre 09/2002)

*Le greffier du Sénat et
greffier des Parlements*
PAUL C. BÉLISLE

[14-1-o]

COMMISSIONS**CANADIAN INTERNATIONAL TRADE TRIBUNAL****COMMENCEMENT OF INQUIRY***Fresh Tomatoes*

Notice was received by the Secretary of the Canadian International Trade Tribunal (the Tribunal) on March 25, 2002, from the Director General of the Anti-dumping and Countervailing Directorate at the Canada Customs and Revenue Agency, stating that a preliminary determination had been made respecting the dumping of fresh tomatoes, originating in or exported from the United States of America, excluding tomatoes for processing.

Pursuant to section 42 of the *Special Import Measures Act* (SIMA), the Tribunal has initiated an inquiry (Inquiry No. NQ-2001-004) to determine whether the dumping of the above-mentioned goods has caused injury or retardation or is threatening to cause injury, and to determine such other matters as the Tribunal is required to determine under that section.

Under section 46 of the *Canadian International Trade Tribunal Act*, a person who provides information to the Tribunal and who wishes some or all of the information to be kept confidential must submit to the Tribunal, at the time the information is provided, a statement designating the information as confidential, together with an explanation as to why that information is designated as confidential. Furthermore, the person must submit a non-confidential summary of the information designated as confidential or a statement indicating why such a summary cannot be made.

Public Hearing

A public hearing relating to this inquiry will be held in the Tribunal Hearing Room, 18th Floor, Standard Life Centre, 333 Laurier Avenue W, Ottawa, Ontario, commencing June 24, 2002, at 9:30 a.m.

Each person or government wishing to participate in the inquiry and at the hearing as a party must file a notice of participation with the Secretary on or before April 15, 2002. Each counsel who intends to represent a party in the inquiry and at the hearing must file a notice of representation, as well as a declaration and undertaking, with the Secretary on or before April 15, 2002.

To allow the Tribunal to determine whether simultaneous interpretation will be required for the hearing, each interested party and each counsel filing a notice of participation or representation must advise the Secretary, at the same time that they file the notice, whether they and their witnesses will be using French or English or both languages at the hearing.

In the event of an injury finding, a request for a public interest inquiry conducted pursuant to subsection 45(1) of SIMA may be made by any party to the injury inquiry or by any other group or person affected by the injury finding. Such a request must be filed with the Tribunal within 45 days of the injury finding. A public interest inquiry is completely separate from an injury inquiry. However, the Tribunal invites all persons who anticipate that they will have public interest concerns in the event of a material injury finding to simply notify the Tribunal by April 15, 2002. The Tribunal is not seeking and does not expect submissions on public interest issues during the injury inquiry.

COMMISSIONS**TRIBUNAL CANADIEN DU COMMERCE EXTÉRIEUR****OUVERTURE D'ENQUÊTE***Tomates fraîches*

Le secrétaire du Tribunal canadien du commerce extérieur (le Tribunal) a été avisé le 25 mars 2002, par la directrice générale de la Direction des droits antidumping et compensateurs de l'Agence des douanes et du revenu du Canada, qu'une décision provisoire avait été rendue concernant le dumping des tomates fraîches, originaires ou exportées des États-Unis d'Amérique, à l'exclusion des tomates pour la transformation.

Aux termes de l'article 42 de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation* (LMSI), le Tribunal a ouvert une enquête (enquête n° NQ-2001-004) en vue de déterminer si le dumping des marchandises susmentionnées a causé un dommage ou un retard, ou menace de causer un dommage et d'examiner toute autre question qu'il revient au Tribunal de trancher en vertu dudit article.

Aux termes de l'article 46 de la *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur*, une personne qui fournit des renseignements au Tribunal et qui désire qu'ils soient gardés confidentiels en tout ou en partie doit fournir en même temps que les renseignements une déclaration désignant comme tels les renseignements qu'elle veut garder confidentiels avec explication à l'appui. En outre, la personne doit fournir un résumé non confidentiel des renseignements désignés confidentiels ou une déclaration et une explication de tout refus de fournir le résumé.

Audience publique

Une audience publique sera tenue dans le cadre de la présente enquête dans la salle d'audience du Tribunal, au 18^e étage du Standard Life Centre, 333, avenue Laurier Ouest, Ottawa (Ontario), à compter du 24 juin 2002, à 9 h 30.

Chaque personne ou chaque gouvernement qui souhaite participer à l'enquête et à l'audience à titre de partie doit déposer auprès du secrétaire un avis de participation au plus tard le 15 avril 2002. Chaque conseiller qui désire représenter une partie à l'enquête et à l'audience doit déposer auprès du secrétaire un avis de représentation ainsi qu'un acte de déclaration et d'engagement au plus tard le 15 avril 2002.

Pour permettre au Tribunal d'identifier ses besoins en interprétation simultanée lors de l'audience, les parties intéressées et les conseillers qui avisent le Tribunal de leur comparution doivent, au même moment, l'informer si eux-mêmes ou leurs témoins utiliseront le français ou l'anglais ou les deux langues pendant l'audience.

En cas de décision de dommage, une demande d'enquête d'intérêt public tenue aux termes du paragraphe 45(1) de la LMSI peut être faite par toute partie à l'enquête de dommage ou par toute autre personne ou tout autre groupe visé par la décision de dommage. Une telle demande doit être déposée auprès du Tribunal dans les 45 jours qui suivent la décision de dommage. Une enquête d'intérêt public est un processus tout à fait distinct d'une enquête de dommage. Cependant, le Tribunal prie toutes les personnes qui estiment qu'elles auront des questions d'intérêt public, advenant une décision de dommage sensible, de tout simplement en aviser le Tribunal d'ici le 15 avril 2002. Le Tribunal ne demande pas aux parties de soumettre des exposés sur les questions d'intérêt public et ne s'attend pas à en recevoir au cours de l'enquête de dommage.

The *Canadian International Trade Tribunal Rules* govern these proceedings.

In order to observe and understand production processes, the Tribunal, accompanied by its staff, may conduct plant visits.

Along with the notice of commencement of inquiry, the Secretary has sent a letter to the growers, importers and certain purchasers with a known interest in the inquiry providing details on the procedures, as well as the schedule for the inquiry. The letter specifies, among other things, the date for filing replies to Tribunal questionnaires, the date that information on record will be made available by the Tribunal to interested parties and counsel that have filed notices of participation or representation, and the dates for the filing of submissions by interested parties.

Written submissions, correspondence or requests for information regarding this inquiry should be addressed to: The Secretary, Canadian International Trade Tribunal, Standard Life Centre, 15th Floor, 333 Laurier Avenue W, Ottawa, Ontario K1A 0G7, (613) 993-3595 (Telephone), (613) 990-2439 (Facsimile).

Written and oral presentations to the Tribunal may be made in English or in French.

Ottawa, March 26, 2002

MICHEL P. GRANGER
Secretary

[14-1-o]

CANADIAN INTERNATIONAL TRADE TRIBUNAL

COMMENCEMENT OF SAFEGUARD INQUIRY

Importation of Certain Steel Goods

The Canadian International Trade Tribunal (the Tribunal) hereby gives notice that it is undertaking a safeguard inquiry (Reference No. GC-2001-001) into the importation of certain steel goods into Canada. This matter was referred to the Tribunal on March 21, 2002, by the Governor in Council, on the recommendation of the Minister of Finance and the Minister of International Trade, pursuant to paragraph 20(a) of the *Canadian International Trade Tribunal Act* (CITT Act). The terms of reference for the inquiry are attached.

The purpose of the inquiry is to determine whether any of the goods subject to the inquiry is being imported into Canada from all sources in such increased quantities since the beginning of 1996, and under such conditions, as to be a principal cause of serious injury or threat thereof to domestic producers of like or directly competitive goods. If the Tribunal makes an affirmative determination with respect to a good, the Tribunal shall provide recommendations in respect of the good as to the most appropriate remedy to address, over a period of three years, the injury caused or threatened to be caused by increased imports of that good. In conducting its inquiry, the Tribunal is to have regard to Canada's rights and obligations under international trade agreements.

The goods subject to the inquiry include flat-rolled carbon and alloy steel products, carbon and alloy "long" steel products and welded and seamless, carbon and alloy tubular steel products. The full description of these goods is appended to the attached terms of reference. The goods with respect to which the Tribunal will conduct its inquiry are the following: flat-rolled carbon and alloy

Les *Règles du Tribunal canadien du commerce extérieur* s'appliquent à la présente enquête.

Afin d'observer et de comprendre les processus de production, il se peut que le Tribunal, accompagné de son personnel, effectue des visites d'usines.

De concert avec l'avis d'ouverture d'enquête, le secrétaire a envoyé aux maraîchers, aux importateurs et à certains acheteurs qui, à la connaissance du Tribunal, sont intéressés par l'enquête, une lettre renfermant des détails sur les procédures, ainsi que le calendrier de l'enquête. Cette lettre précise, entre autres, la date pour le dépôt des réponses aux questionnaires du Tribunal, la date à laquelle le Tribunal mettra les renseignements versés au dossier à la disposition des parties intéressées et des conseillers qui ont déposé des avis de participation ou de représentation et les dates pour le dépôt des exposés par les parties intéressées.

Les exposés écrits, la correspondance et les demandes de renseignements concernant la présente enquête doivent être envoyés à l'adresse suivante : Le Secrétaire, Tribunal canadien du commerce extérieur, Standard Life Centre, 15^e étage, 333, avenue Laurier Ouest, Ottawa (Ontario) K1A 0G7, (613) 993-3595 (téléphone), (613) 990-2439 (télécopieur).

Les présentations écrites ou orales peuvent être faites au Tribunal en français ou en anglais.

Ottawa, le 26 mars 2002

Le secrétaire
MICHEL P. GRANGER

[14-1-o]

TRIBUNAL CANADIEN DU COMMERCE EXTÉRIEUR

OUVERTURE D'ENQUÊTE DE SAUVEGARDE

Importation de certaines marchandises de l'acier

Le Tribunal canadien du commerce extérieur (le Tribunal) donne avis par la présente qu'il entreprend une enquête de sauvegarde (saisine n° GC-2001-001) liée à l'importation de certaines marchandises de l'acier au Canada. Le Tribunal a été saisi de l'affaire le 21 mars 2002 par la gouverneure générale en conseil, sur recommandation du ministre des Finances et du ministre du Commerce international, en vertu de l'alinéa 20a) de la *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur* (la Loi sur le TCCE). Le mandat relatif à l'enquête est annexé à la présente.

L'enquête a pour objet de déterminer si l'une ou l'autre des marchandises visées par la présente enquête a été importée au Canada de toutes provenances, depuis le début de 1996, en quantité tellement accrue et dans des conditions telles que son importation constitue une cause principale du dommage grave porté aux producteurs canadiens de marchandises similaires ou directement concurrentes. Si le Tribunal arrive à une décision positive relativement à quelque marchandise que ce soit, il formulera des recommandations à l'égard de cette marchandise en vue de la prise de mesures corrigeant, sur une période de trois ans, le dommage qui a été causé ou qui menace d'être causé par les importations accrues, eu égard aux droits et obligations du Canada dans le cadre d'accords sur le commerce international.

Les marchandises qui font l'objet de l'enquête comprennent les produits plats au carbone et en acier allié, les produits « longs » en acier au carbone et en acier allié et les tubes en acier au carbone et en acier allié avec ou sans soudure. La description complète de ces marchandises est annexée au mandat ci-joint. Les marchandises qui seront examinées dans le cadre de l'enquête

steel discrete plate; flat-rolled carbon and alloy steel hot-rolled sheet and coil; flat-rolled carbon and alloy steel cold-rolled sheet and coil; flat-rolled carbon and alloy steel corrosion-resistant sheet and coil; carbon and alloy hot-rolled bars; carbon and alloy hot-rolled shapes and light and intermediate structurals; carbon and alloy cold-drawn and finished bars and rods; carbon and alloy concrete reinforcing bars; and welded and seamless carbon and alloy tubular steel pipe to 16"O.D.

The Tribunal is to give notice of any determination respecting injury no later than July 4, 2002, and report to the Governor in Council no later than August 19, 2002.

The Tribunal's schedule of inquiry is attached. It specifies, among other things, the deadline for filing notices of participation, notices of representation and declarations and understandings, the deadline for filing replies to Tribunal questionnaires, the date that information on the administrative record will be made available by the Tribunal to interested parties and counsel that have filed notices of participation, notices of representation and declarations and undertakings, and deadlines for filing of submissions by parties. The Tribunal will issue questionnaires to domestic producers, importers and foreign producers of each of the above steel goods requesting relevant statistical and other information for the period starting at the beginning of 1996. The Tribunal will also issue market characteristics questionnaires to certain purchasers of those goods.

The Tribunal will include, as part of its administrative record, reports by members of the World Trade Organization on trade-restrictive actions relating to steel goods subject to the Tribunal's inquiry as well as relevant reports under Foreign Affairs and International Trade Canada's Monitoring Programme for Imports of Steel Products.

The Tribunal's proceedings will be in accordance with the *Canadian International Trade Tribunal Rules*.

PARTICIPATION

Each interested party wishing to participate in the Tribunal's inquiry (injury phase, remedy phase or request for good exclusions from remedies) as a party must file a notice of participation with the Secretary on or before April 10, 2002. Each counsel who intends to represent a party must file a notice of representation as well as a declaration and undertaking with the Secretary on or before the same date. Forms for filing notices of participation, notices of representation and declarations and undertakings can be found on the Tribunal's Web site at www.citt-tcce.gc.ca. Parties that intend to participate in the injury phase should submit, with their notices of participation, their views on the presentation, at the public hearing relating to injury, of testimony and argument relating to the various steel goods. In particular, they should indicate whether the hearing should deal with each good in sequence, or whether it would be more appropriate to deal, first, with all flat-rolled goods, followed by long goods and then tubular goods.

sont les suivantes : produit plat en acier au carbone et en acier allié — tôle forte; produit plat en acier au carbone et en acier allié — tôle laminée à chaud, en feuilles et en bobines; produit plat en acier au carbone et en acier allié — tôle laminée à froid, en feuilles et en bobines; produit plat en acier au carbone et en acier allié — tôle à résistance à la corrosion, en feuilles et en bobines; produit en acier au carbone et en acier allié — barres laminées à chaud; produit en acier au carbone et en acier allié — profilés et profilés de construction légers et intermédiaires laminés à chaud; produit en acier au carbone et en acier allié — barres et tiges étirées et finies à froid; produit en acier au carbone et en acier allié — barres d'armature; tubes en acier au carbone et en acier allié, avec ou sans soudure, ayant jusqu'à 16 pouces de diamètre extérieur.

Le Tribunal doit donner avis de toute décision relative au dommage au plus tard le 4 juillet 2002 et doit émettre un rapport à la gouverneure en conseil au plus tard le 19 août 2002.

Le calendrier d'enquête du Tribunal est annexé à la présente. Parmi autres choses, il précise le délai pour le dépôt des avis de participation, des avis de représentation et des actes de déclaration et d'engagement, la date limite pour déposer les réponses aux questionnaires du Tribunal, le délai pour la distribution des renseignements qui sont au dossier administratif aux parties intéressées et aux conseillers qui ont déposé des avis de participation, des avis de représentation et des actes de déclaration et d'engagement, ainsi que les délais pour le dépôt des exposés des parties. Le Tribunal distribuera des questionnaires aux producteurs canadiens, aux importateurs et aux producteurs étrangers de chacune des marchandises de l'acier susmentionnées dans le but d'obtenir des renseignements pertinents et autres relativement à la période commençant au début de 1996. Le Tribunal distribuera aussi des questionnaires sur les caractéristiques du marché à certains acheteurs de ces marchandises.

Le dossier administratif du Tribunal comprendra des rapports produits par des membres de l'Organisation mondiale du commerce qui traitent de mesures restrictives pour le commerce liées aux marchandises de l'acier qui font l'objet de l'enquête du Tribunal ainsi que des rapports pertinents du Programme de surveillance des importations de produits de l'acier du ministère des Affaires étrangères et du Commerce international du Canada.

La présente enquête sera régie par les *Règles du Tribunal canadien du commerce extérieur*.

PARTICIPATION

Chaque partie intéressée qui souhaite participer à l'enquête du Tribunal (phase liée au dommage, phase liée aux mesures correctives ou présentation d'une demande d'exclusion des mesures correctives pour une marchandise) à titre de partie doit déposer auprès du secrétaire un avis de participation au plus tard le 10 avril 2002. Chaque conseiller qui désire représenter une partie à l'enquête et à l'audience doit déposer auprès du secrétaire un avis de représentation ainsi qu'un acte de déclaration et d'engagement au plus tard à la même date. Les formules qui servent aux avis de participation et aux actes de déclaration et d'engagement sont disponibles sur le site Web du Tribunal (www.tcce-citt.gc.ca). Les parties qui ont l'intention de participer à la phase liée au dommage devraient déposer, en même temps que leurs avis de participation, leurs commentaires en ce qui concerne la présentation, pendant l'audience relative au dommage, des témoignages et des plaidoiries liés aux différentes marchandises de l'acier. Plus précisément, elles devraient indiquer si chacune des marchandises devrait être traitée à tour de rôle lors de l'audience ou s'il serait plus approprié de traiter, en premier, des marchandises plates, puis des marchandises longues, et ensuite des marchandises tubulaires.

To allow the Tribunal to determine whether interpretation services will be required for the hearing, each interested party filing a notice of participation and each counsel filing a notice of representation must advise the Secretary, at the same time that they file their notices, whether they and their witnesses will be using French or English or both languages at the hearing. Requirements for interpretation in any other language should also be communicated to the Tribunal at that time.

CASE BRIEFS

All parties, except those seeking only exclusions of goods from any remedy (see below), shall file case briefs by May 24, 2002. Parties may also file reply submissions no later than June 3, 2002. All submissions to the Tribunal must be filed in paper and electronic form.

Separate case briefs shall be filed for each good for which a party has an interest. They are to include four separate parts: A. Written Submissions Relating to Injury; B. Preliminary Written Submissions Relating to Remedies; C. Supporting Evidence; and D. Witness Statements. Parties wishing to make submissions relating only to remedies may file only parts B and C of the case briefs. No witness statements relating to remedies are required at this stage. Written submissions shall be printed or typewritten on white paper measuring 21.5 cm by 28 cm (8½ in. by 11 in.), in a type not smaller than 11 points with top and bottom margins of not less than 2.5 cm, and left and right margins of not less than 3.5 cm, and with no more than 30 lines per page, exclusive of headings.

A. Written Submissions Relating to Injury

Separate written submissions for each good that is subject to this inquiry shall address whether the good is being imported into Canada from all sources in such increased quantities since the beginning of 1996, and under such conditions, as to be a principal cause of serious injury or threat thereof to domestic producers of like or directly competitive goods. In addressing this question, the written submissions must cover the following factors:

- The like or directly competitive goods in Canada;
- The actual volume of the good imported into Canada, taking into consideration whether there has been a significant increase in the importation into Canada of the good and, where there has been, the rate and amount of such increase, either absolutely or relative to the production in Canada of like or directly competitive goods;
- Whether the increase in the importation into Canada of the good results from “unforeseen developments”;
- The effect of the imported goods on prices of like or directly competitive goods in Canada, taking into consideration whether the prices of the imported goods have significantly undercut the prices of like or directly competitive goods produced and sold in Canada, and whether the effect of the importation into Canada of the goods has been to depress significantly the prices of like or directly competitive goods produced and sold in Canada, or to limit to a significant degree increases in the prices of like or directly competitive goods produced and sold in Canada;
- The impact of the imported goods on domestic producers of like or directly competitive goods in Canada, taking into consideration all relevant economic factors that have a bearing on the domestic producers of like or directly competitive goods, including the actual and potential changes in the level of production, employment, sales, market share, profits and losses,

Afin de permettre au Tribunal d'identifier ses besoins en interprétation lors de l'audience, chaque partie intéressée qui dépose un avis de participation et chaque conseiller qui dépose un avis de représentation doivent informer le secrétaire, au même moment, si eux-mêmes et leurs témoins utiliseront le français, l'anglais ou les deux langues. Les besoins en interprétation de toute autre langue devraient être signalés au Tribunal au même moment.

MÉMOIRES

À l'exception de celles qui cherchent à obtenir seulement des exclusions pour certaines marchandises par rapport aux mesures correctives (voir ci-dessous), toutes les parties devront déposer des mémoires au plus tard le 24 mai 2002. Les parties peuvent aussi déposer des exposés en réponse au plus tard le 3 juin 2002. Des copies papier et électronique de tous les exposés doivent être déposées.

Un mémoire distinct devra être déposé pour chacune des marchandises pour laquelle une partie manifeste de l'intérêt. Les mémoires comprendront quatre sections distinctes : A. Exposés écrits relatifs au dommage; B. Exposés écrits préliminaires relatifs aux mesures correctives; C. Pièces à l'appui; D. Déclarations des témoins. Les parties qui désirent présenter des exposés relatifs aux mesures correctives seulement peuvent déposer uniquement les parties B et C des mémoires. Aucune déclaration de témoin relative aux mesures correctives n'est requise à ce stade. Les exposés écrits devront être imprimés ou dactylographiés sur papier blanc mesurant 21,5 cm sur 28 cm (8½ po sur 11 po), en caractères d'au moins 11 points, laissant des marges d'au moins 2,5 cm, en haut et en bas, et d'au moins 3,5 cm, à droite et à gauche, et se limitant à 30 lignes par page, à l'exclusion des en-têtes.

A. Exposés écrits relatifs au dommage

Les exposés écrits distincts pour chacune des marchandises qui fait l'objet de la présente enquête devront aborder la question de savoir si la marchandise a été importée au Canada de toutes provenances, depuis le début de 1996, en quantité tellement accrue et dans des conditions telles que son importation constitue une cause principale du dommage grave porté aux producteurs canadiens de marchandises similaires ou directement concurrentes, ou de la menace d'un tel dommage. En abordant cette question, les exposés écrits devront traiter les facteurs suivants :

- Les marchandises similaires ou directement concurrentes, au Canada;
- Le volume réel de la marchandise importée au Canada, en déterminant s'il y a eu une augmentation sensible des importations de cette marchandise au Canada et, si tel est le cas, le rythme d'accroissement de ces importations et leur accroissement en volume, soit en termes absolus, soit en fonction de la production au Canada de marchandises similaires ou directement concurrentes;
- L'augmentation des importations de la marchandise au Canada en tant que résultat de l'évolution imprévue des circonstances;
- L'effet de l'importation des marchandises sur les prix des marchandises similaires ou directement concurrentes, au Canada, en déterminant si les prix des marchandises importées sont sensiblement inférieurs aux prix des marchandises similaires ou directement concurrentes produites et vendues au Canada et si l'importation au Canada des marchandises a pour effet soit de faire baisser sensiblement les prix des marchandises similaires ou directement concurrentes produites et vendues au Canada, soit de limiter sensiblement les hausses des prix des marchandises similaires ou directement concurrentes produites et vendues au Canada.

- productivity, return on investments, utilization of production capacity, cash flow, inventories, wages, growth or ability to raise capital or investments;
- Whether the increase of the importation of the good is a principal cause of serious injury or threat thereof as defined in subsection 19.01(1) of the CITT Act;
- The global steel trade situation, including production overcapacity, trade-restrictive actions taken or considered by other countries, and the risk of trade diversion;
- Whether imports are likely to increase under such conditions as to threaten to cause serious injury to domestic producers; and
- Any factors other than imports that have caused or threaten to cause serious injury to domestic producers of like or directly competitive goods in Canada.

In addition, the written submissions for each good may address whether imports of the good from a NAFTA country, Israel or another CIFTA beneficiary, or Chile each account for a substantial share of total imports and contribute importantly to the serious injury or threat thereof. If the Tribunal determines that they do not, the written submissions should address whether the good is imported into Canada from all sources not covered by any such negative determination in such increased quantities and under such conditions as to be a principal cause of serious injury or threat thereof to domestic producers of like or directly competitive goods.

Separate written submissions for each good that is subject to this inquiry shall include, as a preamble, an executive summary of the position of the party, covering each of the above issues. This summary shall be no more than ten pages long.

B. Preliminary Written Submissions Relating to Remedies

Separate preliminary written submissions relating to remedies, for each product, shall address the following issues:

- The remedy that the Tribunal should consider to address any injury or threat thereof caused by the increased imports of the good;
- The effect of the remedy on the prices and volume of sales of the imports and of the domestically produced steel good; and
- The effect of the remedy on the users of the steel good, including their costs of production.

C. Supporting Evidence

Evidence supporting a party's written submissions relating to injury and remedy may include, for example, internal and public information such as statistical data, market analyses, and steel-related publications and reports. In its written submissions, a

- L'incidence de l'importation des marchandises sur les producteurs canadiens de marchandises similaires ou directement concurrentes au Canada en évaluant tous les facteurs économiques pertinents qui touchent les producteurs nationaux de marchandises similaires ou directement concurrentes, notamment les variations réelles et potentielles du niveau de production, de l'emploi, des ventes, de la part du marché, des profits et pertes, de la productivité, du rendement des investissements, de l'utilisation de la capacité de production, des liquidités, des stocks, des salaires, de la croissance ou de la capacité d'obtenir des capitaux ou des investissements;
- L'augmentation des importations de la marchandise en tant que cause principale du dommage grave ou de la menace d'un tel dommage, selon la définition qui figure au paragraphe 19.01(1) de la Loi sur le TCCE;
- La situation mondiale du commerce de marchandises de l'acier, notamment la surcapacité de production, les mesures de limitation des échanges prises ou envisagées par d'autres pays et le risque de détournement des échanges;
- La probabilité que les importations augmentent dans des circonstances menaçant de porter un dommage grave aux producteurs canadiens;
- Tout facteur autre que les importations qui constitue une cause du dommage grave porté aux producteurs canadiens de marchandises similaires ou directement concurrentes ou de la menace d'un tel dommage.

De plus, les exposés écrits pour chacune des marchandises peuvent traiter de la question de savoir si l'importation de la marchandise en provenance d'un pays ALÉNA, d'Israël ou d'un autre bénéficiaire de l'ALÉCI, ou du Chili constitue une part substantielle du total des importations de cette marchandise et contribue de manière importante au dommage grave ou à la menace d'un tel dommage. Si le Tribunal conclut qu'elles ne le font pas, les exposés écrits doivent traiter de la question de savoir si cette marchandise est importée de toutes provenances ne faisant pas l'objet de telles conclusions négatives, en quantité tellement accrue et dans des conditions telles que son importation constitue une cause principale du dommage grave porté aux producteurs canadiens de marchandises similaires ou directement concurrentes, ou de la menace d'un tel dommage.

Les exposés écrits distincts pour chacune des marchandises qui fait l'objet de la présente enquête doivent comprendre, comme préambule, un résumé de la position de la partie relativement à chacune des questions susmentionnées. La longueur de ce résumé ne devra pas dépasser dix pages.

B. Exposés écrits préliminaires relatifs aux mesures correctives

Les exposés écrits préliminaires relatifs aux mesures correctives, distincts pour chacune des marchandises, traiteront des questions suivantes :

- La mesure corrective que le Tribunal devrait considérer pour remédier à tout dommage ou menace de dommage causés par l'augmentation des importations de la marchandise;
- L'effet de la mesure corrective sur les prix et les ventes des marchandises importées et des marchandises de l'acier produites au pays;
- L'effet de la mesure corrective sur les utilisateurs de la marchandise de l'acier, y compris leurs coûts de production.

C. Pièces à l'appui

Les pièces à l'appui de l'exposé écrit relatif au dommage et aux mesures correctives d'une partie peuvent comprendre, par exemple, des renseignements internes et publics tels que des données statistiques, des analyses de marché, et des publications et des

party shall make clear reference to relevant excerpts of the documents that are included as part of its supporting evidence.

D. Witness Statements

Parties who intend to present witnesses shall file, for each witness, a witness statement that conveys the essential elements of their testimony.

EXCLUSIONS OF GOODS FROM REMEDIES

Requests to exclude from any remedy goods that are not available from domestic producers shall be filed by parties no later than May 24, 2002. Forms to make such request will be posted on the Tribunal's Web site shortly. Parties opposed to the request for exclusion shall file written reply submissions no later than June 3, 2002. More details will be provided to the parties at a later date.

HEARING RELATING TO INJURY

Starting on June 10, 2002, a public hearing will be held in the Canadian International Trade Tribunal Hearing Room, Standard Life Centre, 18th Floor, 333 Laurier Avenue W, Ottawa, Ontario. Its purpose will be to provide parties with an opportunity to present evidence and argument relevant to whether the goods are being imported in such increased quantities since 1996, and under such conditions, as to be a principal cause of serious injury or threat thereof to domestic producers of like or directly competitive goods.

During the hearing, the Tribunal will take the lead in the questioning of witnesses. In advance of the hearing, the Tribunal will provide detailed information to parties on the procedures that it will apply and the time that it will allow for the hearing of evidence and the presentation of argument within the limited time that is available.

FURTHER SUBMISSIONS ON REMEDY

Should the Tribunal make a determination that any of the goods are being imported in such increased quantities since the beginning of 1996, and under such conditions, as to be a principal cause of serious injury or threat thereof, the Tribunal will invite parties to make further submissions on the appropriate remedies no later than July 12, 2002, under terms to be specified at a later date. The Tribunal may conduct a short hearing on remedy.

CONFIDENTIALITY

Under section 46 of the CITT Act, a person who provides information to the Tribunal and who wishes some or all of the information to be kept confidential must submit to the Tribunal, at the time that the information is provided, a statement designating the information as confidential, together with an explanation as to why that information is designated as confidential. Furthermore, the person must submit a non-confidential summary of the information designated as confidential or a statement indicating why such a summary cannot be made.

FURTHER INFORMATION

This notice of commencement of safeguard inquiry has been sent to interested governments and departments, and to producers, importers, exporters and certain purchasers of certain steel goods

rapports qui traitent de l'acier. Dans son exposé écrit, la partie devra faire clairement renvoi aux extraits pertinents des documents qui sont présentés comme pièces à l'appui.

D. Déclaration des témoins

Les parties qui prévoient présenter des témoins devront déposer, pour chacun d'eux, une déclaration de témoin qui transmet les éléments essentiels de son témoignage.

EXCLUSIONS DE MARCHANDISES DE L'APPLICATION DES MESURES CORRECTIVES

Les demandes visant à exclure, pour l'application de mesures correctives, les marchandises qui ne peuvent être obtenues de producteurs canadiens devront être déposées par les parties au plus tard le 24 mai 2002. Les formules utilisées pour ces demandes seront affichées sur le site Web du Tribunal sous peu. Les parties s'opposant à la demande devront déposer des exposés en réponse écrits au plus tard le 3 juin 2002. Les parties recevront des renseignements détaillés à une date ultérieure.

AUDIENCE RELATIVE AU DOMMAGE

Une audience publique sera tenue dans la salle d'audience du Tribunal, au 18^e étage du Standard Life Centre, 333, avenue Laurier Ouest, Ottawa (Ontario), à partir du 10 juin 2002. L'objet de l'audience sera de permettre aux parties de présenter leurs pièces et leurs plaidoiries quant à la question de savoir si les marchandises, depuis 1996, ont été importées en quantité tellement accrue et dans des conditions telles que leur importation constitue une cause principale du dommage grave porté aux producteurs canadiens de marchandises similaires ou directement concurrentes, ou de la menace d'un tel dommage.

Lors de l'audience, le Tribunal dirigera l'interrogation des témoins. Avant l'audience, le Tribunal transmettra aux parties les renseignements détaillés au sujet des procédures qui s'appliqueront et du temps qui sera alloué à la présentation des pièces et des plaidoiries, à l'intérieur du délai restreint disponible.

EXPOSÉS SUPPLÉMENTAIRES SUR LA QUESTION DES MESURES CORRECTIVES

Si le Tribunal décide, relativement à toute marchandise que, depuis 1996, elle a été importée en quantité tellement accrue et dans des conditions telles que son importation constitue une cause principale du dommage grave ou de la menace d'un tel dommage, il invitera les parties à présenter, au plus tard le 12 juillet 2002, des exposés supplémentaires au sujet des mesures correctives appropriées, précisant les modalités à une date ultérieure. Le Tribunal pourrait mener une courte audience à ce sujet.

CONFIDENTIALITÉ

Aux termes de l'article 46 de la Loi sur le TCCE, une personne qui fournit des renseignements au Tribunal et qui désire qu'une partie ou la totalité de ces renseignements soient désignés confidentiels doit fournir au Tribunal, au moment où elle fournit ces renseignements, un énoncé à cet égard, ainsi qu'une explication justifiant une telle désignation. En outre, la personne doit soumettre un résumé non confidentiel de l'information considérée comme confidentielle ou un énoncé indiquant pourquoi un tel résumé ne peut être remis.

INFORMATION SUPPLÉMENTAIRE

Le présent avis d'ouverture d'enquête de sauvegarde a été transmis aux gouvernements et aux ministères intéressés ainsi qu'aux producteurs, aux importateurs, aux exportateurs et à

with a known interest in the inquiry. The notice will also be published in the April 6, 2002, edition of the *Canada Gazette*, Part I. Copies of the questionnaires can also be found on the Tribunal's Web site.

In order to observe and understand production processes, the Tribunal, accompanied by its staff, may conduct plant visits.

Peter Welsh, the Research Director for this inquiry can be reached at (613) 993-6599. Audrey Chapman, the Research Manager, can be reached at (613) 990-2436.

Information on participation in these proceedings is available from the Office of the Secretary. Written submissions, correspondence or requests for information regarding this notice should be addressed to: The Secretary, Canadian International Trade Tribunal, Standard Life Centre, 15th Floor, 333 Laurier Avenue W, Ottawa, Ontario K1A 0G7, (613) 993-3595 (Telephone), (613) 990-2439 (Facsimile), secretary@citt-tcce.gc.ca (Electronic mail).

Written or oral communications to the Tribunal may be made in English or in French.

Ottawa, March 25, 2002

MICHEL P. GRANGER
Secretary

[14-1-o]

CANADIAN INTERNATIONAL TRADE TRIBUNAL

INQUIRY

Armament

The Canadian International Trade Tribunal (the Tribunal) has received a complaint (File No. PR-2001-074) from GMA Cover Corp., of Guelph, Ontario, concerning an Advance Contract Award Notice (Solicitation No. W8486-02HZ08/A) by the Department of Public Works and Government Services (PWGSC) on behalf of the Department of National Defence. The requirement is for the supply of multispectral arid regions camouflage kits. Pursuant to subsection 30.13(2) of the *Canadian International Trade Tribunal Act* and subsection 7(2) of the *Canadian International Trade Tribunal Procurement Inquiry Regulations*, notice is hereby given that the Tribunal has decided to conduct an inquiry into the complaint.

It is alleged that PWGSC has improperly sole-sourced this requirement.

Further information may be obtained from: The Secretary, Canadian International Trade Tribunal, Standard Life Centre, 15th Floor, 333 Laurier Avenue W, Ottawa, Ontario K1A 0G7, (613) 993-3595 (Telephone), (613) 990-2439 (Facsimile).

Ottawa, March 26, 2002

MICHEL P. GRANGER
Secretary

[14-1-o]

certain acheteurs de marchandises de l'acier ayant un intérêt connu à l'enquête. De plus, l'avis paraîtra dans la Partie I de la *Gazette du Canada* du 6 avril 2002. Les questionnaires sont aussi affichés sur le site Web du Tribunal.

Il se peut que le Tribunal, accompagné de son personnel, effectue des visites d'usines afin d'observer et de comprendre les processus de production.

Pour communiquer avec Peter Welsh, le directeur de la recherche pour cette enquête, veuillez composer le (613) 993-6599. Pour joindre Audrey Chapman, la gestionnaire de la recherche, veuillez composer le (613) 990-2436.

L'information liée à la participation à cette procédure est disponible au bureau du secrétaire. Les exposés écrits, la correspondance et les demandes de renseignements concernant l'enquête du Tribunal doivent être envoyés à l'adresse suivante : Le Secrétaire, Tribunal canadien du commerce extérieur, Standard Life Centre, 15^e étage, 333, avenue Laurier Ouest, Ottawa (Ontario) K1A 0G7, (613) 993-3595 (téléphone), (613) 990-2439 (télécopieur), secretary@citt-tcce.gc.ca (courriel).

Les communications écrites ou orales avec le Tribunal peuvent se faire en français ou en anglais.

Ottawa, le 25 mars 2002

Le secrétaire
MICHEL P. GRANGER

[14-1-o]

TRIBUNAL CANADIEN DU COMMERCE EXTÉRIEUR

ENQUÊTE

Armement

Le Tribunal canadien du commerce extérieur (le Tribunal) a reçu une plainte (dossier n° PR-2001-074) déposée par GMA Cover Corp., de Guelph (Ontario), concernant un préavis d'adjudication de contrat (invitation n° W8486-02HZ08/A) du ministère des Travaux publics et des Services gouvernementaux (TPSGC) au nom du ministère de la Défense nationale. Le besoin est en matière d'approvisionnement de trousseaux multispectrales de camouflage pour régions arides. Conformément au paragraphe 30.13(2) de la *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur* et au paragraphe 7(2) du *Règlement sur les enquêtes du Tribunal canadien du commerce extérieur sur les marchés publics*, avis est donné par la présente que le Tribunal a décidé d'enquêter sur la plainte.

Il est allégué que TPSGC a, de façon irrégulière, attribué un contrat à un fournisseur exclusif.

Pour plus de renseignements, veuillez communiquer avec : Le Secrétaire, Tribunal canadien du commerce extérieur, Standard Life Centre, 15^e étage, 333, avenue Laurier Ouest, Ottawa (Ontario) K1A 0G7, (613) 993-3595 (téléphone), (613) 990-2439 (télécopieur).

Ottawa, le 26 mars 2002

Le secrétaire
MICHEL P. GRANGER

[14-1-o]

CANADIAN INTERNATIONAL TRADE TRIBUNAL**INQUIRY***Information Processing and Related Telecommunications Services*

The Canadian International Trade Tribunal (the Tribunal) has received a complaint (File No. PR-2001-069) from Macadamian Technologies Inc., of Ottawa, Ontario, concerning a procurement (Solicitation No. 08324-010373/B) by the Department of Public Works and Government Services (PWGSC) on behalf of the Department of Foreign Affairs and International Trade. The requirement is for a government online multi-language solution. Pursuant to subsection 30.13(2) of the *Canadian International Trade Tribunal Act* and subsection 7(2) of the *Canadian International Trade Tribunal Procurement Inquiry Regulations*, notice is hereby given that the Tribunal has decided to conduct an inquiry into the complaint. This inquiry will be limited to the allegation that the complainant's solution is the only solution capable of meeting the requirements set out in the request for proposal.

It is alleged that PWGSC improperly accepted a submission from another bidder as being compliant.

Further information may be obtained from: The Secretary, Canadian International Trade Tribunal, Standard Life Centre, 15th Floor, 333 Laurier Avenue W, Ottawa, Ontario K1A 0G7, (613) 993-3595 (Telephone), (613) 990-2439 (Facsimile).

Ottawa, March 27, 2002

MICHEL P. GRANGER
Secretary

[14-1-o]

CANADIAN RADIO-TELEVISION AND TELECOMMUNICATIONS COMMISSION**NOTICE TO INTERESTED PARTIES**

The following notices are abridged versions of the Commission's original notices bearing the same number. The original notices contain a more detailed outline of the applications, including additional locations and addresses where the complete files may be examined. The relevant material, including the notices and applications, is available for viewing during normal business hours at the following offices of the Commission:

- Central Building, Les Terrasses de la Chaudière, Room G-5, 1 Promenade du Portage, Hull, Quebec K1A 0N2, (819) 997-2429 (Telephone), 994-0423 (TDD), (819) 994-0218 (Facsimile);
- Bank of Commerce Building, Suite 1007, 1809 Barrington Street, Halifax, Nova Scotia B3J 3K8, (902) 426-7997 (Telephone), 426-6997 (TDD), (902) 426-2721 (Facsimile);
- Kensington Building, Suite 1810, 275 Portage Avenue, Winnipeg, Manitoba R3B 2B3, (204) 983-6306 (Telephone), 983-8274 (TDD), (204) 983-6317 (Facsimile);
- 530-580 Hornby Street, Vancouver, British Columbia V6C 3B6, (604) 666-2111 (Telephone), 666-0778 (TDD), (604) 666-8322 (Facsimile);
- C.R.T.C. Documentation Centre, 405 De Maisonneuve Boulevard E, 2nd Floor, Suite B2300, Montréal, Quebec H2L 4J5, (514) 283-6607 (Telephone), 283-8316 (TDD), (514) 283-3689 (Facsimile);

TRIBUNAL CANADIEN DU COMMERCE EXTÉRIEUR**ENQUÊTE***Traitement de l'information et services de télécommunications connexes*

Le Tribunal canadien du commerce extérieur (le Tribunal) a reçu une plainte (dossier n° PR-2001-069) déposée par Macadamian Technologies Inc., d'Ottawa (Ontario), concernant un marché (invitation n° 08324-010373/B) du ministère des Travaux publics et des Services gouvernementaux (TPSGC) au nom du ministère des Affaires étrangères et du Commerce international. Le besoin est en matière d'une solution multilingue en direct pour le Gouvernement. Conformément au paragraphe 30.13(2) de la *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur* et au paragraphe 7(2) du *Règlement sur les enquêtes du Tribunal canadien du commerce extérieur sur les marchés publics*, avis est donné par la présente que le Tribunal a décidé d'enquêter sur la plainte. La présente enquête se limitera à l'examen de l'allégation selon laquelle la solution de la partie plaignante est la seule solution capable de répondre aux exigences indiquées dans la demande de propositions.

Il est allégué que TPSGC a jugé incorrectement que la proposition d'un autre soumissionnaire était conforme.

Pour plus de renseignements, veuillez communiquer avec : Le Secrétaire, Tribunal canadien du commerce extérieur, Standard Life Centre, 15^e étage, 333, avenue Laurier Ouest, Ottawa (Ontario) K1A 0G7, (613) 993-3595 (téléphone), (613) 990-2439 (télécopieur).

Ottawa, le 27 mars 2002

Le secrétaire
MICHEL P. GRANGER

[14-1-o]

CONSEIL DE LA RADIODIFFUSION ET DES TÉLÉCOMMUNICATIONS CANADIENNES**AVIS AUX INTÉRESSÉS**

Les avis qui suivent sont des versions abrégées des avis originaux du Conseil portant le même numéro. Les avis originaux contiennent une description plus détaillée de chacune des demandes, y compris les lieux et adresses où l'on peut consulter les dossiers complets. Tous les documents afférents, y compris les avis et les demandes, sont disponibles pour examen durant les heures normales d'affaires aux bureaux suivants du Conseil :

- Édifice central, Les Terrasses de la Chaudière, Pièce G5, 1, promenade du Portage, Hull (Québec) K1A 0N2, (819) 997-2429 (téléphone), 994-0423 (ATS), (819) 994-0218 (télécopieur);
- Édifice de la Banque de Commerce, Pièce 1007, 1809, rue Barrington, Halifax (Nouvelle-Écosse) B3J 3K8, (902) 426-7997 (téléphone), 426-6997 (ATS), (902) 426-2721 (télécopieur);
- Édifice Kensington, Pièce 1810, 275, avenue Portage, Winnipeg (Manitoba) R3B 2B3, (204) 983-6306 (téléphone), 983-8274 (ATS), (204) 983-6317 (télécopieur);
- 580, rue Hornby, Bureau 530, Vancouver (Colombie-Britannique) V6C 3B6, (604) 666-2111 (téléphone), 666-0778 (ATS), (604) 666-8322 (télécopieur);
- Centre de documentation du C.R.T.C., 405, boulevard de Maisonneuve Est, 2^e étage, Bureau B2300, Montréal (Québec) H2L 4J5, (514) 283-6607 (téléphone), 283-8316 (ATS), (514) 283-3689 (télécopieur);

- C.R.T.C. Documentation Centre, 55 St. Clair Avenue E, Suite 624, Toronto, Ontario M4T 1M2, (416) 952-9096 (Telephone), (416) 954-6343 (Facsimile);
- C.R.T.C. Documentation Centre, Cornwall Professional Building, Room 103, 2125 11th Avenue, Regina, Saskatchewan S4P 3X3, (306) 780-3422 (Telephone), (306) 780-3319 (Facsimile);
- C.R.T.C. Documentation Centre, 10405 Jasper Avenue, Suite 520, Edmonton, Alberta T5J 3N4, (780) 495-3224 (Telephone), (780) 495-3214 (Facsimile).

Interventions must be filed with the Secretary General, Canadian Radio-television and Telecommunications Commission, Ottawa, Ontario K1A 0N2, together with proof that a true copy of the intervention has been served upon the applicant, on or before the deadline given in the notice.

Secretary General

- Centre de documentation du C.R.T.C., 55, avenue St. Clair Est, Bureau 624, Toronto (Ontario) M4T 1M2, (416) 952-9096 (téléphone), (416) 954-6343 (télécopieur);
- Centre de documentation du C.R.T.C., Édifice Cornwall Professionnel, Pièce 103, 2125, 11^e Avenue, Regina (Saskatchewan) S4P 3X3, (306) 780-3422 (téléphone), (306) 780-3319 (télécopieur);
- Centre de documentation du C.R.T.C., 10405, avenue Jasper, Bureau 520, Edmonton (Alberta) T5J 3N4, (780) 495-3224 (téléphone), (780) 495-3214 (télécopieur).

Les interventions doivent parvenir au Secrétaire général, Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes, Ottawa (Ontario) K1A 0N2, avec preuve qu'une copie conforme a été envoyée à la requérante, avant la date limite d'intervention mentionnée dans l'avis.

Secrétaire général

CANADIAN RADIO-TELEVISION AND TELECOMMUNICATIONS COMMISSION

PUBLIC HEARING 2002-2-1

Further to its Broadcasting Notice of Public Hearing CRTC 2002-2 dated March 1, 2002, relating to a public hearing that will be held on May 6, 2002, at 9:30 a.m., at the Conference Centre, Portage IV, 140 Promenade du Portage, Gatineau, Quebec, the Commission announces the following:

28. John Sherratt
Belleville, Ontario
To acquire the assets of radio stations CJOJ-FM and CHCQ-FM Belleville.
29. Pellpropco Inc.
St. Catharines, Ontario
To acquire the assets of radio station CHSC St. Catharines, Ontario.

Deadline for intervention: April 19, 2002

March 26, 2002

[14-1-o]

CANADIAN RADIO-TELEVISION AND TELECOMMUNICATIONS COMMISSION

PUBLIC HEARING 2002-4

The Commission will hold a public hearing commencing on June 3, 2002, at 9:30 a.m., at the Commission Headquarters, 1 Promenade du Portage, Gatineau, Quebec, to consider the following:

1. DMX Music Ltd.
Across Canada
To renew the licence of the national pay audio programming undertaking known as "DMX", expiring August 31, 2002.
2. Canadian Broadcasting Corporation
Across Canada
To renew the licence of the national pay audio programming undertaking known as "Galaxie", expiring August 31, 2002.

CONSEIL DE LA RADIODIFFUSION ET DES TÉLÉCOMMUNICATIONS CANADIENNES

AUDIENCE PUBLIQUE 2002-2-1

À la suite de son avis d'audience publique de radiodiffusion CRTC 2002-2 du 1^{er} mars 2002 relativement à l'audience publique qui aura lieu le 6 mai 2002 à 9 h 30, au Centre de conférences, Portage IV, 140, promenade du Portage, Gatineau (Québec), le Conseil annonce ce qui suit :

28. John Sherratt
Belleville (Ontario)
Afin d'acquérir l'actif de la station de radio CJOJ-FM et CHCQ-FM Belleville.
29. Pellpropco Inc.
St. Catharines (Ontario)
Afin d'acquérir l'actif de la station de radio CHSC St. Catharines (Ontario).

Date limite d'intervention : le 19 avril 2002

Le 26 mars 2002

[14-1-o]

CONSEIL DE LA RADIODIFFUSION ET DES TÉLÉCOMMUNICATIONS CANADIENNES

AUDIENCE PUBLIQUE 2002-4

Le Conseil tiendra une audience publique à partir du 3 juin 2002, à 9 h 30, à l'Administration centrale du Conseil, 1, promenade du Portage, Gatineau (Québec), afin d'étudier ce qui suit :

1. DMX Music Ltd.
L'ensemble du Canada
En vue de renouveler la licence du service national de programmation sonore payante appelé « DMX » qui expire le 31 août 2002.
2. Société Radio-Canada
L'ensemble du Canada
En vue de renouveler la licence du service national de programmation sonore payante appelé « Galaxie » qui expire le 31 août 2002.

- | | |
|---|---|
| <p>3. Jack McGaw Consulting Incorporated
Halifax, Nova Scotia
For a licence to operate an English-language FM radio station consisting of a tourist information service in Halifax.</p> <p>4. Haliburton County Community Radio Association
Haliburton, Ontario
For a licence to operate a type A English-language FM community radio station in Haliburton.</p> <p>5. Sound of Faith Broadcasting
London, Ontario
For a licence to carry on an English-language FM radio station in London.</p> <p>6. Association communautaire fransaskoise de Gravelbourg inc.
Gravelbourg, Saskatchewan
For a licence to operate a type A French-language FM community radio station in Gravelbourg.</p> <p>7. Sask-Alta Broadcasters Limited
Lloydminster, Alberta/Saskatchewan
For a licence to operate an English-language FM radio station in Lloydminster.</p> <p>8. Touch Canada Broadcasting Inc.
Edmonton, Alberta
For a licence to operate an English-language FM radio station in Edmonton.</p> <p>9. Care Radio Broadcasting Association
Fort Vermilion, Alberta
For a licence to operate a type B English-language FM community radio station in Fort Vermilion.</p> <p>10. Nunavut Natautinga Ltd.
Iqaluit, Nunavut
For a licence to operate a predominantly English-language FM commercial radio station in Iqaluit.</p> <p>Deadline for intervention: May 9, 2002
March 26, 2002</p> | <p>3. Jack McGaw Consulting Incorporated
Halifax (Nouvelle-Écosse)
En vue d'obtenir une licence visant l'exploitation d'une station de radio FM d'information touristique de langue anglaise à Halifax.</p> <p>4. Haliburton County Community Radio Association
Haliburton (Ontario)
En vue d'obtenir une licence visant l'exploitation d'une station de radio FM communautaire de type A de langue anglaise à Haliburton.</p> <p>5. Sound of Faith Broadcasting
London (Ontario)
En vue d'obtenir une licence afin d'exploiter une station de radio FM de langue anglaise à London.</p> <p>6. Association communautaire fransaskoise de Gravelbourg inc.
Gravelbourg (Saskatchewan)
En vue d'obtenir une licence visant l'exploitation d'une station de radio FM communautaire de type A de langue française à Gravelbourg.</p> <p>7. Sask-Alta Broadcasters Limited
Lloydminster (Alberta/Saskatchewan)
En vue d'obtenir une licence visant l'exploitation d'une station de radio FM de langue anglaise à Lloydminster.</p> <p>8. Touch Canada Broadcasting Inc.
Edmonton (Alberta)
En vue d'obtenir une licence visant l'exploitation d'une station de radio FM de langue anglaise à Edmonton.</p> <p>9. Care Radio Broadcasting Association
Fort Vermilion (Alberta)
En vue d'obtenir une licence visant l'exploitation d'une station de radio FM communautaire de type B de langue anglaise à Fort Vermilion.</p> <p>10. Nunavut Natautinga Ltd.
Iqaluit (Nunavut)
En vue d'obtenir une licence visant l'exploitation d'une station de radio FM commerciale principalement de langue anglaise à Iqaluit.</p> <p>Date limite d'intervention : le 9 mai 2002
Le 26 mars 2002</p> |
|---|---|

[14-1-o]

[14-1-o]

CANADIAN RADIO-TELEVISION AND TELECOMMUNICATIONS COMMISSION

PUBLIC HEARING 2002-5

The Commission will reconsider Decision CRTC 2001-757 as required by Order-in-Council P.C. 2002-330 dated March 13, 2002, and will hold a new hearing. This hearing will commence immediately after the completion of the public hearing announced in Broadcasting Notices of Public Hearing CRTC 2002-2 and 2002-2-1, commencing on May 6, 2002, at 9:30 a.m., at the Conference Centre, Portage IV, 140 Promenade du Portage, Gatineau, Quebec.

1. World Television Network/Le réseau Télémonde inc. (WTM)
Across Canada

CONSEIL DE LA RADIODIFFUSION ET DES TÉLÉCOMMUNICATIONS CANADIENNES

AUDIENCE PUBLIQUE 2002-5

Le Conseil procédera au réexamen de la décision CRTC 2001-757, tel qu'il est requis par le décret C.P. 2002-330 du 13 mars 2002 et il tiendra, dans ce cadre, une nouvelle audience. Cette audience commencera immédiatement après la fin de l'audience publique annoncée dans les avis d'audience publique de radiodiffusion CRTC 2002-2 et 2002-2-1, et qui se tiendra à partir du 6 mai 2002, à 9 h 30, au Centre de conférences, Portage IV, 140, promenade du Portage, Gatineau (Québec).

1. World Television Network/Le réseau Télémonde inc. (WTM)
L'ensemble du Canada

For a licence to carry on national specialty television services dedicated to providing news, public affairs, film and entertainment programming from around the world.

Deadline for intervention: April 26, 2002

Applicant's deadline for reply: May 1, 2002

March 26, 2002

[14-1-o]

En vue d'obtenir une licence afin d'exploiter des services nationaux de télévision spécialisés offrant un service de nouvelles, d'affaires publiques, de film et divertissement en provenance de partout dans le monde.

Date limite d'intervention : le 26 avril 2002

Date limite de réponse du requérant : le 1^{er} mai 2002

Le 26 mars 2002

[14-1-o]

CANADIAN RADIO-TELEVISION AND TELECOMMUNICATIONS COMMISSION

PUBLIC NOTICE 2002-16

The Commission has received the following application:

1. Milestone Radio Inc.
Toronto, Ontario

To amend the licence of radio station CFXJ-FM.

Deadline for intervention: April 30, 2002

March 26, 2002

[14-1-o]

CONSEIL DE LA RADIODIFFUSION ET DES TÉLÉCOMMUNICATIONS CANADIENNES

AVIS PUBLIC 2002-16

Le Conseil a été saisi de la demande suivante :

1. Milestone Radio Inc.
Toronto (Ontario)

En vue de modifier la licence de la station de radio CFXJ-FM.

Date limite d'intervention : le 30 avril 2002

Le 26 mars 2002

[14-1-o]

NATIONAL ENERGY BOARD

APPLICATION FOR AMENDMENT OF ELECTRICITY EXPORT PERMITS

Duke Energy Marketing Canada Ltd.

Notice is hereby given that, by an application dated February 1, 2002, Duke Energy Marketing Canada Ltd. ("Duke") has applied for an amendment to its National Energy Board ("the Board") electricity export permits EPE-135 and EPE-136. These permits, issued by the Board on January 14, 1999, authorize Duke to export electricity over the international power lines of the British Columbia Hydro and Power Authority, the Manitoba Hydro-Electric Board and Ontario Hydro. The present Duke application requests authorization to also export over the international interconnections located in Saskatchewan.

The Board wishes to obtain the views of interested parties to Duke's amendment request. Submissions that any party wishes to present shall be filed with the Secretary, National Energy Board, 444 Seventh Avenue SW, Calgary, Alberta T2P 0X8, (403) 292-5503 (Facsimile), and the Applicant, Duke Energy Marketing Canada Ltd., 2700-700 Ninth Avenue SW, Calgary, Alberta T2P 3V4, (403) 237-6021 (Facsimile). Submissions shall be filed by April 20, 2002.

MICHEL L. MANTHA
Secretary

[14-1-o]

OFFICE NATIONAL DE L'ÉNERGIE

DEMANDE VISANT LA MODIFICATION DE PERMIS D'EXPORTATION D'ÉLECTRICITÉ

Duke Energy Marketing Canada Ltd.

Avis est par les présentes donné que la société Duke Energy Marketing Canada Ltd. (la « Duke ») a déposé auprès de l'Office national de l'énergie (l' « Office ») une demande en date du 1^{er} février 2002 en vue d'obtenir une modification à ses permis d'exportation d'électricité n^{os} EPE-135 et EPE-136. Ces permis, émis par l'Office le 14 janvier 1999, autorisent l'exportation d'électricité par la Duke en utilisant les lignes internationales de transmission d'électricité de la British Columbia Hydro and Power Authority, de la Régie de l'hydro-électricité du Manitoba et d'Hydro Ontario. La présente demande de la Duke est faite en vue d'obtenir l'autorisation d'utiliser également les installations d'interconnexions internationales localisées en Saskatchewan.

L'Office souhaite obtenir les points de vue des parties intéressées à la demande de modification de la Duke. Les parties qui désirent déposer des mémoires doivent le faire auprès du Secrétaire, Office national de l'énergie, 444, Septième Avenue Sud-Ouest, Calgary (Alberta) T2P 0X8, (403) 292-5503 (télécopieur), et auprès du demandeur, Duke Energy Marketing Canada Ltd., 700, Neuvième Avenue Sud-Ouest, Bureau 2700, Calgary (Alberta) T2P 3V4, (403) 237-6021 (télécopieur). Les mémoires devront être déposés au plus tard le 20 avril 2002.

Le secrétaire
MICHEL L. MANTHA

[14-1-o]

NATIONAL ENERGY BOARD**PUBLIC HEARING**

Westcoast Energy Inc., doing business as Duke Energy Gas Transmission Canada (Westcoast or the Applicant) — Grizzly Extension Pipeline and Weejay Lateral Project

The National Energy Board (the Board) has scheduled a public hearing starting on Tuesday, June 25, 2002, in Chetwynd, British Columbia, to consider Westcoast's application for a Certificate of Public Convenience and Necessity to authorize the construction and operation of the following sour gas facilities:

(a) 109.5 km of 406 mm (16") outside diameter (OD) natural gas pipeline (Grizzly Extension Pipeline) extending from the existing Grizzly Raw Gas Transmission system at a-74-G/93-I-15, approximately 30 km southeast of Tumbler Ridge, in British Columbia, to a proposed producer receipt point at LSD 5-3-63-11-W6M, approximately 110 km southwest of Grande Prairie, Alberta, or about 85 km southwest of Beaverlodge, Alberta; and

(b) 5.0 km of 273 mm (10.75") OD natural gas pipeline (Weejay Lateral Pipeline) which would extend from a receipt point at a producer well site at location d-57-G/93-I-9, in British Columbia, to tie-in point on the proposed Grizzly Extension Pipeline at location C-53-F/93-I-9, in British Columbia.

The proposed pipeline facilities would permit Westcoast to connect additional sour gas reserves in the Ojay/Weejay area of British Columbia and the Narraway area of Alberta. The westernmost tie-in of these facilities is located approximately 30 km east of Tumbler Ridge, British Columbia (120 km southeast of the Pine River Plant).

For information relating to this hearing, or for general questions regarding the hearing process (including requests for National Energy Board publications), please contact Ms. Mona Butler, Regulatory Officer, toll-free at 1-800-899-1265 or at (403) 299-3928, in Calgary. The directions on procedure may also be accessed through the Board's Internet site at www.neb-one.gc.ca (click on "What's New" and then on "Westcoast Energy Inc. — Grizzly Extension Pipeline and Weejay Lateral").

Any person wishing to intervene in this proceeding must file a written intervention, including a telephone number where the person may be contacted, with the Secretary of the Board up to and including Monday, April 8, 2002, and serve one copy on the Applicant at the following address: Mr. Barry Jardine, Director, Regulatory Affairs, Westcoast Energy, a Duke Energy company, Pipeline & Field Services Division, 1333 West Georgia Street, Vancouver, British Columbia V6E 3K9, (604) 691-5714 (Telephone), (604) 691-5884 (Facsimile).

The Applicant will provide one copy of its application, any amendments and all related documents to each intervenor.

Any person wishing only to comment on the application may do so in a letter to be filed with the Secretary of the Board up to and including Tuesday, June 25, 2002.

MICHEL L. MANTHA
Secretary

[14-1-o]

OFFICE NATIONAL DE L'ÉNERGIE**AUDIENCE PUBLIQUE**

Westcoast Energy Inc., faisant affaire sous le nom de Duke Energy Gas Transmission Canada (Westcoast ou le demandeur) — Pipeline de prolongement Grizzly et latéral Weejay (projet)

L'Office national de l'énergie (l'Office) a convoqué une audience publique, qui débutera le mardi 25 juin 2002, à Chetwynd (Colombie-Britannique), afin d'examiner une demande de la Westcoast visant à obtenir un certificat d'utilité publique l'autorisant à construire et à exploiter les installations suivantes pour le transport de gaz acide :

a) canalisation de gaz naturel de 109,5 km de longueur et de 406 mm (16 po) de diamètre extérieur (d.e.) [pipeline de prolongement Grizzly] qui prolongerait l'actuel réseau de transport de gaz brut Grizzly à partir du point a-74-G/93-I-15, environ 30 km au sud-est de Tumbler Ridge, en Colombie-Britannique, jusqu'à un point de réception proposé à la coordonnée LSD 5-3-63-11, à l'ouest du sixième méridien, environ 110 km au sud-ouest de Grande Prairie, en Alberta, ou 85 km au sud-ouest de Beaverlodge (Alberta);

b) canalisation de gaz naturel de 5,0 km de longueur et de 273 mm (10,75 po) de d.e. (pipeline latéral Weejay), qui s'étendrait d'un point de réception au site du puits du producteur, au point d-57-G/93-I-9, en Colombie-Britannique, à un point de raccordement avec le pipeline de prolongement Grizzly proposé, au point C-53-F/93-I-9, en Colombie-Britannique.

Les installations pipelinières projetées permettraient à la Westcoast de raccorder des réserves additionnelles de gaz acide du secteur Ojay/Weejay, en Colombie-Britannique, et du secteur Narraway, en Alberta. Le point de raccordement le plus à l'ouest se trouve à quelque 30 km à l'est de Tumbler Ridge, en Colombie-Britannique (soit à 120 km au sud-est de l'usine à gaz de Pine River).

Pour obtenir de plus amples renseignements sur la présente audience, ou sur le processus d'audience en général (ainsi que pour commander des publications de l'Office national de l'énergie), prière de communiquer avec M^{me} Mona Butler, agente de la réglementation, en composant le numéro sans frais 1-800-899-1265 ou le (403) 299-3928 (de Calgary). On peut aussi consulter les instructions sur le site Web de l'Office à l'adresse www.neb-one.gc.ca (cliquez sur « Quoi de neuf! » puis descendez jusqu'à « Westcoast Energy Inc. — Pipeline de prolongement Grizzly et latéral Weejay »).

Toute personne désireuse d'intervenir dans cette instance doit déposer un document d'intervention auprès du secrétaire de l'Office au plus tard le lundi 8 avril 2002, en ayant soin d'y inclure un numéro de téléphone où l'Office peut la joindre, et doit en signifier une copie au demandeur à l'adresse suivante : Monsieur Barry Jardine, Directeur, Questions réglementaires, Westcoast Energy, une compagnie Duke Energy, Division des pipelines et des services sur le terrain, 1333, rue Georgia Ouest, Vancouver (Colombie-Britannique) V6E 3K9, (604) 691-5714 (téléphone), (604) 691-5884 (télécopieur).

Le demandeur fournira à chaque intervenant une copie de la demande, les modifications apportées à celle-ci et tout document connexe.

Les personnes qui souhaitent uniquement faire des commentaires sur la demande peuvent déposer une lettre auprès du secrétaire de l'Office au plus tard le mardi 25 juin 2002.

Le secrétaire
MICHEL L. MANTHA

[14-1-o]

MISCELLANEOUS NOTICES**ALBERTA ENERGY COMPANY****PLANS DEPOSITED**

Alberta Energy Company hereby gives notice that an application has been made to the Minister of Fisheries and Oceans under the *Navigable Waters Protection Act* for approval of the plans and site of the work described herein. Under section 9 of the said Act, Alberta Energy Company has deposited with the Minister of Fisheries and Oceans, at Vancouver, British Columbia, and in the office of the District Registrar of the Land Registry District of Prince George, at Prince George, British Columbia, under deposit number PT010511, a description of the site and plans of the D'easum Creek Tributary Bridge at D-69-A/94-0-14.

Written objections based on the effect of the work on marine navigation should be directed, not later than one month from the date of publication of this notice, to the Superintendent, Navigable Waters Protection Division, Canadian Coast Guard, Department of Fisheries and Oceans, 350-555 West Hastings Street, Vancouver, British Columbia V6B 5G3.

Prince George, March 25, 2002

ALLNORTH CONSULTANTS LIMITED

DARBY KREITZ

Professional Engineer

[14-1-o]

ALBERTA ENERGY COMPANY**PLANS DEPOSITED**

Alberta Energy Company hereby gives notice that an application has been made to the Minister of Fisheries and Oceans under the *Navigable Waters Protection Act* for approval of the plans and site of the work described herein. Under section 9 of the said Act, Alberta Energy Company has deposited with the Minister of Fisheries and Oceans, at Vancouver, British Columbia, and in the office of the District Registrar of the Land Registry District of Prince George, at Prince George, British Columbia, under deposit number PT010512, a description of the site and plans of the D'easum Creek Bridge at D-34-G/94-0-14.

Written objections based on the effect of the work on marine navigation should be directed not later than one month from the date of publication of this notice to the Superintendent, Navigable Waters Protection Division, Canadian Coast Guard, Department of Fisheries and Oceans, 350-555 West Hastings Street, Vancouver, British Columbia V6B 5G3.

Prince George, March 25, 2002

ALLNORTH CONSULTANTS LIMITED

DARBY KREITZ

Professional Engineer

[14-1-o]

AVIS DIVERS**ALBERTA ENERGY COMPANY****DÉPÔT DE PLANS**

La société Alberta Energy Company donne avis, par les présentes, qu'une demande a été déposée auprès du ministre des Pêches et des Océans en vertu de la *Loi sur la protection des eaux navigables*, pour l'approbation des plans et de l'emplacement de l'ouvrage décrit ci-après. La Alberta Energy Company a, en vertu de l'article 9 de ladite loi, déposé auprès du ministre des Pêches et des Océans, à Vancouver (Colombie-Britannique), et au bureau de la publicité des droits du district d'enregistrement de Prince George, à Prince George (Colombie-Britannique), sous le numéro de dépôt PT010511, une description de l'emplacement et les plans du pont au-dessus du ruisseau tributaire D'easum, aux coordonnées D-69-A/94-0-14.

Toute objection aux répercussions que les travaux pourraient avoir sur la navigation maritime doit être adressée par écrit, dans un délai d'un mois suivant la date de publication du présent avis, au Surintendant, Division de la protection des eaux navigables, Garde côtière canadienne, Ministère des Pêches et des Océans, 555, rue Hastings Ouest, Bureau 350, Vancouver (Colombie-Britannique) V6B 5G3.

Prince George, le 25 mars 2002

ALLNORTH CONSULTANTS LIMITED

L'ingénieur

DARBY KREITZ

[14-1]

ALBERTA ENERGY COMPANY**DÉPÔT DE PLANS**

La société Alberta Energy Company donne avis, par les présentes, qu'une demande a été déposée auprès du ministre des Pêches et des Océans en vertu de la *Loi sur la protection des eaux navigables*, pour l'approbation des plans et de l'emplacement de l'ouvrage décrit ci-après. La Alberta Energy Company a, en vertu de l'article 9 de ladite loi, déposé auprès du ministre des Pêches et des Océans, à Vancouver (Colombie-Britannique), et au bureau de la publicité des droits du district d'enregistrement de Prince George, à Prince George (Colombie-Britannique), sous le numéro de dépôt PT010512, une description de l'emplacement et les plans du pont D'easum au-dessus du ruisseau tributaire à D-34-G/94-0-14.

Toute objection aux répercussions que les travaux pourraient avoir sur la navigation maritime doit être adressée par écrit, dans un délai d'un mois suivant la date de publication du présent avis, au Surintendant, Division de la protection des eaux navigables, Garde côtière canadienne, Ministère des Pêches et des Océans, 555, rue Hastings Ouest, Bureau 350, Vancouver (Colombie-Britannique) V6B 5G3.

Prince George, le 25 mars 2002

ALLNORTH CONSULTANTS LIMITED

L'ingénieur

DARBY KREITZ

[14-1]

BHP BILLITON DIAMONDS INC.**PLANS DEPOSITED**

BHP Billiton Diamonds Inc. hereby gives notice that an application has been made to the Minister of Fisheries and Oceans under the *Navigable Waters Protection Act* for approval of the plans and site of the work described herein. Under section 9 of the said Act, BHP Billiton Diamonds Inc. has deposited with the Minister of Fisheries and Oceans, and in the office of the District Registrar of the Land Registry District of the Northwest Territories, at Yellowknife, Northwest Territories, under daybook number 123836, a description of the site and plans of the lake dewatering and water intakes to facilitate mining operations in the Sable, Pigeon and Beartooth areas, including Upper Exeter Lake, Beartooth Lake, Bearclaw Lake, Sable Lake, Two Rock Lake, Falcon Lake and Ursula Lake in the Lac de Gras area (63°40' N, 110°40' W).

Written objections based on the effect of the work on marine navigation should be directed, not later than one month from the date of publication of this notice, to the Superintendent, Navigation Protection Program, Canadian Coast Guard, Department of Fisheries and Oceans, 201 Front Street N, Suite 703, Sarnia, Ontario N7T 8B1.

Yellowknife, March 27, 2002

DEREK CHUBB
Permitting Coordinator

[14-1-o]

CAMIL TREMBLAY**PLANS DEPOSITED**

Mr. Camil Tremblay hereby gives notice that an application has been made to the Minister of Fisheries and Oceans under the *Navigable Waters Protection Act* for approval of the plans and site of the work described herein. Under section 9 of the said Act, Mr. Camil Tremblay has deposited with the Minister of Fisheries and Oceans, and in the office of the District Registrar of the Land Registry District of Lac-Saint-Jean-Est, at Alma, Quebec, under deposit numbers 228759 and 228760, a description of the site and plans of the construction of a wooden bridge for bicycles over the Péribonka River, in the municipality of Sainte-Monique, in front of lot numbers 32A, 32A-2, 32B, 33 and 33-1, Range 6, Township of Taillon.

Written objections based on the effect of the work on marine navigation should be directed, not later than one month from the date of publication of this notice, to the Superintendent, Navigable Waters Protection Division, Canadian Coast Guard, Department of Fisheries and Oceans, 101 Champlain Boulevard, Québec, Quebec G1K 7Y7.

Alma, March 22, 2002

CAMIL TREMBLAY

[14-1]

THE CANADIAN TRANSIT COMPANY**ANNUAL MEETING**

Notice is hereby given that the annual meeting of shareholders of The Canadian Transit Company will be held at the offices of

BHP BILLITON DIAMONDS INC.**DÉPÔT DE PLANS**

La société BHP Billiton Diamonds Inc. donne avis, par les présentes, qu'une demande a été déposée auprès du ministre des Pêches et des Océans en vertu de la *Loi sur la protection des eaux navigables*, pour l'approbation des plans et de l'emplacement de l'ouvrage décrit ci-après. La BHP Billiton Diamonds Inc. a, en vertu de l'article 9 de ladite loi, déposé auprès du ministre des Pêches et des Océans, et au bureau de la publicité des droits du district d'enregistrement des Territoires du Nord-Ouest, à Yellowknife (Territoires du Nord-Ouest), sous le numéro de journal 123836, une description de l'emplacement et les plans des travaux d'assèchement de lac et de prises d'eau visant à faciliter les travaux d'exploitation minière effectués dans les régions de Sable, de Pigeon et de Beartooth, y compris les lacs Upper Exeter, Beartooth, Bearclaw, Sable, Two Rock, Falcon et Ursula situés dans la région de Lac de Gras (63°40' N., 110°40' O.).

Toute objection aux répercussions que les travaux pourraient avoir sur la navigation maritime doit être adressée par écrit, dans un délai d'un mois suivant la date de publication du présent avis, au Surintendant, Programme de protection de la navigation, Garde côtière canadienne, Ministère des Pêches et des Océans, 201, rue Front Nord, Bureau 703, Sarnia (Ontario) N7T 8B1.

Yellowknife, le 27 mars 2002

Le coordonnateur de permis
DEREK CHUBB

[14-1]

CAMIL TREMBLAY**DÉPÔT DE PLANS**

M. Camil Tremblay donne avis, par les présentes, qu'une demande a été déposée auprès du ministre des Pêches et des Océans en vertu de la *Loi sur la protection des eaux navigables*, pour l'approbation des plans et de l'emplacement de l'ouvrage décrit ci-après. M. Camil Tremblay a, en vertu de l'article 9 de ladite loi, déposé auprès du ministre des Pêches et des Océans, et au bureau de la publicité des droits du district d'enregistrement de Lac-Saint-Jean-Est, à Alma (Québec), sous les numéros de dépôt 228759 et 228760, une description de l'emplacement et les plans de la construction d'une passerelle en bois pour la piste cyclable au-dessus de la rivière Péribonka, dans la municipalité de Sainte-Monique, en face des lots numéros 32A, 32A-2, 32B, 33 et 33-1, rang 6, canton de Taillon.

Toute objection aux répercussions que les travaux pourraient avoir sur la navigation maritime doit être adressée par écrit, dans un délai d'un mois suivant la date de publication du présent avis, au Surintendant, Division de la protection des eaux navigables, Garde côtière canadienne, Ministère des Pêches et des Océans, 101, boulevard Champlain, Québec (Québec) G1K 7Y7.

Alma, le 22 mars 2002

CAMIL TREMBLAY

[14-1-o]

THE CANADIAN TRANSIT COMPANY**ASSEMBLÉE ANNUELLE**

Avis est par les présentes donné que l'assemblée annuelle des actionnaires de The Canadian Transit Company se tiendra aux

the Detroit International Bridge Company, 12225 Stephens Road, Warren, Michigan, on Tuesday, April 16, 2002, at 2 p.m., for the purpose of electing directors of the Company and for the transaction of any other business authorized or required to be transacted by the shareholders.

Windsor, March 7, 2002

DAN STAMPER
President

[11-4-o]

CENALTA FUTURES FOUNDATION INC.

SURRENDER OF CHARTER

Notice is hereby given that CENALTA FUTURES FOUNDATION INC. intends to apply to the Minister of Industry for leave to surrender its charter, pursuant to the *Canada Corporations Act*.

April 6, 2002

RANCE E. FISHER
President

[14-1-o]

THE ESSEX TERMINAL RAILWAY COMPANY

ANNUAL GENERAL MEETING

Notice is hereby given that the annual general meeting of the shareholders of The Essex Terminal Railway Company will be held at the head office of the Company, at 1601 Lincoln Road, Windsor, Ontario, on Saturday, April 27, 2002, at 9:10 a.m., for the purpose of electing directors of the Company and transacting such other business as may properly come before the meeting.

February 21, 2002

By Order of the Board
TERESA E. BOUTET
Secretary

[13-4-o]

MARTHA PAUL

PLANS DEPOSITED

Martha Paul hereby gives notice that an application has been made to the Minister of Fisheries and Oceans under the *Navigable Waters Protection Act* for approval of the plans and site of the work described herein. Under section 9 of the said Act, Martha Paul has deposited with the Minister of Fisheries and Oceans, at Vancouver, British Columbia, and in the office of the District Registrar of the Land Registry District of Clayoquot/Barkley Sound, at Victoria, British Columbia, under deposit number 8200-01-8117.1, a description of the site and plans of the shellfish aquaculture facility in Effingham Inlet/Barkley Sound, located on the east side of Effingham Inlet near Coer de Alene Creek, on unsurveyed foreshore.

Written objections based on the effect of the work on marine navigation should be directed, not later than one month from the

bureaux de la Detroit International Bridge Company, situés au 12225, chemin Stephens, Warren, Michigan, le mardi 16 avril 2002, à 14 h, afin d'élire les administrateurs de la compagnie et de délibérer sur toutes les questions soulevées par les actionnaires ou approuvées par ceux-ci.

Windsor, le 7 mars 2002

Le président
DAN STAMPER

[11-4-o]

CENALTA FUTURES FOUNDATION INC.

ABANDON DE CHARTE

Avis est par les présentes donné que la société CENALTA FUTURES FOUNDATION INC. demandera au ministre de l'Industrie la permission d'abandonner sa charte en vertu de la *Loi sur les corporations canadiennes*.

Le 6 avril 2002

Le président
RANCE E. FISHER

[14-1-o]

THE ESSEX TERMINAL RAILWAY COMPANY

ASSEMBLÉE GÉNÉRALE ANNUELLE

Avis est par les présentes donné que l'assemblée générale annuelle des actionnaires de The Essex Terminal Railway Company se tiendra au siège social de la compagnie situé au 1601, chemin Lincoln, Windsor (Ontario), le samedi 27 avril 2002, à 9 h 10, afin d'élire les administrateurs de la compagnie et d'examiner toutes les questions dont elle pourra être saisie.

Le 21 février 2002

Par ordre du conseil
Le secrétaire
TERESA E. BOUTET

[13-4-o]

MARTHA PAUL

DÉPÔT DE PLANS

Martha Paul donne avis, par les présentes, qu'une demande a été déposée auprès du ministre des Pêches et des Océans en vertu de la *Loi sur la protection des eaux navigables*, pour l'approbation des plans et de l'emplacement de l'ouvrage décrit ci-après. Martha Paul a, en vertu de l'article 9 de ladite loi, déposé auprès du ministre des Pêches et des Océans, à Vancouver (Colombie-Britannique), et au bureau de la publicité des droits du district d'enregistrement de Clayoquot/Barkley Sound, à Victoria (Colombie-Britannique), sous le numéro de dépôt 8200-01-8117.1, une description de l'emplacement et les plans des installations d'aquaculture (mollusques et crustacés) dans l'anse Effingham/Barkley Sound, situées du côté est de l'anse Effingham, près du ruisseau Coer de Alene, dans une zone littorale non levée.

Toute objection aux répercussions que les travaux pourraient avoir sur la navigation maritime doit être adressée par écrit, dans

date of publication of this notice, to the Superintendent, Navigable Waters Protection Division, Operational Programs, Canadian Coast Guard, Department of Fisheries and Oceans, 350-555 West Hastings Street, Vancouver, British Columbia V6B 5G3.

Nanaimo, March 27, 2002

MARTHA PAUL

[14-1-o]

M.R.S. TRUST COMPANY

LETTERS PATENT OF CONTINUANCE

Notice is hereby given that M.R.S. Trust Company intends to apply to the Minister of Finance (Canada) for the issuance of letters patent continuing it as a company pursuant to subsection 31(2) of the *Trust and Loan Companies Act* under the name M.R.S. Trust Company in English and Compagnie de Fiducie M.R.S. in French.

Any person who objects to the issuance of the proposed letters patent may submit an objection in writing to the Superintendent of Financial Institutions, 255 Albert Street, Ottawa, Ontario K1A 0H2, on or before May 6, 2002.

Toronto, March 16, 2002

M.R.S. TRUST COMPANY

[11-4-o]

PHIL LEVIRS AND ALAN HEGGLAND

PLANS DEPOSITED

Phil Levirs and Alan Heggland hereby give notice that an application has been made to the Minister of Fisheries and Oceans under the *Navigable Waters Protection Act* for approval of the plans and site of the work described herein. Under section 9 of the said Act, Phil Levirs and Alan Heggland have deposited with the Minister of Fisheries and Oceans, at Vancouver, British Columbia, and in the office of the District Registrar of the Land Registry District of Clayoquot, at Victoria, British Columbia, under deposit number ET022317, a description of the site and plans of a longline oyster lease in Barclay Sound, at Effingham Inlet, in front of crown land.

And take notice that the project is presently being screened pursuant to the *Canadian Environmental Assessment Act*.

Written objections based on the effect of the work on marine navigation and on the environment should be directed, not later than one month from the date of publication of this notice, to the Superintendent, Navigable Waters Protection Division, Canadian Coast Guard, Department of Fisheries and Oceans, 350-555 West Hastings Street, Vancouver, British Columbia V6B 5G3.

Port Alberni, March 25, 2002

PHIL LEVIRS

[14-1-o]

un délai d'un mois suivant la date de publication du présent avis, au Surintendant, Division de la protection des eaux navigables, Programmes opérationnels, Garde côtière canadienne, Ministère des Pêches et des Océans, 555, rue Hastings Ouest, Bureau 350, Vancouver (Colombie-Britannique) V6B 5G3.

Nanaimo, le 27 mars 2002

MARTHA PAUL

[14-1]

COMPAGNIE DE FIDUCIE M.R.S.

LETTRES PATENTES DE PROROGATION

Avis est par les présentes donné que la Compagnie de Fiducie M.R.S. a l'intention de demander au ministre des Finances du Canada l'émission de lettres patentes assurant sa continuation en tant que société aux termes du paragraphe 31(2) de la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt*, sous le nom de Compagnie de Fiducie M.R.S. en français, et M.R.S. Trust Company en anglais.

Toute personne qui s'opposerait à l'émission des lettres patentes en question peut présenter ses objections par écrit au Surintendant des institutions financières, 255, rue Albert, Ottawa (Ontario) K1A 0H2, au plus tard le 6 mai 2002.

Toronto, le 16 mars 2002

COMPAGNIE DE FIDUCIE M.R.S.

[11-4-o]

PHIL LEVIRS ET ALAN HEGGLAND

DÉPÔT DE PLANS

Phil Levirs et Alan Heggland donnent avis, par les présentes, qu'une demande a été déposée auprès du ministre des Pêches et des Océans en vertu de la *Loi sur la protection des eaux navigables*, pour l'approbation des plans et de l'emplacement de l'ouvrage décrit ci-après. Phil Levirs et Alan Heggland ont, en vertu de l'article 9 de ladite loi, déposé auprès du ministre des Pêches et des Océans, à Vancouver (Colombie-Britannique), et au bureau de la publicité des droits du district d'enregistrement de Clayoquot, à Victoria (Colombie-Britannique), sous le numéro de dépôt ET022317, une description de l'emplacement et les plans d'un bail pour la culture d'huîtres en suspension dans le bras Barclay, baie Effingham, en face de terres publiques.

Le projet fait présentement l'objet d'un examen préalable en conformité avec la *Loi canadienne sur l'évaluation environnementale*.

Toute objection aux répercussions que les travaux pourraient avoir sur la navigation maritime et sur l'environnement doit être adressée par écrit, dans un délai d'un mois suivant la date de publication du présent avis, au Surintendant, Division de la protection des eaux navigables, Garde côtière canadienne, Ministère des Pêches et des Océans, 555, rue Hastings Ouest, Bureau 350, Vancouver (Colombie-Britannique) V6B 5G3.

Port Alberni, le 25 mars 2002

PHIL LEVIRS

[14-1]

PRICEWATERHOUSECOOPERS INC.**DISCHARGE AS LIQUIDATOR**

Notice is hereby given that PricewaterhouseCoopers Inc. announces its discharge as liquidator of the Canadian Commercial Bank effective March 11, 2002.

March 30, 2002

MCLENNAN ROSS LLP
Barristers and Solicitors

[13-4-o]

SLOCAN FOREST PRODUCTS LTD.**PLANS DEPOSITED**

Slocan Forest Products Ltd. hereby gives notice that an application has been made to the Minister of Fisheries and Oceans under the *Navigable Waters Protection Act* for approval of the plans and site of the work described herein. Under section 9 of the said Act, Slocan Forest Products Ltd. has deposited with the Minister of Fisheries and Oceans, at Vancouver, British Columbia, and in the office of the District Registrar of the Land Registry District of Prince George/Prince Rupert, at Prince George, British Columbia, under deposit number PT9821, a description of the site and plans of the proposed bridge over Sunniva Creek, at 38 km on the Ospika Forest Service Road, located approximately 38 km northeast of Ospika Camp.

Written objections based on the effect of the work on marine navigation should be directed, not later than one month from the date of publication of this notice, to the Superintendent, Navigable Waters Protection Division, Canadian Coast Guard, Department of Fisheries and Oceans, 350-555 West Hastings Street, Vancouver, British Columbia V6B 5G3.

Mackenzie, February 28, 2002

BERNIE BANOVIC
Operations Forester

[14-1-o]

SLOCAN FOREST PRODUCTS LTD.**PLANS DEPOSITED**

Slocan Forest Products Ltd. hereby gives notice that an application has been made to the Minister of Fisheries and Oceans under the *Navigable Waters Protection Act* for approval of the plans and site of the work described herein. Under section 9 of the said Act, Slocan Forest Products Ltd. has deposited with the Minister of Fisheries and Oceans, at Vancouver, British Columbia, and in the office of the District Registrar of the Land Registry District of Prince George/Prince Rupert, at Prince George, British Columbia, under deposit number PT9822, a description of the site and plans of the proposed 24-m bridge over Cardinal Creek, at 41 km on the Ospika Forest Service Road, located 41 km north-east of Ospika Camp.

Written objections based on the effect of the work on marine navigation should be directed, not later than one month from the date of publication of this notice, to the Superintendent,

PRICEWATERHOUSECOOPERS INC.**LIBÉRATION DU LIQUIDATEUR**

Avis est par les présentes donné que la société PricewaterhouseCoopers Inc. annonce qu'elle n'agit plus en qualité de liquidateur de la Canadian Commercial Bank depuis le 11 mars 2002.

Le 30 mars 2002

Les avocats
MCLENNAN ROSS LLP

[13-4]

SLOCAN FOREST PRODUCTS LTD.**DÉPÔT DE PLANS**

La société Slocan Forest Products Ltd. donne avis, par les présentes, qu'une demande a été déposée auprès du ministre des Pêches et des Océans en vertu de la *Loi sur la protection des eaux navigables*, pour l'approbation des plans et de l'emplacement de l'ouvrage décrit ci-après. La Slocan Forest Products Ltd. a, en vertu de l'article 9 de ladite loi, déposé auprès du ministre des Pêches et des Océans, à Vancouver (Colombie-Britannique), et au bureau de la publicité des droits du district d'enregistrement de Prince George/Prince Rupert, à Prince George (Colombie-Britannique), sous le numéro de dépôt PT9821, une description de l'emplacement et les plans d'un pont que l'on propose de construire au-dessus du ruisseau Sunniva, au km 38 sur le chemin forestier Ospika, situé à environ 38 km au nord-est du camp Ospika.

Toute objection aux répercussions que les travaux pourraient avoir sur la navigation maritime doit être adressée par écrit, dans un délai d'un mois suivant la date de publication du présent avis, au Surintendant, Division de la protection des eaux navigables, Garde côtière canadienne, Ministère des Pêches et des Océans, 555, rue Hastings Ouest, Bureau 350, Vancouver (Colombie-Britannique) V6B 5G3.

Mackenzie, le 28 février 2002

L'aménagiste forestier
BERNIE BANOVIC

[14-1]

SLOCAN FOREST PRODUCTS LTD.**DÉPÔT DE PLANS**

La société Slocan Forest Products Ltd. donne avis, par les présentes, qu'une demande a été déposée auprès du ministre des Pêches et des Océans en vertu de la *Loi sur la protection des eaux navigables*, pour l'approbation des plans et de l'emplacement de l'ouvrage décrit ci-après. La Slocan Forest Products Ltd. a, en vertu de l'article 9 de ladite loi, déposé auprès du ministre des Pêches et des Océans, à Vancouver (Colombie-Britannique), et au bureau de la publicité des droits du district d'enregistrement de Prince George/Prince Rupert, à Prince George (Colombie-Britannique), sous le numéro de dépôt PT9822, une description de l'emplacement et les plans d'un pont de 24 m que l'on propose de construire au-dessus du ruisseau Cardinal, au km 41 sur le chemin forestier Ospika, situé à 41 km au nord-est du camp Ospika.

Toute objection aux répercussions que les travaux pourraient avoir sur la navigation maritime doit être adressée par écrit, dans un délai d'un mois suivant la date de publication du présent avis,

Navigable Waters Protection Division, Canadian Coast Guard, Department of Fisheries and Oceans, 350-555 West Hastings Street, Vancouver, British Columbia V6B 5G3.

Mackenzie, February 28, 2002

BERNIE BANOVIC
Operations Forester

[14-1-o]

SLOCAN FOREST PRODUCTS LTD.

PLANS DEPOSITED

Slocan Forest Products Ltd. hereby gives notice that an application has been made to the Minister of Fisheries and Oceans under the *Navigable Waters Protection Act* for approval of the plans and site of the work described herein. Under section 9 of the said Act, Slocan Forest Products Ltd. has deposited with the Minister of Fisheries and Oceans, at Vancouver, British Columbia, and in the office of the District Registrar of the Land Registry District of Prince George/Prince Rupert, at Prince George, British Columbia, under deposit number PT9823, a description of the site and plans of the proposed bridge replacement over Collins Creek, at 0.5 km on the Collins 5000 Road, located approximately 31 km north of Ospika Camp.

Written objections based on the effect of the work on marine navigation should be directed, not later than one month from the date of publication of this notice, to the Superintendent, Navigable Waters Protection Division, Canadian Coast Guard, Department of Fisheries and Oceans, 350-555 West Hastings Street, Vancouver, British Columbia V6B 5G3.

Mackenzie, February 28, 2002

BERNIE BANOVIC
Operations Forester

[14-1-o]

SLOCAN GROUP

PLANS DEPOSITED

The Slocan Group — Fort Nelson Operations, hereby gives notice that an application has been made to the Minister of Fisheries and Oceans under the *Navigable Waters Protection Act* for approval of the plans and site of the work described herein. Under section 9 of the said Act, the Slocan Group — Fort Nelson Operations has deposited with the Minister of Fisheries and Oceans, at Vancouver, British Columbia, and in the office of the District Registrar of the Land Registry District of Prince George, at Prince George, British Columbia, under deposit number PT010458, a description of the site and plans of the Anderson Creek Bridge, Site No. 3, at kilometre 19+250 on the Kledo Mainline.

Written objections based on the effect of the work on marine navigation should be directed, not later than one month from the date of publication of this notice, to the Superintendent, Navigable Waters Protection Division, Canadian Coast Guard,

au Surintendant, Division de la protection des eaux navigables, Garde côtière canadienne, Ministère des Pêches et des Océans, 555, rue Hastings Ouest, Bureau 350, Vancouver (Colombie-Britannique) V6B 5G3.

Mackenzie, le 28 février 2002

L'aménagiste forestier
BERNIE BANOVIC

[14-1]

SLOCAN FOREST PRODUCTS LTD.

DÉPÔT DE PLANS

La société Slocan Forest Products Ltd. donne avis, par les présentes, qu'une demande a été déposée auprès du ministre des Pêches et des Océans en vertu de la *Loi sur la protection des eaux navigables*, pour l'approbation des plans et de l'emplacement de l'ouvrage décrit ci-après. La Slocan Forest Products Ltd. a, en vertu de l'article 9 de ladite loi, déposé auprès du ministre des Pêches et des Océans, à Vancouver (Colombie-Britannique), et au bureau de la publicité des droits du district d'enregistrement de Prince George/Prince Rupert, à Prince George (Colombie-Britannique), sous le numéro de dépôt PT9823, une description de l'emplacement et les plans relatifs au pont que l'on propose de remplacer au-dessus du ruisseau Collins, au km 0,5 sur le chemin Collins 5000, situé à environ 31 km au nord du camp Ospika.

Toute objection aux répercussions que les travaux pourraient avoir sur la navigation maritime doit être adressée par écrit, dans un délai d'un mois suivant la date de publication du présent avis, au Surintendant, Division de la protection des eaux navigables, Garde côtière canadienne, Ministère des Pêches et des Océans, 555, rue Hastings Ouest, Bureau 350, Vancouver (Colombie-Britannique) V6B 5G3.

Mackenzie, le 28 février 2002

L'aménagiste forestier
BERNIE BANOVIC

[14-1]

SLOCAN GROUP

DÉPÔT DE PLANS

La société Slocan Group — Fort Nelson Operations, donne avis, par les présentes, qu'une demande a été déposée auprès du ministre des Pêches et des Océans en vertu de la *Loi sur la protection des eaux navigables*, pour l'approbation des plans et de l'emplacement de l'ouvrage décrit ci-après. Le Slocan Group — Fort Nelson Operations a, en vertu de l'article 9 de ladite loi, déposé auprès du ministre des Pêches et des Océans, à Vancouver (Colombie-Britannique), et au bureau de la publicité des droits du district d'enregistrement de Prince George, à Prince George (Colombie-Britannique), sous le numéro de dépôt PT010458, une description de l'emplacement et les plans du pont qui traverse le ruisseau Anderson, dans le site n° 3, au kilomètre 19+250 de la voie principale Kledo.

Toute objection aux répercussions que les travaux pourraient avoir sur la navigation maritime doit être adressée par écrit, dans un délai d'un mois suivant la date de publication du présent avis, au Surintendant, Division de la protection des eaux navigables,

Department of Fisheries and Oceans, 350-555 West Hastings Street, Vancouver, British Columbia V6B 5G3.

Prince George, March 25, 2002

ALLNORTH CONSULTANTS LIMITED

DARBY KREITZ

Professional Engineer

[14-1-o]

SLOCAN GROUP

PLANS DEPOSITED

The Slocan Group — Fort Nelson Operations, hereby gives notice that an application has been made to the Minister of Fisheries and Oceans under the *Navigable Waters Protection Act* for approval of the plans and site of the work described herein. Under section 9 of the said Act, the Slocan Group — Fort Nelson Operations has deposited with the Minister of Fisheries and Oceans, at Vancouver, British Columbia, and in the office of the District Registrar of the Land Registry District of Prince George, at Prince George, British Columbia, under deposit number PT010459, a description of the site and plans of the Unnamed Creek Bridge, Site No. 2, at kilometre 6+160 on the Kledo Mainline.

Written objections based on the effect of the work on marine navigation should be directed, not later than one month from the date of publication of this notice, to the Superintendent, Navigable Waters Protection Division, Canadian Coast Guard, Department of Fisheries and Oceans, 350-555 West Hastings Street, Vancouver, British Columbia V6B 5G3.

Prince George, March 25, 2002

ALLNORTH CONSULTANTS LIMITED

DARBY KREITZ

Professional Engineer

[14-1-o]

SLOCAN GROUP

PLANS DEPOSITED

The Slocan Group — Fort Nelson Operations, hereby gives notice that an application has been made to the Minister of Fisheries and Oceans under the *Navigable Waters Protection Act* for approval of the plans and site of the work described herein. Under section 9 of the said Act, the Slocan Group — Fort Nelson Operations has deposited with the Minister of Fisheries and Oceans, at Vancouver, British Columbia, and in the office of the District Registrar of the Land Registry District of Prince George, at Prince George, British Columbia, under deposit number PT010460, a description of the site and plans of the Unnamed Creek Bridge, Site No. 1, at kilometre 2+779 on the Kledo Mainline.

Written objections based on the effect of the work on marine navigation should be directed, not later than one month from the date of publication of this notice, to the Superintendent, Navigable Waters Protection Division, Canadian Coast Guard,

Garde côtière canadienne, Ministère des Pêches et des Océans, 555, rue Hastings Ouest, Bureau 350, Vancouver (Colombie-Britannique) V6B 5G3.

Prince George, le 25 mars 2002

ALLNORTH CONSULTANTS LIMITED

L'ingénieur

DARBY KREITZ

[14-1-o]

SLOCAN GROUP

DÉPÔT DE PLANS

La société Slocan Group — Fort Nelson Operations, donne avis, par les présentes, qu'une demande a été déposée auprès du ministre des Pêches et des Océans en vertu de la *Loi sur la protection des eaux navigables*, pour l'approbation des plans et de l'emplacement de l'ouvrage décrit ci-après. Le Slocan Group — Fort Nelson Operations a, en vertu de l'article 9 de ladite loi, déposé auprès du ministre des Pêches et des Océans, à Vancouver (Colombie-Britannique), et au bureau de la publicité des droits du district d'enregistrement de Prince George, à Prince George (Colombie-Britannique), sous le numéro de dépôt PT010459, une description de l'emplacement et les plans d'un pont au-dessus d'un ruisseau non désigné, dans le site n° 2, au kilomètre 6+160 de la voie principale Kledo.

Toute objection aux répercussions que les travaux pourraient avoir sur la navigation maritime doit être adressée par écrit, dans un délai d'un mois suivant la date de publication du présent avis, au Surintendant, Division de la protection des eaux navigables, Garde côtière canadienne, Ministère des Pêches et des Océans, 555, rue Hastings Ouest, Bureau 350, Vancouver (Colombie-Britannique) V6B 5G3.

Prince George, le 25 mars 2002

ALLNORTH CONSULTANTS LIMITED

L'ingénieur

DARBY KREITZ

[14-1-o]

SLOCAN GROUP

DÉPÔT DE PLANS

La société Slocan Group — Fort Nelson Operations, donne avis, par les présentes, qu'une demande a été déposée auprès du ministre des Pêches et des Océans en vertu de la *Loi sur la protection des eaux navigables*, pour l'approbation des plans et de l'emplacement de l'ouvrage décrit ci-après. Le Slocan Group — Fort Nelson Operations a, en vertu de l'article 9 de ladite loi, déposé auprès du ministre des Pêches et des Océans, à Vancouver (Colombie-Britannique), et au bureau de la publicité des droits du district d'enregistrement de Prince George, à Prince George (Colombie-Britannique), sous le numéro de dépôt PT010460, une description de l'emplacement et les plans d'un pont au-dessus d'un ruisseau non désigné, dans le site n° 1, au kilomètre 2+779 de la voie principale Kledo.

Toute objection aux répercussions que les travaux pourraient avoir sur la navigation maritime doit être adressée par écrit, dans un délai d'un mois suivant la date de publication du présent avis, au Surintendant, Division de la protection des eaux navigables,

Department of Fisheries and Oceans, 350-555 West Hastings Street, Vancouver, British Columbia V6B 5G3.

Prince George, March 25, 2002

ALLNORTH CONSULTANTS LIMITED

DARBY KREITZ

Professional Engineer

[14-1-o]

TOWN OF SAUGEEN SHORES

PLANS DEPOSITED

The Town of Saugeen Shores hereby gives notice that an application has been made to the Minister of Fisheries and Oceans under the *Navigable Waters Protection Act* for approval of the plans and site of the work described herein. Under section 9 of the said Act, the Town of Saugeen Shores has deposited with the Minister of Fisheries and Oceans, and in the office of the District Registrar of the Land Registry District of the County of Bruce, at Walkerton, Ontario, under deposit number 0363651, a description of the site and plans of the proposed Salmon Bridge to be built over Snake Creek at Lot Number 23, Concession 8/9, Town of Saugeen Shores (Saugeen Survey).

Written objections based on the effect of the work on marine navigation should be directed, not later than one month from the date of publication of this notice, to the Superintendent, Canadian Coast Guard, Department of Fisheries and Oceans, 201 Front Street N, Suite 703, Sarnia, Ontario N7T 8B1.

Saugeen Shores, March 18, 2002

RON BROWN

Chief Administrative Officer

[14-1-o]

UNION BANK OF CALIFORNIA, N.A.

APPLICATION TO ESTABLISH A FOREIGN LENDING BRANCH

Notice is hereby given, pursuant to subsection 525(2) of the *Bank Act*, that Union Bank of California, N.A., a foreign bank with its head office located in San Francisco, California, U.S.A., intends to apply to the Minister of Finance for an order permitting it to establish a foreign lending branch in Canada to provide debt capital to oil and gas companies engaged in exploration and production of crude oil and natural gas, and such other business as authorized for a lending branch. The lending branch will carry on business in Canada under the name Union Bank of California, Canada Branch, and its principal office will be located in Calgary, Alberta.

Any person who objects to the proposed order may submit an objection in writing to the Office of the Superintendent of Financial Institutions, 255 Albert Street, Ottawa, Ontario K1A 0H2, on or before May 27, 2002.

San Francisco, March 26, 2002

UNION BANK OF CALIFORNIA, N.A.

[14-4-o]

Garde côtière canadienne, Ministère des Pêches et des Océans, 555, rue Hastings Ouest, Bureau 350, Vancouver (Colombie-Britannique) V6B 5G3.

Prince George, le 25 mars 2002

ALLNORTH CONSULTANTS LIMITED

L'ingénieur

DARBY KREITZ

[14-1-o]

VILLE DE SAUGEEN SHORES

DÉPÔT DE PLANS

La Ville de Saugeen Shores donne avis, par les présentes, qu'une demande a été déposée auprès du ministre des Pêches et des Océans en vertu de la *Loi sur la protection des eaux navigables*, pour l'approbation des plans et de l'emplacement de l'ouvrage décrit ci-après. La Ville de Saugeen Shores a, en vertu de l'article 9 de ladite loi, déposé auprès du ministre des Pêches et des Océans, et au bureau de la publicité des droits du district d'enregistrement du canton de Bruce, à Walkerton (Ontario), sous le numéro de dépôt 0363651, une description de l'emplacement et les plans du pont Salmon que l'on propose de construire au-dessus du ruisseau Snake, au lot numéro 23, concession 8/9, Ville de Saugeen Shores (levés de Saugeen).

Toute objection aux répercussions que les travaux pourraient avoir sur la navigation maritime doit être adressée par écrit, dans un délai d'un mois suivant la date de publication du présent avis, au Surintendant, Garde côtière canadienne, Ministère des Pêches et des Océans, 201, rue Front Nord, Bureau 703, Sarnia (Ontario) N7T 8B1.

Saugeen Shores, le 18 mars 2002

Le directeur municipal

RON BROWN

[14-1]

UNION BANK OF CALIFORNIA, N.A.

DEMANDE D'ÉTABLISSEMENT D'UNE SUCCURSALE DE PRÊTS ÉTRANGÈRE

Avis est par les présentes donné, en vertu du paragraphe 525(2) de la *Loi sur les banques*, que la Union Bank of California, N.A., une banque étrangère ayant son siège social à San Francisco, en Californie (États-Unis), a l'intention de demander au ministre des Finances une ordonnance l'autorisant à établir une succursale de prêts étrangère au Canada pour y prêter des fonds à des compagnies pétrolières et gazières qui y mènent des activités d'exploration et de production de pétrole brut et de gaz naturel, ainsi que d'autres activités autorisées à des succursales de prêts. La succursale de prêts mènera ses activités au Canada sous la dénomination sociale de Union Bank of California, Canada Branch, et son bureau principal sera situé à Calgary (Alberta).

Toute personne qui s'oppose à une telle ordonnance peut soumettre son opposition, par écrit, au Bureau du surintendant des institutions financières, 255, rue Albert, Ottawa (Ontario) K1A 0H2, au plus tard le 27 mai 2002.

San Francisco, le 26 mars 2002

UNION BANK OF CALIFORNIA, N.A.

[14-4]

VIRGINIA SURETY COMPANY, INC.

CHANGE OF NAME

Notice is hereby given, pursuant to section 576 of the *Insurance Companies Act*, that Virginia Surety Company, Inc. intends to make an application to the Superintendent of Financial Institutions of Canada to change the name under which it insures risks to Combined Specialty Insurance Company, and in French, Compagnie d'assurances spécialisées Combined.

March 21, 2002

DAN C. EVANS
Chief Agent for Canada

[14-4-o]

COMPAGNIE DE SÛRETÉ VIRGINIA INC.

CHANGEMENT DE RAISON SOCIALE

Avis est par les présentes donné, en vertu de l'article 576 de la *Loi sur les sociétés d'assurances*, que la Compagnie de sûreté Virginia Inc. a l'intention de présenter au surintendant des institutions financières du Canada une demande de changement de la raison sociale en vertu de laquelle celle-ci garantit des risques pour la Compagnie d'assurances spécialisées Combined, et en anglais, Combined Specialty Insurance Company.

Le 21 mars 2002

L'agent principal au Canada
DAN C. EVANS

[14-4-o]

PROPOSED REGULATIONS**RÈGLEMENTS PROJETÉS***Table of Contents**Table des matières*

	<i>Page</i>
National Defence, Dept. of	
Edmonton Garrison Heliport Zoning Regulations	966

	<i>Page</i>
Défense nationale, min. de la	
Règlement de zonage de l'héliport de la garnison d'Edmonton	966

Edmonton Garrison Heliport Zoning Regulations*Statutory Authority**Aeronautics Act**Sponsoring Department*

Department of National Defence

**REGULATORY IMPACT
ANALYSIS STATEMENT***Description*

The *Edmonton Garrison Heliport Zoning Regulations* will, in the interests of the safety of flight and air navigation, limit construction of buildings and other structures to heights which would not constitute a hazard in the vicinity of the heliport or to the visual and instrument approach paths around the heliport. They also provide for the regulation and removal, if necessary, of natural growth which exceeds the prescribed height limitations, and inhibit certain land uses which would tend to attract birds and increase the bird hazard. Establishment of these restrictions and limitations is provided for in the *Aeronautics Act*.

Alternatives

Municipal by-laws can provide the same type of restrictions and limitations. However, these by-laws are insufficiently stable as they are prone to change with the changes of elected officials in local government.

Benefits and Costs

The cost to the Department of National Defence (DND) of completing the zoning survey, drafting, printing and publishing the Regulations is in the \$100,000 to \$120,000 range, excluding administrative costs in DND and in the Privy Council Office. Application of the Regulations places controls and limitations on construction and on certain land uses in the vicinity of the heliport but does not give rise to any direct costs to the public or private sectors. The socio-economic impacts on the local area are minimal compared to the absence of such a regulation. Inappropriate construction and land use around the heliport could interfere with operations and cause a restriction in flying activity, or in an extreme case, closure of the heliport. The resultant loss of military and civilian salary revenue into the local area, loss of grants in lieu of taxes, and loss of jobs to local inhabitants would have serious economic impact.

Consultation

A copy of the proposed Regulations and charts was forwarded to the Canadian Forces Base Edmonton. Municipal authorities revised the proposed Regulations, and were invited to comment or question the contents. Public briefings by the project manager from National Defence Headquarters were made over a three-day

Règlement de zonage de l'héliport de la garnison d'Edmonton*Fondement législatif**Loi sur l'aéronautique**Ministère responsable*

Ministère de la Défense nationale

**RÉSUMÉ DE L'ÉTUDE D'IMPACT
DE LA RÉGLEMENTATION***Description*

Le *Règlement de zonage de l'héliport de la garnison d'Edmonton* vise à assurer la sécurité des vols et de la navigation aérienne, et à limiter la hauteur des bâtiments et de tout autre ouvrage se trouvant à proximité de l'héliport de la garnison d'Edmonton et sur les trajectoires d'approche pour le vol à vue et le vol aux instruments, afin de parer aux risques éventuels. Il prévoit en outre la limitation et, au besoin, l'enlèvement de la végétation qui dépasse la hauteur prescrite et empêche l'utilisation des terrains avoisinants d'une façon qui pourrait attirer les oiseaux et augmenter le péril aviaire. L'instauration de ces restrictions est prévue dans la *Loi sur l'aéronautique*.

Solutions envisagées

Les mêmes restrictions peuvent se retrouver dans les règlements municipaux. Toutefois, ces derniers n'offrent pas de stabilité suffisante, car ils sont susceptibles de changer souvent au gré des nouveaux élus.

Avantages et coûts

Le ministère de la Défense nationale (MDN) a déboursé entre 100 000 \$ et 120 000 \$ afin de terminer l'étude de zonage. Ces montants comprennent les frais d'arpentage, de rédaction et de publication. Cependant ces montants ne tiennent pas compte des frais administratifs qui incombent tant au MDN qu'au Bureau du Conseil privé. Le Règlement prévoit un certain nombre de restrictions et de mesures de contrôle en matière de construction et concernant l'utilisation des terrains avoisinants, mais il n'entraînera aucun coût direct pour les secteurs public et privé. Les effets socio-économiques sur la région sont minimes comparativement à ce que suppose l'absence d'un pareil règlement. La construction d'ouvrages d'une hauteur non réglementaire ainsi qu'une mauvaise utilisation des terrains avoisinants pourraient nuire aux opérations, restreindre les activités de vol et, dans certains cas extrêmes, entraîner la fermeture de l'héliport. La suppression des subventions tenant lieu d'impôts, le manque à gagner pour les civils et les militaires ainsi que la perte d'emploi pour d'autres personnes de la région auraient de graves répercussions économiques.

Consultations

Un exemplaire du projet de règlement et des plans ont été envoyés à la Base des Forces canadiennes Edmonton. Les autorités municipales ont révisé le projet de règlement et ont été invitées à faire des commentaires et à poser des questions. Le coordinateur du projet au Quartier général de la Défense nationale a offert et a

period at the base and to the local construction associations at the Edmonton City Hall. Following prepublication of the proposed Regulations in the *Canada Gazette*, Part I, and in a local newspaper, a period of not less than 60 days is set aside to permit representation to be made to the Minister of National Defence regarding any objection or proposed change.

Compliance and Enforcement

Compliance is obtained through the registration of the zoning Regulations in the Provincial Land Titles with the resultant regulation of construction and land use permits. Periodic inspections by DND personnel will permit the identification and correction of intrusions of natural growth into protected surfaces and the identification of improper utilization of lands in the bird hazard area. Reports from aircrew may also identify obstructions.

Contact

Mr. Gilles Champoux, DRCR-2, Program Manager Responsible for Airfield Zoning, National Defence Headquarters, 101 Colonel By Drive, Ottawa, Ontario K1A 0K2, (613) 995-7008.

organisé des présentations publiques durant une période de trois jours à la base et aux associations des entrepreneurs de construction à l'hôtel de ville d'Edmonton. À la suite de la publication préalable du projet de règlement dans la Partie I de la *Gazette du Canada* et dans un journal local, une période d'au moins 60 jours est prévue afin de permettre aux intéressés de faire part au ministre de la Défense nationale de leurs objections et des changements qu'ils aimeraient voir apportés au projet de réglementation.

Respect et exécution

Dès que le Règlement de zonage aura été déposé au bureau d'enregistrement immobilier de la province, il sera appliqué dans le cadre de l'obtention de permis de construction et d'utilisation des terrains. Des inspections périodiques par le personnel du MDN permettront de repérer toute végétation qui dépasserait les surfaces protégées ou toute utilisation inadéquate des terrains qui contribueraient au péril aviaire. Les rapports du personnel aérien permettront aussi de désigner toute obstruction.

Personne-ressource

Monsieur Gilles Champoux, DRBIM-2, Administrateur de projet responsable du zonage des aéroports, Quartier général de la Défense nationale, 101, promenade Colonel By, Ottawa (Ontario) K1A 0K2, (613) 995-7008.

PROPOSED REGULATORY TEXT

Notice is hereby given that the Governor in Council, pursuant to subsection 5.4(2)^a of the *Aeronautics Act*, proposes to make the annexed *Edmonton Garrison Heliport Zoning Regulations*

Interested persons may make representations with respect to the proposed Regulations within 60 days after the date of publication of this notice. All such representations must cite the *Canada Gazette*, Part I, and the date of publication of this notice and be addressed to Mr. Gilles Champoux, DRCR-2, 9CBN, Department of National Defence, 101 Colonel By Drive, Ottawa, Ontario K1A 0K2.

The representations should stipulate those parts of the representation that should not be disclosed pursuant to the *Access to Information Act* and, in particular, pursuant to sections 19 and 20 of that Act, the reason why those should not be disclosed and the period during which they should remain undisclosed. The representations should also stipulate the parts of the representations for which there is consent to disclosure pursuant to the *Access to Information Act*.

Ottawa, March 21, 2002

EILEEN BOYD
Assistant Clerk of the Privy Council

EDMONTON GARRISON HELIPORT ZONING REGULATIONS

INTERPRETATION

1. (1) The definitions in this section apply in these Regulations. "approach surface" means the imaginary inclined plane that extends upward and outward from the heliport boundary or from the end of a strip, which planes are described in Part 3 of the Schedule. (*surface d'approche*)

PROJET DE RÉGLEMENTATION

Avis est donné que la gouverneure en conseil, en vertu du paragraphe 5.4(2)^a de la *Loi sur l'aéronautique*, se propose de prendre le *Règlement de zonage de l'héliport de la garnison d'Edmonton*, ci-après.

Les intéressés peuvent présenter leurs observations au sujet du projet de règlement dans les soixante jours suivant la date de publication du présent avis. Ils sont priés d'y citer la *Gazette du Canada* Partie I, ainsi que la date de publication, et d'envoyer le tout à Gilles Champoux, DRBIM-2, 9CBN, ministère de la Défense nationale, 101, promenade Colonel By, Ottawa (Ontario) K1A 0K2.

Ils doivent également y indiquer, d'une part, lesquelles des observations peuvent être divulguées en vertu de la *Loi sur l'accès à l'information* et, d'autre part, lesquelles sont soustraites à la divulgation en vertu de cette loi, notamment aux termes des articles 19 et 20, en précisant les motifs et la période de non-divulgation.

Ottawa, le 21 mars 2002

La greffière adjointe du Conseil privé,
EILEEN BOYD

RÈGLEMENT DE ZONAGE DE L'HÉLIPORT DE LA GARNISON D'EDMONTON

DÉFINITIONS

1. Les définitions qui suivent s'appliquent au présent règlement.

« bande » La partie rectangulaire de l'aire d'atterrissage de l'héliport, y compris la piste, qui est aménagée pour le décollage et l'atterrissage des aéronefs dans une direction donnée, et dont la description figure à la partie 2 de l'annexe. (*strip*)

^a R.S., c. 33 (1st Supp.), s. 1

^a L.R., ch. 33 (1^{er} suppl.), art. 1

“bird hazard area” means an area in the vicinity of the heliport, which area is more particularly described in Part 4 of the schedule. (*zone de péril aviaire*)

“heliport” means the Edmonton Garrison Heliport, in the Municipal District of Sturgeon, in the Province of Alberta. (*héliport*)

“heliport zoning reference point” means the point that is 677.0 metres above sea level, and is more particularly described in Part 1 of the schedule. (*point de repère du zonage de l’héliport*)

“Plan” means the Department of Public Works and Government Services Plan Edmonton Garrison Heliport, No. E 3104, dated May 1998. (*plan*)

“strip” means a rectangular portion of the landing area of the heliport, including the runway, that is prepared for the take-off and landing of aircraft in a particular direction, and each strip is more particularly described in Part 2 of the schedule. (*bande*)

APPLICATION

2. These Regulations apply in respect of all lands, other than lands that form part of the heliport but including public road allowances, that are adjacent to, or in the vicinity of, the heliport, the outer limits of which lands are described in Part 5 of the schedule.

BUILDING RESTRICTION

3. No person shall place, erect or construct or permit to be placed, erected or constructed on any land in respect of which these Regulations apply, any building, structure or object, or an addition to any existing building, structure or object, the highest point of which would exceed an approach surface in elevation at the location of the building, structure or object.

NATURAL GROWTH

4. No owner or lessee of any lands in respect of which these Regulations apply shall permit an object of natural growth to exceed in elevation an approach surface that projects immediately over and above the surface of the land at the location of the object.

ELECTRONIC ZONING

5. No owner or lessee of any lands in respect of which these Regulations apply shall permit those lands or any part of them to be used in a manner that may cause interference with aeronautical communications.

BIRD HAZARDS

6. (1) Subject to subsection (2), in order to reduce bird hazards to aviation, no owner or occupier of any lands in the bird hazard area shall permit those lands, or any part of them to be used as a site for

- (a) a sanitary land fill;
- (b) a food garbage disposal site;
- (c) a sewage lagoon; or
- (d) an open water storage reservoir, except for lands described in Part 6 of the schedule.

(2) An owner or occupier of lands in the bird hazard area may permit those lands or parts of them to be used as a site for an open water storage reservoir in any of the following cases:

- (a) if they are used as a reservoir for a period of 48 hours or less;

« héliport » L’héliport de la garnison d’Edmonton, situé dans l’arrondissement municipal de Sturgeon, en Alberta. (*héliport*)

« plan » Le plan de zonage de l’héliport de la garnison d’Edmonton, plan numéro E.3104 de Travaux publics et Services gouvernementaux Canada, daté de mai 1998. (*plan*)

« point de repère du zonage de l’héliport » Le point de l’héliport qui se trouve à 677 m au-dessus du niveau de la mer et dont l’emplacement est décrit à la partie 1 de l’annexe. (*heliport zoning reference point*)

« surface d’approche » Plan incliné imaginaire prolongeant les limites extérieures ascendantes de l’héliport, et dont la description figure à la partie 3 de l’annexe. (*approach surface*)

« zone de péril aviaire » Zone située aux abords de l’héliport, et dont les limites extérieures sont décrites à la partie 4 de l’annexe. (*bird hazard area*)

APPLICATION

2. Le présent règlement s’applique aux biens-fonds, y compris les emprises de voies publiques, qui sont situés aux abords ou dans le voisinage de l’aéroport, et dont les limites extérieures sont décrites à la partie 5 de l’annexe, à l’exception des biens-fonds qui font partie de l’héliport.

RESTRICTION EN MATIÈRE DE CONSTRUCTION

3. Il est interdit de placer ou d’élever ou de permettre que soit placé ou élevé sur un bien-fonds visé par le présent règlement une construction, un bâtiment ou un objet, ou un ajout à une construction, à un bâtiment ou à un objet existant, dont le sommet croiserait une surface d’approche.

VÉGÉTATION

4. Il est interdit au propriétaire ou au locataire d’un bien-fonds visé par le présent règlement de laisser la végétation dépasser une surface d’approche qui se trouve au-dessus de celle-ci.

COMMUNICATIONS ÉLECTRONIQUES

5. Il est interdit au propriétaire ou au locataire d’un bien-fonds visé par le présent règlement de permettre que tout ou partie du bien-fonds soit utilisé d’une façon susceptible de brouiller les communications aéronautiques.

PÉRIL AVIAIRE

6. (1) Sous réserve du paragraphe (2), en vue de réduire le péril aviaire à l’égard de l’aviation, il est interdit au propriétaire ou au locataire d’un bien-fonds situé dans la zone de péril aviaire de permettre que tout ou partie de ce bien-fonds soit utilisé comme :

- a) mise en décharge contrôlée;
- b) décharge de déchets alimentaires;
- c) bassin d’oxydation des eaux usées;
- d) réservoir de retenue à ciel ouvert, sauf pour les biens-fonds décrits à la partie 6 de l’annexe.

(2) Le propriétaire ou le locataire d’un bien-fonds situé dans la zone de péril aviaire peut permettre que tout ou partie du bien-fonds soit utilisé comme emplacement d’un réservoir de retenue à ciel ouvert dans les cas suivants :

- a) le réservoir est utilisé pour une période ne dépassant pas quarante-huit heures consécutives;

(b) subject to subsection (3), if they are used as a reservoir for a period of more than 48 hours and the reservoir meets the requirements of a City of Edmonton by-law relating to the design and construction of an open water storage reservoir; or

(c) if they are dry ponds that are used for open water storage reservoir and the owner or lessee of them has

- (i) taken measures to minimize bird hazards to aviation, and
- (ii) obtained the authorization of the Minister, if those lands are used as storage areas for a period of more than 48 hours for storage areas more than once per calendar year.

(3) The design and construction of an open water storage reservoir referred to in paragraph (2)(b) shall be in a manner that bird hazards to aviation are minimized and the design and construction shall be approved by

- (a) the National Defence Airport and Heliport Zoning Manager, if the storage area is greater than 2.5 ha but less than or equal to 6 ha; or
- (b) the Minister, if the area is greater than 6 ha.

REPEAL

7. The *Namao Airport Zoning Regulations, 1990*^a are repealed.

SCHEDULE

(Sections 1, 2 and subsection 6(1))

PART 1

DESCRIPTION OF HELIPORT ZONING REFERENCE POINT

The heliport zoning reference point is the intersection of the centre line of runway 11-29 with the centre line of runway 02-20, which point is shown on Sheet No. 26 of the Plan.

PART 2

DESCRIPTION OF EACH STRIP

The strips located within Edmonton Garrison Heliport are shown on the Plan and are more particularly described as follows:

- (a) the strip associated with runway 02-20 is 300 m in width, 150 m thereof lying on each side of the centre line of the runway, and is 2,192.8 m in length; and
- (b) the strip associated with runway 11-29 is 300 m in width, 150 m thereof lying on each side of the centre line of the runway, and is 4,387.3 m in length.

PART 3

DESCRIPTION OF APPROACH SURFACES

The approach surfaces, associated with the Edmonton Garrison Heliport are shown on the Plan and are more particularly described as follows:

- (a) an imaginary inclined plane extending upward and outward from the intersection of imaginary vertical planes passing

b) sous réserve du paragraphe (3), dans le cas où il est utilisé pour une période dépassant quarante-huit heures consécutives, le réservoir satisfait aux exigences des règlements de la ville d'Edmonton relatifs à la conception et à la construction de réservoirs de retenue à ciel ouvert;

c) s'agissant d'un bien-fonds considéré comme un étang sec :

- (i) d'une part, le propriétaire ou le locataire prend des mesures en vue de réduire le péril aviaire à l'égard de l'aviation,
- (ii) d'autre part, il obtient l'agrément du ministre si, plus d'une fois dans l'année civile, un tel usage est fait pour une période dépassant quarante-huit heures.

(3) La conception et la construction du réservoir de retenue à ciel ouvert visé à l'alinéa (2)b) doivent être faites de manière à réduire le péril aviaire à l'égard de l'aviation et être approuvées par :

- a) le gestionnaire responsable du zonage des aéroports et des héliports du ministère de la Défense nationale, si la surface totale du réservoir est de plus de 2,5 ha mais d'au plus 6 ha;
- b) le ministre, si la surface totale du réservoir est supérieure à 6 ha.

ABROGATION

7. Le *Règlement de zonage de l'aéroport de Namao de 1990*¹ est abrogé.

ANNEXE

(articles 1 et 2 et paragraphe 6(1))

PARTIE 1

EMPLACEMENT DU POINT DE REPÈRE DU ZONAGE DE L'HELIPORT

Le point de repère du zonage de l'héliport est un point situé à l'intersection de l'axe de la piste 11-29 et de l'axe de la piste 02-20, et figure sur la feuille 26 du plan.

PARTIE 2

BANDES

Les bandes situées à l'intérieur des limites de l'héliport de la garnison d'Edmonton qui figurent sur le plan sont décrites comme suit :

- a) la bande associée à la piste 02-20, et qui mesure 300 m de largeur, soit 150 m de chaque côté de l'axe de la piste, et 2 192,8 m de longueur;
- b) la bande associée à la piste 11-29, et qui mesure 300 m de largeur, soit 150 m de chaque côté de l'axe de la piste, et 4 387,3 m de longueur.

PARTIE 3

DESCRIPTION DE LA SURFACE D'APPROCHE

Les surfaces d'approche qui figurent sur le plan sont décrites comme suit :

- a) un plan incliné imaginaire qui s'élève vers l'extérieur à partir de l'intersection de plans verticaux qui coupent les limites de l'héliport, avec les plans horizontaux imaginaires qui se

^a SOR/91-301

¹ DORS/91-301

through the heliport boundaries, as they may exist from time to time, with imaginary horizontal planes lying two (2.0) metres above the general ground level of a heliport boundary at any point thereon, to a maximum elevation of 792.0 metres above sea level at the outer limit of the approach surface, being 115 m, more or less, above the assigned elevation of the heliport reference such outer limit being a circle of radius 5,000.0 metres centered on the heliport zoning reference point;

(b) a surface abutting the end of the strip associated with runway approach 11 consisting of an inclined plane having a ratio of 1 m measured vertically to 20 m measured horizontally, rising to an intersection with the outer limit of the approach surface described in (a) above, thence said approach surface slopes upward at the ratio of 1 m measured vertically to 50 m measured horizontally, rising to an imaginary horizontal line drawn at right angles to the projected centre line of the strip and distant 15,000 m measured horizontally from the end of the strip, the outer ends of the imaginary horizontal line being 2,400 m from the projected centre line; said imaginary horizontal line being 379.4 m measured vertically above the assigned elevation at the end of the strip;

(c) a surface abutting the end of the strip associated with runway approach 29 consisting of an inclined plane having a ratio of 1 m measured vertically to 20 m measured horizontally, rising to an intersection with the outer limit of the approach surface described in (a) above, thence said approach surface slopes upward at the ratio of 1 m measured vertically to 50 m measured horizontally, rising to an imaginary horizontal line drawn at right angles to the projected centre line of the strip and distant 15,000 m measured horizontally from the end of the strip, the outer ends of the imaginary horizontal line being 2,400 m from the projected centre line; said imaginary horizontal line being 389.0 m measured vertically above the assigned elevation at the end of the strip;

(d) a surface abutting the end of the strip associated with runway approach 02 consisting of an inclined plane having a ratio of 1 m measured vertically to 20 m measured horizontally, rising to an intersection with the outer limit of the approach surface described in (a) above, thence said approach surface slopes upward at the ratio of 1 m measured vertically to 50 m measured horizontally, rising to an imaginary horizontal line drawn at right angles to the projected centre line of the strip and distant 15,000 m measured horizontally from the end of the strip, the outer ends of the imaginary horizontal line being 2,400 m from the projected centre line; said imaginary horizontal line being 403.3 m measured vertically above the assigned elevation at the end of the strip; and

(e) a surface abutting the end of the strip associated with runway approach 20 consisting of an inclined plane having a ratio of 1 m measured vertically to 20 m measured horizontally, rising to an intersection with the outer limit of the approach surface described in (a) above, thence said approach surface slopes upward at the ratio of 1 m measured vertically to 50 m measured horizontally, rising to an imaginary horizontal line drawn at right angles to the projected centre line of the strip and distant 15,000 m measured horizontally from the end of the strip, the outer ends of the imaginary horizontal line being 2,400 m from the projected centre line; said imaginary horizontal line being 430.9 m measured vertically, above the assigned elevation at the end of the strip.

trouvent en tout point à 2,0 m au-dessus des limites des terrains de l'héliport, jusqu'à une élévation maximale de 792,0 m au-dessus du niveau de la mer, à la limite extrême de la surface d'approche, à environ 115 m au-dessus de l'altitude assignée au point de repère du zonage de l'héliport, laquelle limite constitue un cercle dont le rayon est de 5 000,0 m, son centre étant le point de repère du zonage de l'héliport;

b) une surface qui aboutit à l'extrémité de la bande associée à l'approche de la piste 11, et qui consiste en un plan incliné à raison de 1 m dans le sens vertical et de 20 m dans le sens horizontal, et s'élevant jusqu'à une intersection avec la limite extérieure de la surface d'approche décrite à l'alinéa a); de là, la surface d'approche s'élève en pente à raison de 1 m dans le sens vertical et de 50 m dans le sens horizontal, jusqu'à une ligne horizontale imaginaire tracée perpendiculairement au prolongement de l'axe de la bande et située à 15 000 m, dans le sens horizontal, de l'extrémité de la bande, les extrémités de la ligne horizontale imaginaire étant à 2 400 m du prolongement de l'axe de la bande, et la ligne étant à 379,4 m, dans le sens vertical, au-dessus de l'altitude assignée à l'extrémité de la bande;

c) une surface attenante à l'extrémité de la bande associée à l'approche de la piste 29, et qui consiste en un plan incliné à raison de 1 m dans le sens vertical et de 20 m dans le sens horizontal, et s'élevant jusqu'à une intersection avec la limite extérieure de la surface d'approche décrite à l'alinéa a); de là, la surface d'approche s'élève en pente à raison de 1 m dans le sens vertical et de 50 m dans le sens horizontal, jusqu'à une ligne horizontale imaginaire tracée perpendiculairement au prolongement de l'axe de la bande et située à 15 000 m, dans le sens horizontal, de l'extrémité de la bande, les extrémités de la ligne horizontale imaginaire étant à 2 400 m du prolongement de l'axe de la bande, et la ligne étant à 389,0 m, dans le sens vertical, au-dessus de l'altitude assignée à l'extrémité de la bande;

d) une surface attenante à l'extrémité de la bande associée à l'approche de la piste 02, et qui consiste en un plan incliné à raison de 1 m dans le sens vertical et de 20 m dans le sens horizontal, et s'élevant jusqu'à une intersection avec la limite extérieure de la surface d'approche décrite à l'alinéa a); de là, la surface d'approche s'élève en pente à raison de 1 m dans le sens vertical et de 50 m dans le sens horizontal, jusqu'à une ligne horizontale imaginaire tracée perpendiculairement au prolongement de l'axe de la bande et située à 15 000 m, dans le sens horizontal, de l'extrémité de la bande, les extrémités de la ligne horizontale imaginaire étant à 2 400 m du prolongement de l'axe de la bande, et la ligne étant à 403,3 m, dans le sens vertical, au-dessus de l'altitude assignée à l'extrémité de la bande;

e) une surface attenante à l'extrémité de la bande associée à l'approche de la piste 20, et qui consiste en un plan incliné à raison de 1 m dans le sens vertical et de 20 m dans le sens horizontal, et s'élevant jusqu'à une intersection avec la limite extérieure de la surface d'approche décrite à l'alinéa a); de là, la surface d'approche s'élève en pente à raison de 1 m dans le sens vertical et de 50 m dans le sens horizontal, jusqu'à une ligne horizontale imaginaire tracée perpendiculairement au prolongement de l'axe de la bande et située à 15 000 m, dans le sens horizontal, de l'extrémité de la bande, les extrémités de la ligne horizontale imaginaire étant à 2 400 m du prolongement de l'axe de la bande, et la ligne étant à 430,9 m, dans le sens vertical, au-dessus de l'altitude assignée à l'extrémité de la bande.

PART 4

DESCRIPTION OF OUTER LIMITS
OF BIRD HAZARD AREA

Commencing at the intersection of a circle of radius 8,000.0 metres, centered on the heliport zoning reference point, with the North limit of NW ¼ 32-53-23-W4M; thence Westerly along the said North limit, and across the intervening Road Allowance, to the North East corner of NE ¼ 31-53-23-W4M; thence Westerly along the North limit of the said Quarter to it's intersection with the South limit of Road Plan 4838 P.X.; thence Westerly along the South limit of Road Plan 4838 P.X. to the East limit of Road Plan 6812 T., and across said Road Plan to the South limit of Road Plan 3344 P.X.; thence Westerly along the South limit of Road Plan 3344 P.X., across intervening Railway Right-of-way, Plan 4514 A.Q. and the Road allowance, to the South limit of said Road Plan in NE ¼ 36-53-24-W4M; thence Westerly along said South limit and its extensions, to the East limit of NW ¼ 36-53-24-W4M; thence Northerly along said East limit to the North East corner of said Quarter; thence Westerly along the North limit of the said Quarter, and continuing Westerly along the North limits of NE ¼ 35, NW ¼ 35, NE ¼ 34 and NW ¼ 34, said Township and Range, and across intervening Road Allowances, to the North East corner of NE ¼ 33-53-24-W4M; thence Westerly along the North limit of the said Quarter to the North West corner of Lot 1 P.U.L., Plan 902 1665; thence Southerly along the West limit of the said Lot to it's intersection with the South limit of 167 Avenue, Plan 902 1590; thence Westerly along the South limit of 167 Avenue, said Plan, to it's intersection with the North limit of NW ¼ 33-53-24-W4M; thence Westerly along the North limit of the said Quarter, and continuing Westerly across the intervening Road Allowance and along the North limit of NE ¼ 32-53-24-W4M, to the North East corner of NW ¼ 32-53-24-W4M; thence Westerly along the North limit of the said Quarter to it's intersection with the South limit of Castle Downs Road, Plan 3867 T.R.; thence Westerly and South Westerly along the South and South East limit of Castle Downs Road and it's productions across 109 Street, to it's intersection with the production Southerly of the West limit of 112 Street, Plan 782 2186; thence Northerly along the said West limit and it's production Southerly, and continuing Northerly along the West limit of 112 Street, Plan 782 1682, to the South limit of 167 Avenue, Plan 782 1682; thence Westerly along the South limit of 167 Avenue, Plan 782 1682, and continuing Westerly along the said South limit as shown on Plans 772 2130, 782 2968, 782 2562 and 842 1192, to the point of deflection Southerly in the North limit of Lot 166, Block 57, Plan 842 1192; thence Westerly in a straight line to the North East corner of the NE ¼ 36-53-25-W4M; thence Westerly in a straight line to the North East corner of the NE ¼ 36-53-25-W4M; thence Westerly along the North limit of the said Quarter to the North West corner thereof; thence Southerly along the West limit of the said Quarter to its intersection with the North limit of Lot A, Plan 1966 M.C.; thence Westerly along the said North limit to it's intersection with the said circle of radius 8,000.0 metres, centered on the heliport zoning reference point; thence along the said circle to the point of commencement.

PARTIE 4

LIMITES EXTÉRIEURES DE LA
ZONES DE PÉRIL AVIAIRE

À partir du point d'intersection d'un cercle dont le rayon est de 8 000 m, et dont le centre est le point de repère du zonage de l'héliport, avec la limite nord située à NO ¼ 32-53-23-O4M; de là, en direction ouest, le long de cette limite nord et à travers la réserve routière s'y trouvant, jusqu'à l'angle nord-est situé à NE ¼ 31-53-23-O4M; de là, en direction ouest, le long de la limite nord de ce quart, jusqu'à l'intersection avec la limite sud du plan de route n° 4838 P.X.; de là, en direction ouest, le long de la limite sud du plan de route n° 4838 P.X., jusqu'à la limite est du plan de route n° 6812 T., et à travers ce plan de route, jusqu'à la limite sud du plan de route n° 3344 P.X.; de là, en direction ouest, le long de la limite sud du plan de route n° 3344 P.X., à travers l'emprise de chemin de fer s'y trouvant, plan n° 4514 A.Q., et la réserve routière, jusqu'à la limite sud de ce plan de route situé à NE ¼ 36-53-24-O4M; de là, en direction ouest, le long de cette limite sud et de ses prolongements, jusqu'à la limite est située à NO ¼ 36-53-24-O4M; de là, en direction nord, le long de cette limite est, jusqu'à l'angle nord-est de ce quart; de là, en direction ouest, le long de la limite nord de ce quart, puis en direction ouest, le long des limites nord situées à NE ¼ 35, NO ¼ 35, NE ¼ 34 et NO ¼ 34 du canton et du rang, et à travers les réserves routières s'y trouvant, jusqu'à l'angle nord-est situé à NE ¼ 33-53-24-O4M; de là, en direction ouest, le long de la limite nord de ce quart, jusqu'à l'angle nord-ouest du lot 1 P.U.L., plan n° 902 1665; de là, en direction sud, le long de la limite ouest de ce lot, jusqu'à l'intersection avec la limite sud de la 167^e Avenue, plan n° 902 1590; de là, en direction ouest, le long de la limite sud de la 167^e Avenue, de ce plan, jusqu'à l'intersection avec la limite nord située à NO ¼ 33-53-24-O4M; de là, en direction ouest, le long de la limite nord de ce quart, puis en direction ouest, à travers la réserve routière s'y trouvant et le long de la limite nord située à NE ¼ 32-53-24-O4M, jusqu'à l'angle nord-est situé à NO ¼ 32-53-24-O4M; de là, en direction ouest, le long de la limite nord de ce quart, jusqu'à l'intersection avec la limite sud du chemin Castle Downs, plan n° 3867 T.R.; de là, en direction ouest et sud-ouest, le long de la limite sud et sud-est du chemin Castle Downs et de ses prolongements à travers la 109^e Rue, jusqu'à l'intersection avec le prolongement vers le sud de la limite ouest de la 112^e Rue, plan n° 782 2186; de là, en direction nord, le long de cette limite ouest et de son prolongement vers le sud, puis en direction nord, le long de la limite ouest de la 112^e Rue, plan n° 782 1682, jusqu'à la limite sud de la 167^e Avenue, plan n° 782 1682; de là, en direction ouest, le long de la limite sud de la 167^e Avenue, plan n° 782 1682, puis en direction ouest, le long de cette limite sud, telle qu'illustrée sur les plans n° 772 2130, 782 2968, 782 2562 et 842 1192, jusqu'au point de déviation vers le sud de la limite nord du lot 166, bloc 57, plan n° 842 1192; de là, en direction ouest, le long d'une ligne droite, jusqu'à l'angle nord-est situé à NE ¼ 36-53-25-O4M; de là, en direction ouest, le long d'une ligne droite, jusqu'à l'angle nord-est situé à NE ¼ 36-53-25-O4M; de là, en direction ouest, le long de la limite nord de ce quart, jusqu'à son angle nord-ouest; de là, en direction sud, le long de la limite ouest de ce quart, jusqu'à l'intersection avec la limite nord du lot A, plan n° 1966 M.C.; de là, en direction ouest, le long de cette limite nord, jusqu'à l'intersection avec le cercle dont le rayon est de 8 000 m et dont le centre est le point de repère du zonage de l'héliport; de là, le long du cercle, jusqu'au point de départ.

PART 5

DESCRIPTION OF THE OUTER LIMITS OF
LANDS AFFECTED BY THESE REGULATIONS

Commencing at the intersection of a line drawn South Easterly on an assumed bearing of South 36 degrees, 44 minutes, 43 seconds East from the South Westerly corner of the strip associated with runway 11-29, as described in Part 2 herein, with the South limit of Road Plan 3344 P.X. in NE $\frac{1}{4}$ 36-53-24-4; thence Westerly along the said South limit of Road Plan 3344 P.X. to the East limit of NW $\frac{1}{4}$ 36-53-24-4; thence Northerly along said East limit to the North East corner of said Quarter; thence Westerly along the North limit of the said Quarter, and continuing Westerly along the North limits of NE $\frac{1}{4}$ 35, NW $\frac{1}{4}$ 35, NE $\frac{1}{4}$ 34 and NW $\frac{1}{4}$ 34, said Township and Range, and across intervening Road Allowances, to the North East corner of NE $\frac{1}{4}$ 33-53-24-W4M; thence Westerly along the North limit of the said Quarter to the North West corner of Lot 1 P.U.L., Plan 902 1665; thence Southerly along the West limit of the said Lot to its intersection with the South limit of 167 Avenue, Plan 902 1590; thence Westerly along the South limit of 167 Avenue, said Plan, to its intersection with the North limit of NW $\frac{1}{4}$ 33-52-24-W4M; thence Westerly along the North limit of the said Quarter, and continuing Westerly across the intervening Road Allowance and along the North limit of NE $\frac{1}{4}$ 32-53-24-W4M, to the North East corner of NW $\frac{1}{4}$ 32-53-24-W4M; thence Westerly along the North limit of said Quarter to its intersection with the South limit of Castle Downs Road, Plan 3867 T.R.; thence Westerly and South Westerly along the South and South East limit of Castle Downs Road and its productions across 109 Street, to its intersection with the production Southerly of the West limit of 112 Street, Plan 782 2186; thence Northerly along the West limit and its production Southerly, and continuing Northerly along the West limit of 112 Street, Plan 782 1682, to the South limit of 167 Avenue, Plan 782 1682; thence Westerly along the South limit of 167 Avenue, Plan 782 1682 to the intersection thereof with a line drawn South Westerly on a bearing of South 36 degrees, 12 minutes, 39 seconds West from the South Easterly corner of the strip associated with runway 02-20 as described in Part 2 herein; thence South Westerly along said bearing South 36 degrees, 12 minutes, 39 seconds West to a point distant 15,167.81 m South Westerly from the said South Easterly corner of the strip associated with runway 02-20; thence North Westerly on a bearing of North 45 degrees, 15 minutes, 30 seconds West a distance of 4,800.0 m; thence North Easterly on a bearing of North 53 degrees, 16 minutes, 20 seconds East to the intersection with a circle of radius 8,000 m centered on the heliport reference point; thence in a generally Northerly direction along said circle of radius 8,000 m to the intersection with a line drawn North Westerly on a bearing of North 53 degrees, 48 minutes, 25 seconds West from the North Westerly corner of the strip associated with runway 11-29, as described in Part 2 herein; thence North Westerly on said bearing North 53 degrees, 48 minutes, 25 seconds West to a point distant 15,167.81 m North Westerly from the said North Westerly corner of the strip associated with runway 11-29; thence North Easterly on a bearing of North 44 degrees, 43 minutes, 26 seconds East a distance of 4,800.0 m; thence South Easterly on a bearing of South 36 degrees, 44 minutes, 43 seconds East to the intersection with the said circle of radius of 8,000 m; thence in a generally Easterly direction along said circle of radius of 8,000 m to the intersection with a line drawn North Easterly on a bearing of North 36 degrees, 12 minutes, 39 seconds East from the North Western corner of the strip associated with runway 02-20, as described in Part 2 herein; thence North Easterly on said bearing North

PARTIE 5

LIMITES EXTÉRIEURES DES BIENS-FONDS
VISÉS PAR LE PRÉSENT RÈGLEMENT

À partir du point d'intersection d'une ligne tracée vers le sud-est relevée arbitrairement à sud 36°44'43" est de l'angle sud-ouest de la bande associée à la piste 11-29, décrite dans la partie 2, avec la limite sud du plan de route n° 3344 P.X. située à NE $\frac{1}{4}$ 36-53-24-4; de là, en direction ouest, le long de cette limite sud du plan de route 3344 P.X., jusqu'à la limite est située à NO $\frac{1}{4}$ 36-53-24-4; de là, en direction nord, le long de cette limite est, jusqu'à l'angle nord-est de ce quart; de là, en direction ouest, le long de la limite nord de ce quart, puis en direction ouest, le long des limites nord situées à NE $\frac{1}{4}$ 35, NO $\frac{1}{4}$ 35, NE $\frac{1}{4}$ 34 et NO $\frac{1}{4}$ 34 du canton et du rang, et à travers les réserves routières s'y trouvant, jusqu'à l'angle nord-est situé à NE $\frac{1}{4}$ 33-53-24-O4M; de là, en direction ouest, le long de la limite nord de ce quart, jusqu'à l'angle nord-ouest du lot 1 P.U.L., plan n° 902 1665; de là, en direction sud, le long de la limite ouest de ce lot, jusqu'à l'intersection avec la limite sud de la 167^e Avenue, plan 902 1590; de là, en direction ouest, le long de la limite sud de la 167^e Avenue, dans le même plan, jusqu'à l'intersection avec la limite nord située à NO $\frac{1}{4}$ 33-52-24-O4M; de là, en direction ouest, le long de la limite nord de ce quart, puis en direction ouest, à travers la réserve routière s'y trouvant et le long de la limite nord située à NE $\frac{1}{4}$ 32-53-24-O4M, jusqu'à l'angle nord-est situé à NO $\frac{1}{4}$ 32-53-24-O4M; de là, en direction ouest, le long de la limite nord de ce quart, jusqu'à l'intersection avec la limite sud du chemin Castle Downs, plan n° 3867 T.R.; de là, en direction ouest et sud-ouest, le long des limites sud et sud-est du chemin Castle Downs et de son prolongement à travers la 109^e Rue, jusqu'à l'intersection avec le prolongement vers le sud de la limite ouest de la 112^e Rue, plan n° 782 2186; de là, en direction nord, le long de la limite ouest et de son prolongement, vers le sud, puis en direction nord le long de la limite ouest de la 112^e Rue, plan n° 782 1682, jusqu'à la limite sud de la 167^e Avenue, plan n° 782 1682; de là, en direction ouest, le long de la limite sud de la 167^e Avenue, plan n° 782 1682, jusqu'à l'intersection de celle-ci avec une ligne tracée vers le sud-ouest relevée à sud 36°12'39" ouest de l'angle sud-est de la bande associée à la piste 02-20, décrite dans la partie 2; de là, en direction sud-ouest, le long de ce gisement sud 36°12'39" ouest jusqu'à un point situé à 15 167,81 m au sud-ouest de cet angle sud-est de la bande associée à la piste 02-20; de là, en direction nord-ouest, le long d'un gisement nord 45°15'30" ouest sur une distance de 4 800 m; de là, en direction nord-est, le long d'un gisement nord 53°16'20" est jusqu'à l'intersection avec un cercle dont le rayon est de 8 000 m et dont le centre est le point de repère du zonage de l'héliport; de là, généralement en direction nord, le long de ce cercle jusqu'à l'intersection avec une ligne tracée vers le nord-ouest relevée à nord 53°48'25" ouest de l'angle nord-ouest de la bande associée à la piste 11-29, décrite dans la partie 2; de là, en direction nord-ouest, le long d'un gisement nord 53°48'25" ouest jusqu'à un point situé à 15 167,81 m au nord-ouest de cet angle nord-ouest de la bande associée à la piste 11-29; de là, en direction nord-est, le long d'un gisement nord 44°43'26" est sur une distance de 4 800 m; de là, en direction sud-est, le long d'un gisement sud 36°44'43" est jusqu'à l'intersection avec le cercle dont le rayon est de 8 000 m; de là, généralement en direction est, le long de ce cercle jusqu'à l'intersection avec une ligne tracée vers le nord-est relevée à nord 36°12'39" est de l'angle nord-ouest de la bande associée à la piste 02-20, décrite dans la partie 2; de là, en direction nord-est, le long de ce gisement jusqu'à un point situé à 15 167,81 m de cet angle nord-ouest de la bande associée à la piste 02-20; de là, en

36 degrees, 12 minutes, 39 seconds East to a point distant 15,167.81 m from the said North Western corner of the strip associated with runway 0-20; thence South Easterly on a bearing of South 45 degrees, 15 minutes, 30 seconds East a distance of 4,800.0 m; thence South Westerly on a bearing of South 53 degrees, 16 minutes, 20 seconds West to the intersection with said circle of radius of 8,000 m; thence in a generally Southerly direction along said circle of radius of 8,000 m to the intersection with a line drawn South Easterly from the South Eastern corner of the strip associated with runway 11-29 on a bearing South 53 degrees, 48 minutes, 25 seconds East; thence South Easterly on said bearing South 53 degrees, 48 minutes, 25 seconds East to a point distant 15,167.81 m South Easterly from the said South Eastern corner of the strip associated with runway 11-29; then South Westerly on a bearing of South 44 degrees, 43 minutes, 26 seconds West a distance of 4,800.0 m; thence North Westerly along the said line drawn South Easterly from the South Westerly corner of the strip associated with runway 11-29, as described in Part 2 of the this schedule.

PART 6

DESCRIPTION OF LANDS EXCEPTED FROM THESE
REGULATIONS UNDER PARAGRAPH 6(1)(d)

Those lands indicated below within the outer limits of the lands in respect of which these Regulations apply will be used by the City of Edmonton as sites for Open Water Storage Reservoirs, and which are identified as such on Sheet Nos 1 to 56 of the Plan.

Facility (Lake) Name	City of Edmonton Reference Number	Approximate Area of Proposed Site (ha)
Andorra	404	2.01
Brintell North	705	6.0
Canossa North	720	2.8
Canossa South	320	3.4
Chambery North	718	4.8
Chambery South	719	4.5
Elsinore	415	2.0
Joviz	708	5.5
Klarvatten North (existing)	716	12.4
Klarvatten South	311	2.7
Lago Lindo (TUC)	717	1.0
North Sawle	707	5.8
Rapperswil	721	4.4
Rural Northwest	722	5.1
Rural Northwest	723	3.2
Rural Northwest	724	4.0
Rural Northwest	725	3.0
Schonsee East	709	8.3 *
Schonsee West	711	6.5 *
TUC	726	3.7
Valencia	405	2.8

* The Schonsee East and West Lakes are to be made up of two cells, each at normal water levels, making the surface of each cell less than 5 ha.

[13-2-o]

direction sud-est, le long d'un gisement sud 45°15'30" est sur une distance de 4 800 m; de là, en direction sud-ouest, le long d'un gisement sud 53°16'20" ouest jusqu'à l'intersection avec le cercle dont le rayon est de 8 000 m; de là, généralement en direction sud, le long de ce cercle jusqu'à l'intersection avec une ligne tracée vers le sud-est à partir de l'angle sud-est de la bande associée à la piste 11-29 relevée à sud 53°48'25" est; de là, en direction sud-est, le long de ce gisement jusqu'à un point situé à 15 167,81 m au sud-est de cet angle sud-est de la bande associée à la piste 11-29; de là, en direction sud-ouest, le long d'un gisement sud 44°43'26" ouest sur une distance de 4 800 m; de là, en direction nord-ouest, le long de cette ligne tracée vers le sud-est à partir de l'angle sud-ouest de la bande associée à la piste 11-29, décrite dans la partie 2.

PARTIE 6

DESCRIPTION DES BIENS-FONDS VISÉS PAR
L'EXCEPTION PRÉVUE À L'ALINÉA 6(1)d)

Les biens-fonds visés par l'exception prévue à l'alinéa 6(1)d) sont les biens-fonds situés à l'intérieur des limites extérieures des biens-fonds auxquels s'applique le présent règlement, décrits ci-après, qui seront utilisés par la Ville d'Edmonton pour des installations de gestion de réservoirs de retenue à ciel ouvert et dont la fonction est clairement énoncée sur les feuilles 1 à 56 du Plan.

Nom de l'emplacement (lac)	N° de référence de la Ville d'Edmonton	Superficie approximative des sites proposés (ha)
Andorra	404	2,01
Brintell Nord	705	6,0
Canossa Nord	720	2,8
Canossa Sud	320	3,4
Chambery Nord	718	4,8
Chambery Sud	719	4,5
Elsinore	415	2,0
Joviz	708	5,5
Klarvatten Nord (actuel)	716	12,4
Klarvatten Sud	311	2,7
Lago Lindo (TUC)	717	1,0
North Sawle	707	5,8
Rapperswil	721	4,4
Rural Nord-Ouest	722	5,1
Rural Nord-Ouest	723	3,2
Rural Nord-Ouest	724	4,0
Rural Nord-Ouest	725	3,0
Schonsee Est	709	8,3 *
Schonsee Ouest	711	6,5 *
TUC	726	3,7
Valencia	405	2,8

* Les lacs Schonsee Est et Ouest seront constitués de deux cellules chacun, à des niveaux d'eau normaux; chaque cellule aura une superficie de moins de 5 ha.

[13-2-o]

INDEX

No. 14 — April 6, 2002

(An asterisk indicates a notice previously published.)

COMMISSIONS

Canadian International Trade Tribunal

Armament — Inquiry.....	950
Fresh tomatoes — Commencement of inquiry.....	944
Importation of certain steel goods — Commencement of safeguard inquiry.....	945
Information processing and related telecommunications services — Inquiry.....	951

Canadian Radio-television and Telecommunications

Commission

*Addresses of CRTC offices — Interventions.....	951
Public Hearings	
2002-2-1.....	952
2002-4.....	952
2002-5.....	953
Public Notice	
2002-16.....	954

National Energy Board

Duke Energy Marketing Canada Ltd. — Application for amendment of electricity export permits.....	954
Westcoast Energy Inc., doing business as Duke Energy Gas Transmission Canada (Westcoast or the Applicant) — Grizzly extension pipeline and Weejay lateral project — Public hearing.....	955

GOVERNMENT HOUSE

Awards to Canadians.....	906
--------------------------	-----

GOVERNMENT NOTICES

Environment, Dept. of the

Canadian Environmental Protection Act, 1999

Permit No. 4543-2-06149.....	918
Permit No. 4543-2-06153.....	920
Permit No. 4543-2-06154.....	921
Permit No. 4543-2-06156.....	923
Permit No. 4543-2-06159.....	925
Permit No. 4543-2-06161.....	926

Finance, Dept. of

Customs Tariff

Proposals for CIFTA rules of origin changes — Initiation of domestic consultations.....	928
--	-----

Statements

Bank of Canada, financial statements as at December 31, 2001.....	908
--	-----

Industry, Dept. of

Boards of Trade Act

Chambre de commerce de Bonaventure.....	936
Chambre de commerce de la Rive-Sud de Québec.....	937

Canada Corporations Act

Application for surrender of charter.....	937
---	-----

GOVERNMENT NOTICES — Continued

Industry, Dept. of — Continued

Canada Corporations Act — Continued

Letters patent.....	937
Supplementary letters patent.....	940
Supplementary letters patent — Name change.....	940
Vision Global Citadelle Ministries Inc. — Correction of name.....	941

Transport, Dept. of

Public Ports and Public Port Facilities Regulations

Public Port Facility.....	941
---------------------------	-----

MISCELLANEOUS NOTICES

Alberta Energy Company, bridges over D'easum Creek, B.C.....	956
BHP Billiton Diamonds Inc., lake dewatering and water intakes in the Lac de Gras Area, N.W.T.	957
*Canadian Transit Company (The), annual meeting.....	957
CENALTA FUTURES FOUNDATION INC., surrender of charter.....	958
*Essex Terminal Railway Company (The), annual general meeting.....	958
Levors, Phil and Alan Heggland, longline oyster lease in Barclay Sound, B.C.....	959
*M.R.S. Trust Company, letters patent of continuance.....	959
Paul, Martha, shellfish aquaculture in Effingham Inlet/Barkley Sound, B.C.....	958
*PricewaterhouseCoopers Inc., discharge as liquidator.....	960
Saugeen Shores, Town of, bridge over Snake Creek, Ont.	963
Slocan Forest Products Ltd., bridge over Cardinal Creek, B.C.....	960
Slocan Forest Products Ltd., bridge over Collins Creek, B.C.....	961
Slocan Forest Products Ltd., bridge over Sunniva Creek, B.C.....	960
Slocan Group, bridges over an unnamed creek, B.C.	962
Slocan Group, bridge over Anderson Creek, B.C.....	961
Tremblay, Camil, bridge for bicycles over the Péribonka River, Que.....	957
Union Bank of California, N.A., application to establish a foreign lending branch.....	963
Virginia Surety Company, Inc., change of name.....	964

PARLIAMENT

House of Commons

*Filing applications for private bills (1st Session, 37th Parliament).....	942
---	-----

Senate

Royal Assent

Bills assented to.....	942
------------------------	-----

PROPOSED REGULATIONS

National Defence, Dept. of

Aeronautics Act

*Edmonton Garrison Heliport Zoning Regulations.....	966
---	-----

INDEX

N° 14 — Le 6 avril 2002

(L'astérisque indique un avis déjà publié.)

AVIS DIVERS

Alberta Energy Company, ponts au-dessus du ruisseau D'easum (C.-B.).....	956
BHP Billiton Diamonds Inc., travaux d'assèchement de lac et de prises d'eau dans la région de Lac de Gras (T. N.-O.)	957
*Canadian Transit Company (The), assemblée annuelle	957
CENALTA FUTURES FOUNDATION INC., abandon de charte.....	958
*Compagnie de Fiducie M.R.S., lettres patentes de prorogation	959
Compagnie de sûreté Virginia Inc., changement de raison sociale	964
*Essex Terminal Railway Company (The), assemblée générale annuelle	958
Levors, Phil et Alan Heggland, bail pour la culture d'huîtres en suspension dans le bras Barclay (C.-B.).....	959
Paul, Martha, installations d'aquaculture (mollusques et crustacés) dans l'anse Effingham/Barkley Sound (C.-B.).....	958
*PricewaterhouseCoopers Inc., libération du liquidateur	960
Saugeen Shores, Town of, pont au-dessus du ruisseau Snake (Ont.).....	963
Slocan Forest Products Ltd., pont au-dessus du ruisseau Cardinal (C.-B.)	960
Slocan Forest Products Ltd., pont au-dessus du ruisseau Collins (C.-B.)	961
Slocan Forest Products Ltd., pont au-dessus du ruisseau Sunniva (C.-B.)	960
Slocan Group, ponts au-dessus d'un ruisseau non désigné (C.-B.).....	962
Slocan Group, pont au-dessus du ruisseau Anderson (C.-B.).....	961
Tremblay, Camil, passerelle pour la piste cyclable au-dessus de la rivière Péribonka (Qué.).....	957
Union Bank of California, N.A., demande d'établissement d'une succursale de prêts étrangère	963

AVIS DU GOUVERNEMENT

Environnement, min. de l'

Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)	
Permis n° 4543-2-06149	918
Permis n° 4543-2-06153	920
Permis n° 4543-2-06154	921
Permis n° 4543-2-06156	923
Permis n° 4543-2-06159	925
Permis n° 4543-2-06161	926

Finances, min. des

Bilans	
Banque du Canada, états financiers au 31 décembre 2001 ..	908
Tarif des douanes	
Mesures proposées — Changements des règles d'origine de l'ALÉCI — Début des consultations au Canada	928

AVIS DU GOUVERNEMENT (suite)

Industrie, min. de l'

Loi sur les chambres de commerce	
Chambre de commerce de Bonaventure.....	936
Chambre de commerce de la Rive-Sud de Québec	937
Loi sur les corporations canadiennes	
Demande d'abandon de charte	937
Lettres patentes	937
Lettres patentes supplémentaires.....	940
Lettres patentes supplémentaires — Changement de nom..	940
Vision Global Citadelle Ministries Inc. — Correction de la dénomination sociale.....	941

Transports, min. des

Règlement sur les ports publics et installations portuaires publiques	
Installation portuaire publique	941

COMMISSIONS

Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes

*Adresses des bureaux du CRTC — Interventions.....	951
Audiences publiques	
2002-2-1.....	952
2002-4.....	952
2002-5.....	953
Avis public	
2002-16.....	954

Office national de l'énergie

Duke Energy Marketing Canada Ltd. —	
Demande visant la modification de permis d'exportation d'électricité	954
Westcoast Energy Inc., faisant affaire sous le nom de Duke Energy Gas Transmission Canada (Westcoast ou le demandeur) — Pipeline de prolongement Grizzly et latéral WeeJay (projet) — Audience publique.....	955

Tribunal canadien du commerce extérieur

Armement — Enquête	950
Importation de certaines marchandises de l'acier —	
Ouverture d'enquête de sauvegarde	945
Tomates fraîches — Ouverture d'enquête	944
Traitement de l'information et services de télécommunications connexes — Enquête.....	951

PARLEMENT

Chambre des communes

*Demandes introductives de projets de loi privés (1 ^{re} session, 37 ^e législature).....	942
--	-----

Sénat

Sanction royale	
Projets de loi sanctionnés.....	942

RÈGLEMENTS PROJETÉS

Défense nationale, min. de la

Loi sur l'aéronautique	
*Règlement de zonage de l'héliport de la garnison d'Edmonton.....	966

RÉSIDENT DU GOUVERNEUR GÉNÉRAL

Décorations à des Canadiens	906
-----------------------------------	-----



If undelivered, return COVER ONLY to:
Canadian Government Publishing
Communication Canada
Ottawa, Canada K1A 0S9

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :
Les Éditions du gouvernement du Canada
Communication Canada
Ottawa, Canada K1A 0S9